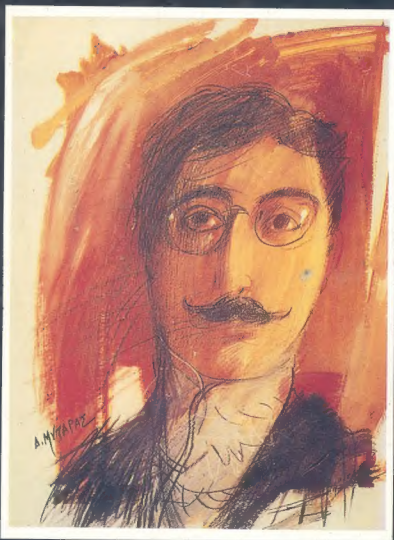


ديوان كافافيس

شاعر الإسكندرية

(١٨٦٣ - ١٩٣٣)



الترجمة الكاملة عن اليونانية

للدكتور نعيم عطية

ديوان كفافيس

شاعر الإسكندرية

(١٨٦٣ - ١٩٣٣)

الطبعة الثالثة

الترجمة الكاملة عن اليونانية

للدكتور نعيم عطية

إهداء

الى الأستاذ الدكتور مجدى وهبة ،
والى الشاعر اليونانى كوستى موسكوف،
لتشجيعهما الأخوى على المضى فى المغامرة الابداعية ،

وأيضاً الى كل من أحب شاعر الاسكندرية ،
وترجم ونقل وكتب عنه ،
أهدى هذه الترجمة .

أما جناب بانديليس منجليدس
سفير اليونان بالقاهرة ،
فله منى كل اعزاز وتقدير .

مَقْدَمُهُ

ان قسطنطين بيتروس كافافيس الذى مات بالاسكندرية فى مساء التاسع والعشرين من ابريل عام ١٩٣٣ ودفن بها شاعر متفرد لا يضارعه من شعراء وطنه أحد . واذا ذكر الشعر اليونانى الحديث فقد تغنى الاشارة الى شاعر عن الاشارة الى عديد من الشعراء الآخرين . أما كافافيس فلا يعدله أحد . انه شاعر مجدد أصيل تغنى بما لم يتغن به غيره فى جرأة ميزته فى الشعر اليونانى خاصة وفى الشعر العالمى عامة . وقد ترجمت قصائده الى العديد من اللغات الأجنبية ، منها الفرنسية والالمانية والايطالية .

على مقربة من حي كوم الدكة بالاسكندرية .. فى شارع ليسبوس الرافد الصغير المتفرع من « طريق الحرية » بيت قديم كتب عليه رقم ٤ وثبتت على بابهِ لوحة رخامية تحمل العبارة الآتية : « فى هذا المنزل قضى السنوات الخمس والعشرين الأخيرة من حياته الشاعر السكندرى ق . ب كافافيس » .

وتروى احدى الشاعرات اليونانيات عن زيارتها لكافافيس فى بيته فتقول : لما نزلت بالاسكندرية سألت عن داره ، فقيل لى : أنه لا يحب الاختلاط بالناس .. وعندما دخلت غرفة استقباله كان الضوء خافتاً شحيحاً .. كان يحب الضوء الخافت - ضوء شمعة أو مصباح غازى - ولا يستخدم الكهرباء .. ولما الفت عيناي الظلمة رحت أتأمل كافافيس .. كان نحيفاً .. شاحب اللون .. ضعيف البصر .. أشعث الشعر .. أنيق الملبس .. على وجهه مسحة من الحزن .. وفى عينيه جاذبية عميقة .. تلمع فى نظراته أسرار قديمة .. ويأتى صوته من بعيد .. من أغوار الزمن السحيق .. ولما ودعته وانصرفت .. أضحيت وأنا أنزل الدرج الرخامى غير متأكدة من لقائه والجلوس اليه .. خيل الى أن كل شيء كان حلاًماً .. قصوته وشكله ولقاؤه كان أشبه بحلم ولى .

هذا كافافيس الذى امتلأت صفحات رباعية الاسكندرية للرواى المعاصر

لورانس داريل بالحديث عنه ، والاشارة اليه على أنه روح الاسكندرية النابض ..
لكن من هو الشاعر كافافيس الذى صورته فنانونا الكبير محمد ناجى ضمن
الشخصيات المبرزة فى تاريخ الاسكندرية وذلك فى لوحته التذكارية الكبيرة عن
هذه المدينة ؟ من هو حقاً شاعر الاسكندرية قسطنطين ب. كافافيس ؟

ولد كافافيس بالاسكندرية فى السابع عشر من أبريل عام ١٨٦٣ واتخذها
وطناً له . وقد عاين فى صباه غزو الانجليز الغادر لها وقذفها بالقنابل عام
١٨٨٢ . انه على خلاف كثير من أجانب ذلك العهد تألم لمصاب مدينته العريقة
وذكره غزوها بغزو الرومان لها فى سالف الزمان . ولم تطاوعه نفسه عندما شب
عن الطوق على الهجرة من الاسكندرية الحبيبة رغم الدعوات التى وجهت اليه
للإقامة فى أثينا . ولقد كتب فى إحدى قصائده بعنوان « المدينة » يقول : أن قلبه
مدفون فى الاسكندرية منغرس فيها فأينما جال بعينه رأى العديد من سنى حياته
التى قضاها ويدها فيها .

ذكريات الصبا :

وقد ظل كافافيس يحتفظ من صباه بذكرى أمه على الدوام فى أعماقه ..
كانت امرأة جميلة أنيقه .. بل كانت أناقتها وأبهتها وجواهرها ملفتة للأنظار .
ظلت صورتها ماثلة أمامه . كانت رائعة الجمال حقاً ... رشيقة الخطى .. شديدة
العناية بزينتها معجبة بنفسها .. تختال فى حجرات البيت .. وتقضى الساعات
الطوال أمام مرآتها .. بل وقد ملأت أرجاء البيت بالمرايا .. كانت تحب أن ترى
صورتها ... وقد ظل الشاعر يذكر أنها يوم أن ماتت .. فى الخامسة والستين من
عمرها .. كانت تتجمل أجمل زينة أستعدادا للذهاب لإلتقاط صورتها عند أحد
كبار المصورين فى المدينة .

كان كافافيس يهيم حبا واعجابا بأمه ، كان مفتونا بها . ولم يكن فى نظره
ثمة امرأة أو فتاة بلغت ما بلغته أمه من جمال . ولقد وضع هذا الجمال حائلا
سميكاً بينه وبين نساء العالم أجمع عندما صار فيما بعد رجلا له مطالبه

العاطفية ، بل ظلت تطارده رغبة خفية ملحة فى أن يتقمص شخصيتها .

وكانت أمه تبادل أبنها الحب وتدلله كثيراً . كانت امرأة ولود ، أنجبت تسعة أبناء فى أقل من خمسة عشر عاما .. فقد كانت فى السادسة والثلاثين من عمرها عندما مات زوجها عام ١٨٧٠ .. ولم تنجب أمه غير ابنة واحدة هى أخته هيلينى التى لم تعيش طويلاً .. وجاء هو فى أعقابها .. ومن ثم كان بالنسبة لأمه آخر العنقود .. كما يقولون . ان آخر العنقود طفل مدلل فى أغلب الحالات ، وكان هذا حال كافافيس ، فلم ينعم طفل بحنان أمه قدر ما نعم كافافيس ، وقد زاد من تدليلها له أنه كان عزاءها عن أبنيتها الوحيدة التى فقدتها غصة الابهاب .. كانت تلبسه ملابس البنات ، وتمشط شعره وتضفره وتعقصه بأشرطة حريرية ملونة .

كانت تعامله معاملة البنات .. طوال صباه .. وكان لا يفارقها أينما ذهبت . ويركب عربتها الأنيقة التى تجرها الجياد .. ويجلس فى حضنها .. فيقول الناس : ما أجمل تلك الطفلة الجميلة ، ما أسعدها بحنان أمها الجميلة أيضاً !

ولما كانت مثل هذه الرعاية البالغة من جانب الأمهات تؤثر فى شخصية الأولاد عادة : فقد بدت هذه الآثار جلية على كافافيس ، فقد شب صبيّاً خجولاً منطوياً .. لا يعتمد على نفسه فى شىء . كل رغباته مجابة . تسارع أمه إلى تلبية طلباته .. وتحشد الخدم لخدمته . وقد تعلم القراءة والكتابة فى المنزل .. كانت له مربية ومدرس خاص يقيمان فى بيتهم بشارع شريف فى الاسكندرية . وقد أجاد كافافيس منذ نعومة أظفاره الانجليزية والفرنسية إجادة تامة .

ظل كافافيس حبس البيت ، يحيا حياة الترف حتى السادسة عشر من عمره .. وقد أتاحت حياة الدعة لروحه أن تهيم .. فأشبع نهمه الى القراءة والاطلاع .. وفى وحدته وعزلته بين جدران البيت الفسيح تحت الثريات الوضيئة وعند النوافذ التى تتسلل من ستائرها أشعة الشمس حملته كتب الآداب والعلوم والتاريخ الى أسفار بعيدة .. ورحل الى عوالم قصية كان يعود منها فيجد أمه

تفمره بحنانها وتكبله برعايتها .. فلا يستطيع الفكاك .

على أن الصبى كافافيس لم يكن يريد أن يتحرر من نفوذ أمه فلم يكن يطيق البعاد عنها .. كان سليب الإرادة .. تملأ أمه حياته وكيانه .. وإذا ما مد الصبى يده بشيء من خفيف العون أسرعته إليه تقول : دع عنك هذا يا جميلى الصغير .

وإذا كان كافافيس قد حدثنا الكثير عن أمه ، فلأن أباه لم يكن ذا تأثير كبير عليه . وكان الشاعر كافافيس فى السابعة من عمره عندما مات أبوه فى العاشر من أغسطس عام ١٨٧٠ عن خمسة وستين عاماً . ودفن بمدافن الأسرة فى الشاطبى .. لم تكن صلة الابن بأبيه كبيرة ، ولم يكن الأب يكثر بصغيره كثيراً ، فقد ولد له بعد ثمانية من الاولاد .. شبع من تدليلهم .. وكان الأب فى سنواته الأخيرة غارقاً فى مشاكله .. منصرفاً الى تدبير أمور معاشه .. فبعد أن كان قد جنى ثروة كبيرة من أعماله التجارية تدهورت أحواله المالية فى أخريات أيامه ، فمات تحت وطأة الحسرة ، ولم يترك لأسرته ثروة تذكر .. بل أن الابن فى أكثر الأيام لم يكن يميز أباه فى زحمة المترددين على البيت من التجار ورجال الأعمال .. وكان الأب يغيب عن الدار كثيراً وعندما يسأل الابن أمه عنه ، تأخذه بين ذراعيها ، وتغرقه فى قبلاتها . كانت أمه تنسيه فى الواقع كل شيء .. بل كانت هى كل شيء بالنسبة له . ولكن هل كان الأب والأم شخصيتين متنافرتين ، حتى يجد الصغير نفسه مرتبطاً أوثق ارتباطاً بأمه ؟ كلا، كان الأب والأم زوجين متحابين ، ومتفاهمين فى حياتهما . انحدرت الأم من أسرة يونانية ثرية بالأستانة فى تركيا . وكان الأب الى جوار ثقافته بارعاً فى شئون التجارة والمال . نزح الى الاسكندرية عام ١٨٤٥ فى الثلاثين من عمره ، واستقر بها يمارس تجارة المنسوجات والاقمشة التى كان يستوردها من أخيه بإنجلترا . ثم اشتغل أيضاً بتجارة الحبوب والمحاصيل وأنشأ كثيراً من محالج القطن .. وامتلات حياته بالأعمال والمشاريع والصفقات . وحقق من ذلك ثروة كبيرة .. وفى عام ١٨٤٨ عاد الى أسرته بالأستانة وتزوج الأم وكان أسمها خاريكليا .. الفتاة الجميلة الثرية ..

وقد لحقت به فى الاسكندرية عام ١٨٥٠ حيث توافرت على رعاية بيته وتربية أبنائها العديدين .. ويذكر كافافيس أمه سجينة الدار الكبيرة تدبر شئونها على أكمل وجه .. ولا تضمن براحتها وشبابها على أسعاد أبيه وتنشئة أخوته .. ما يربو على عشرين عاماً هائلة مثمرة قضتها أم الشاعر بجوار أبيه الى أن مات وقد تبديد الكثير من ثروته .بقى شيء آخر يذكره كافافيس عن أبيه ، ويمتاز به أيضاً . كان أبوه واحداً من الطبقة الأولى من اليونانيين الذين توخوا شرف المبدأ فى خدمة الجالية وخدمة هذا الوطن الذى تعيش على أرضه الخير ، ولم تنس فضله عليها وظلت معترفة بجماله .. ولهذا فقد كان أبوه واحداً ممن لم يجاروا بلاط الخديوى اسماعيل فى غيه وجنونه ، ولا الطامعين الجاحدين الذين حوطوا به ، وانصرفوا الى إبتزاز أموال هذا البلد وإمتصاص خيراته . ومن ثم ظل الشاعر بدوره أميناً لمبادئ أبيه مناصباً العداء للطبقة الوليدة الجشعة التى جاءت مع المحتل وأثرت من فئات مائتته .

كافافيس فى المدرسة :

بقى كافافيس حتى السادسة عشر من عمره حبيس البيت هائم الروح بين كتبه الحبيبة ، وقد توفرت له كل أسباب الراحة .. لكن ماذا كان انطباعه عندما خرج الى معترك الحياة ؟ رأى الصبى نفسه يخرج لأول مرة الى معترك الحياة عندما الحقته أمه بالمدرسة التجارية بالاسكندرية .. فوجد نفسه خجولاً هيباً متحفظاً من زملائه الذين كانوا مرحين ضاحكين رغم أنه كان متفوقاً عليهم بسبب سعة اطلاعه وكثرة قراءاته .. وقد التقى كافافيس فى المدرسة على الأخص بشخصية أثرت فيه كثيراً .. هى شخصية ناظر المدرسة الأستاذ قسطنطين بابازى وكان حاصلاً على درجة الدكتوراه فى التاريخ والفلسفة من الجامعات الألمانية .. كان صارماً .. يحب النظام والطاعة .. ولا يمل من الاشارة بالبطولات اليونانية عبر التاريخ .. وقد حُبب تلميذه المتعطش الى المعرفة فى دراسة التاريخ الذى كان يهواه من صغره .. حتى أنه فى الثالثة عشرة من عمره أراد أن يعد قاموساً تاريخياً .. وقد نَمى فيه أستاذة بابازى ميله الى قراءة كتب

المؤرخين ..

بعد المدرسة :

أضطر كافافيس أن يهاجر مع أمه وأسرته الى الأستانة ، بعد اعتداء الانجليز الوحشى على الاسكندرية .. ورحل للإقامة عند جده .. على ان الشاعر ما لبث أن عاد الى « مدينته » سنة ١٨٨٥ ونظرا لأن أحوال أسرته المالية كانت قد ساءت اشتغل مترجما فى تفتيش الرى وكان تحت إدارة الانجليز . وقد تدرج فى سلم الوظيفة فأصبح فى أبريل عام ١٨٩٢ كاتباً بمرتب سبعة جنيهات ، ثم بلغ مرتبه أربعة وعشرين جنيها فى يناير عام ١٩١٣ ، وفى أبريل عام ١٩٢٢ استقال من عمله وخذل الى العزلة ، فقد كانت أمه قد ماتت عام ١٨٩٩ وفارقه من بعدها أخوته وأحبائه . وأحس من بعدهم بالوحشة .. لكنه ظل ملتصقا بمدينته لا يفادها رغم الدعوات الكثيرة التى وجهت اليه من الاوساط الادبية فى أثينا ، وعلى الاخص من الشعارين الكبارين « أنجلو سيقيليانوس » (١٨٨٤ - ١٨٩١) و « لامبروس بورفيراس » (١٨٧٩ - ١٩٣٥) .

« اليوم الرتيب يأتى فى أعقاب يوم رتيب آخر مماثل . الأمور ستحدث ، ثم ستحدث من جديد . ويضحى الغد بذلك كما لو لم يكن فيه من الغد شيء » .

هذه أبيات من قصيدة كافافيس بعنوان « ملل » .. لكن اذا كان اليوم الرتيب يأتى فى أعقاب يوم رتيب آخر مماثل . ويضحى الغد كما لو لم يكن فيه من الغد شيء ، فماذا نستطيع أن نفعل ؟ يجيب الشاعر على ذلك فى قصيدته « قدر امكانك » فيقول :

« لو لم يكن بإمكانك أن تصنع حياتك كما تريد ، فعلى الأقل حاول ما استطعت ، الا ترخص من شائتها بكثرة الاحتكاك بالناس ، وبالأفراط فى حركاتك وكلماتك .. حتى تمسى حياتك ضيقاً ثقيلاً عليك » .

اعتكف كافافيس فى منزله وازم صومعته خافتة الضوء ، فهو لا يحب ثرثرة

الناس ولا العقول الجوفاء .. إذا زاره ضيف يحبه أضاء له شمعاً ثانية والا شمعاً واحدة . فإذا ضاق بالضيف أطفأ الشمعة ايذاناً بانقضاء الجلسة .

بداية التجربة الشعرية :

بدأ كافافيس يكتب الشعر منذ وقت مبكر . ربما بعد عودته من الأستانة عام ١٨٨٥ . وعلى وجه التحديد عام ١٨٨٦ .

ولم ينشر كافافيس قصائده فى ديوان كما فعل أغلب الشعراء فلم يكن مهتما بالشهرة فى وقت من الاوقات ، ولم ينشر فى الصحف والمجلات سوى القليل من شعره . كان يكتب قصائده على قصاصات من الورق يوزعها على أصدقائه ومعارفه .. مكتفياً بذلك ..

وتفيض كثير من قصائد كافافيس بنغمة من الحزن الرصين والحسرة الخفية على ما فات من أيام العمر ولياليه ، والأسى من ترقب غد لا أمل فيه . ان أيام الغد تقف أمامنا مثل صف من الشموع الموقدة ، شموع صفيرة ذهبية حارة ومفعمة بالحياة ... الأيام الماضية تبقى فى الخلف خطا حزينا من الشموع المطفأة .

كان الماضى محط أنظار كافافيس . وتلعب الذكريات فى شعره دورا سحرى . أنه يصغى على النوام الى ذكريات من مات من الأحباء والاصدقاء والأقارب .. ويتصور أنه يسمع فى السكون الأصوات الحبيبة ، أصوات أولئك الذين ماتوا ، أولئك الذين هم بالنسبة اليه ضائعون مثل الموتى . يخيّل اليه أنها تكلمه فى أحلامه أحيانا ، وأحيانا فى الفكر يسمعها عقله . ومع أصدائها تعود برهة أصوات من قصائد حياته الأولى ، مثل موسيقى بعيدة فى الليل تخبى .

وتغد الذكريات عادة الى الشاعر بالليالى فى هدوء البيت الذى خلا من غيره . ولم يعد يشاركه فيه سوى أطياب الشباب الذى ولى . يوقد المصباح فى

التاسعة ويجلس دون أن يقرأ ودون أن يتكلم وحيدا في هذا البيت ؟ وتغد الذكريات .. غرف مغلقة تفوح منها العطور .. متع عابرة .. شوارع لم تعد معروفة .. وبور للهو اندثرت وكانت حافلة بالحركة .. ومسارح ومقاه كان لها وجود ذات يوم .. وكما تغد الذكريات السعيدة تأتي أيضا الذكريات الحزينة .. الفراق .. وحداد الأسرة على من مات من أفرادها .. أحاسيس نوبه .. وأحاسيس موته .. ولم يكن يقدرها من قبل حق التقدير .. ويمضي الوقت سريعا مع موكب الذكريات .. تمضي السنين متراجعة مدبرة الى غير رجعة ، ولا يبقى منها سوى أطيايف تجيء كل ليلة عندما يوقد المصباح في التاسعة . وما هي قصيدة أخرى من قصائد الذكريات عنوانها « البحر في الصباح » يقول فيها كافافيس :

« فلائف هنا ولأرى أنا أيضا الطبيعة مليا ... شاطئه بحر رائع ، أزرق أصفر في صباح سماؤه صافية .. كل شيء جميل مقعم بالضياء .. فلائف هنا ، ولأخدر نفسي بانى أرى هذه حقا ولا أرى خيالاتي ، ومتعة وهمية . »

ويختلط في هذه الأبيات الواقع بالذكرى ، وتخشى روح الشاعر المتشبثة بالماضي من أن يكون ما تراه عيناه فعلا مجرد خيالات ، وأن يكون سابحا في ذكريات الماضي ، فيخيل اليه أن الطبيعة الفاتنة المحيطة به إنما هي متعة وهمية .. مثل حلم رائع ما زال مستحوذا عليه رغم أنه قد أفاق منه . كانت بالشاعر لهفة متقدة وظلما لا ينطفئ الى لحظات من الواقع مضت ووات ..

ومع الماضي الذي ولّى ، والذي يفلت من بين أصابع الشاعر ، مثل رمال منسابة يأتي الى قصائده الندم على حياة كان بالامكان أن يحيها على نحو أفضل . ويزخر كثير من أشعاره بذلك الاحساس المضي ، بل أنه في بعض اللحظات - كما في قصيدته « أسوار » - يتصور خصوما شريرين بنوا حوله اسوارا ضخمة عالية ، سجنوه فيها بلا تحفظ ولا حسرة ولا حرج . وجلس في معقله يائسا ، لا يفكر في شيء آخر ولو أن عقله يمزقه ما حدث ، لأن عليه أن يقوم بالعديد من أشياء في الخارج . ولكن كيف كان يستطيع أن يمنهم وهو لم

يسمع جلبة بنائين ولا صوتاً قط . أضحى سجين تلك الأسوار ولا يستطيع التحرر من أسارها . وكم منا تحوطه الأسوار وتشل حركته !

لكن كافافيس يعود فيفوص فى أعماق المأساة الانسانية . وينتحل للفرد الاعذار ازاء مغريات الحياة القوية التى تجرف فى تيارها كل محاولات الارادة للتخلص من أسباب الندم . فالانسان يقسم من أن لآخر أن يبدأ حياة أفضل ، لكن عندما يأتى الليل بنصائحه ومصالحاته ويعوده - عندما يأتى الليل بعنفوانه ، بعنفوان الجسد الذى يرغب ويطالب ، الى الفرحة المحتومة يعود خاسرا من جديد.

يتمنى الشاعر أن تتفتح فى الغرف المظلمة - التى يحيا فيها أياما ثقلا - نوافذ فيها العزاء . لكنه تارة لا يجد أثرا لهذه النوافذ ، وتارة يعترف بعجزه عن العثور عليها رغم وجودها ، وتارة أخرى يفضل ألا يجدها ، فهو يخاف منها « فربما كان النور عذابا جديدا . من يدري كم من أشياء ستظهر ؟ » .

ولا يرفض كافافيس الحياة تماما ، لكنه يرى أن روعة المصير الانسانى ليست فى الهدف ، بل فى السبيل الى ذلك الهدف ، ويفرغ فلسفته هذه على الأخص فى قصيدته « اثياكا » - وهى من أشهر قصائده - ونجده يلجأ فيها الى أوديسية هوميروس ، وينتقى منها أسطورة أوديسيوس ، الذى لقى فى سبيل العودة الى جزيرته « اثياكا » كثيرا من المشاق والأهوال والمغامرات التى يحكيها لنا هوميروس . وماذا كانت الجدوى من كل مشاق الطريق ؟ لقد عاد أوديسيوس ليجد جزيرته جرداء ومعارفه قد انفضوا عنه ، وزوجته الجميلة الوفية قد هربت وشاخت وزال عنها حسننها ورواها . ولكن اذا بدا الهدف لا يستحق فى النهاية كل ما بذل فى سبيله ، فان عزاء الانسان يكون فى مغامرة الوصول الى الهدف .

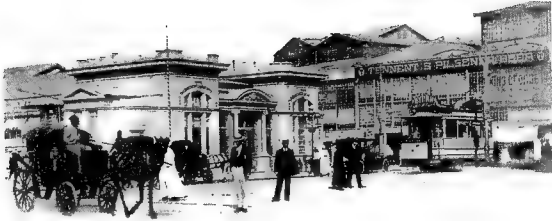
كثيراً من ابطال كافافيس عرفوا هذه الحقيقة . وفى قصيدته « الطرواديون » التى كتبها عام ١٩٠٠ يقف بأعجاب أمام أهل طرواده الذين ناضلوا فى اصرار وعزم دفاعا عن مدينتهم وهم مقتنون بأنهم ساقطة فى يد

العدو الهائل لا محالة . ان لحظات الأمل اليائس .. لحظات البطولة رغم الهزيمة .. لحظات اثبات الوجود الانساني رغم كل القوى الفاشمة .. هي لحظات شعرية حقيقية .. وقد كان كافافيس يبحث كثيرا عن هذه اللحظات في أعماق التاريخ .. ولا يهتم في هذه اللحظات بالأخلاقيات الطنانة .. مثل الشجاعة والورع والأمانة .. بل هو يركز الانتباه على البطولة الصامته .. على قدرة الانسان أن يحول هزيمته أمام القوى المادية الى انتصار روحى .. وقد يندثر المنتصرون الاشداء بعنادهم وسلاحهم وينساهم التاريخ ، بينما يبقى المهزومون الذين لم ينكسوا عن الهدف ذكرى عاطرة على مر الأجيال .

اسكندرية كفافيس



١٠ شارع ليسبوس بالاسكندرية حيث اتخذ الشاعر سكناً له فيه ، الشقة ذات
الشرقة البادية في الصورة . وقد صار أسم الشارع الآن شارع شرم الشيخ وتحولت
شقة سكن كافافيس الى متحف له .



محطة الرمل بالاسكندرية في العقد الأول من القرن الحالى

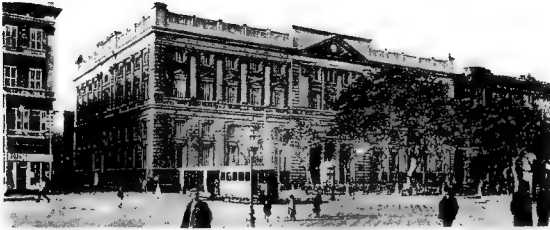


شارع العطارين بالاسكندرية



182 ALEXANDRIA. — Cook's Corner. — LL.

مبنى مكاتب شركة كوك بالأسكندرية عام ١٨٩٨ وقد عمل اليكساندروس كافافيس
مديراً لهذا الفرع من ١٨٩٨ منقولاً من فرع بورسعيد



ALEXANDRIE - Place des Consuls

ميدان « القناصل » بالأسكندرية في أواخر القرن الماضي وأوائل القرن الحالي .
وهو «ميدان المنشية» الآن وقد بدأت فيه مبنى المحاكم المخططة



1 ALEXANDRIE — Bouette Street

شارع رشيد بالأسكندرية عام ١٩٠٤ . وإلى اليمين مبنى شركة كوك

19. ALEXANDRIE — Hotel El Compt

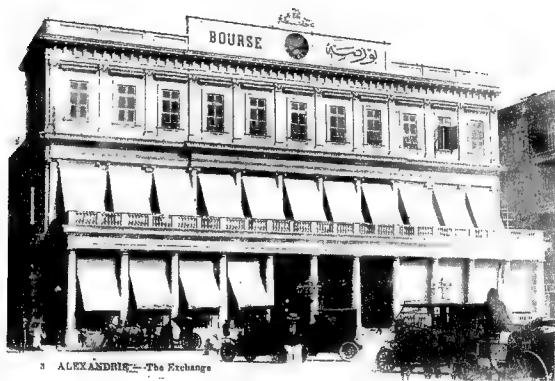


كازينو الرمل ، وكان معروفاً باسم كازينو سان ستيفانو ، وقد انضم كافاليس عام
١٨٩٧ إلى عضويته



٦٣ ALEXANDRIA. Romleh Station street. — LL.

شارع الرمل بالاسكندرية حيث اقامت أسرة كافاليس ما بين عامي ١٨٨٧ - ١٨٩٩



مبنى البورصة بالاسكندرية

القصاص

(١)

رغبات

مثل أجساد جميلة ، لم تدركها الشيفوخة ،
ذرفت عليها الدموع ، وهى توارى ضريحاً فخم البناء ،
على الهامات فضدت ورود ، ونثر الياسمين عند الأقدام .
مثل أجساد كهذه هى الرغبات التى وات
نون وفاء ، دون أن يقدر لها قط
ليلة من ليالى المتعة ، ولا حتى صباح من أصبحتها
العامرة بالضياء .

(٢)

أصوات

أصوات خفية حبيبة ، أصوات أولئك الذين ماتوا ، أو أولئك الذين هم
بالنسبة إلينا ضائعون مثل الموتى ، تتكلم فى أحلامنا أحيانا ، وأحيانا فى الفكر
يسمعها العقل .
ومع أصدائها تعود برهة أصوات من قصائد حياتنا الأولى ، مثل موسيقى
بعيدة فى الليل تخبر .

(٣)

دعاء

ابتلع اليم فى أعماقه بحارا .
ولم تعلم أمه بالخطب فمضت تشعل أمام العذراء شمعة طويلة ، حتى يظل

الجو صحوا ويعود ابنها سريعا .
وراحت الأم ترهف السمع للرياح ، وتقيم الصلوات وتبتهل .
على أن صورة العذراء المنصته خيم عليها حزن وكآبة ،
فهي تعرف أن الفتى لن يعود .

(٤)

أولى درجات السلم

جاء الشاعر الشاب أفمينيوس .
ذات يوم الى ثيوكريتوس يشكو :
« سنتان مرتا الآن ، وأنا أكتب
والى غير قصيدة غزلية لم أتوصل ،
على المتقن الوحيد هي .
واحسرتاه ، أرى سلم الشعر عالياً
عاليا جداً أراه .
ومن هذا الدرج الذى أقف عنده هنا
لن أرقى ، أنا المسكين ، أبداً
قال ثيوكريتوس : « هذا الكلام تجديف
غير لائق
وان كنت عند أولى الدرجات ، فيجدر بك
ان تفخر بذلك وتسعد
فليس بالقليل أنك قد وصلت الى هنا
والذى أنجزت هোক شرف كبير
وهذا الدرج الأول

عن عامة الناس يبعد كثيراً
وكى تلمأ قدمك ذاك الدرج
يجب أن تكون بحق
في مدينة الفكر مواطننا
ومن الصعب في تلك المدينة
بل ومن النادر أيضاً أن يقبلوك مواطننا
ففى السوق تجد واخسى قوانين
ليس بإمكان أفاق أن يخدمهم
ليس بالقليل أنك قد وصلت الى هنا
والذى انجزت هو لك شرف كبير .

(٥)

رجل عجوز

فى أغوار المقهى ، الملى بالضوضاء ، يجلس رجل عجوز الى منضدة
محنياً ، يحملق فى صحيفة أمامه ، وحيداً ، بغير رفيق يؤنسه .
وتحت وطأة ما تجلبه الشيخوخة من نسيان واهمال ، مضى يفكر كم كانت
سعادته خفيفة فى السنين التى كان متمتعاً فيها بالفتوة ، والوسامة ، ورجاحة
العقل .

يعرف أن العمر تقدم به ، يشعر بذلك ، ويراه . ومع ذلك ، فأيام الشباب
تبدوله ، كما لو كانت بالأمس القريب . كم كان الزمن قصيراً ، كم كان الزمن
قصيراً !

تأمل كم خدعه صوابه ، وكم كان على الدوام يصدقه . وياله من جنون ان
صدق ذلك الكذاب ، وهو يقول « غداً . لديك من الوقت متسع » !
يذكر كم شهوة كبت ، وكم فرحة ضحى بها ، يحاسب صوابه غير الحكيم

عن كل فرحة أضحت الآن ضياعاً .
... ولكن من فرط ما فكر وتذكر ، ثقلت رأس العجوز . ونام متكناً على
منضدة المقهى .

(٦)

شموع

أيام الغد تقف أمامنا مثل صف من الشموع الصغيرة الموقدة ، شموع
صغيرة ذهبية حارة ومفعمة بالحياة .
الأيام الماضية تبقى في الخلف خطأ حزينا من الشموع المطفأة ،
وأقربها ما زال الدخان ينبعث منها ، شموع باردة داثبة ومحنية .
لا أريد أن أراها ، فمرأها يبعث الشجن في نفسي ، ويشقيني أن أذكر
نورها الأول ، فأنظر قدما الى شموعى الموقدة .
لا أريد أن التفت ورائى خشية أن أبصرها فيتملكنى الرعب ، وأنا أرى
الخط المظلم يمعن في الطول ، والشموع المطفأة سرعان ما تتزايد .

(٧)

ثيرموبيليس

المجد لأولئك الذين في حياتهم ، صمدوا ، ومضوا يحرسون ثيرموبيليس ،
دون أن يتزعزحوا عن واجبهم لحظة .
سبلهم مستقيمة ، وعادلة أعمالهم كلها . وان لم تخل أيضاً عواطفهم من
الركة ، وقلوبهم رحيمة .
ان أوتوا ثراء ، فهم يفيضون كرماً ، وحتى في فقرهم يجوبون من القليل
الذى لهم .

يبدلون كل عون بامكانهم أن يبذلوه .
بالصدق دائما يتكلمون ، لكنهم أيضا متسامحون ، حتى مع
من لا يصدقون .
المجد ثم المجد لأولئك الذين بامكانهم أن يرصدوا الغيب (وكثيرون منهم
على ذلك قادرون) ويعرفوا أن افيالتيس فى النهاية سينتصر ، وان القرس آخر
الأمر سيمرون .

(٨)

الذى أقدم على الرفض الحاسم

يأتى يوم على الناس عليهم فيه أن يتخذوا القرار الحاسم . فيقولوا «نعم»
أو يقولوا « لا » . والمرء الذى تكون « نعم » جاهزة فى أعماقه يبرز توا . واذ
يقولها يعضى فى طريق الشرف مؤمنا .
ومن يقول « لا » لا يندم . ولو سئل ثانية لقال « لا » من جديد . ولكن ذلك
الرفض ، مع صوابه ، يهدمه طوال حياته .

(٩)

أرواح العجائز

فى أجسادها العتيقة المهدمة تجلس أرواح العجائز . مسكينة ، كم هى
حزينة . كم هى شجرة بالحياة التعيسة التى تحياها . كم ترتعد خشية أن
تفقدها ، فكم تحب الحياة تلك الأرواح الملبلة المتناقضة التى تقبع فى جلودها
البالية الهرمة ، مثيرة للضحك والرتاء .

(١٠)

ايقاف

أعمال الآلهة ، نوقف جريانها نحن ، الأبناء المتعجلون ، ناقصو الخبرة ،

للحظة العابرة .

وفى قصور اليفسينوس وقشاس يبدأ ذيتيس وذيتمرا أعمالا مباركة ، فى خضم نيران ملتهبة وبخان كثيف . ولكن على الدوام تنقض ميتانيرا ، من ناحية الغرف الملكية ، فزعة شعناء الشعر ، وعلى الدوام ، يتدخل بيليفس ، وقد تملكه الخوف .

(١١)

النوافذ

فى هذه الغرف المظلمة التى أمضى فيها أياما ثقالا ، أروح وأغوى باحثا عن النوافذ .
عندما تنفتح نافذة سيكون هذا عزاء . لكن النوافذ لا أثر لها ، أو أنى غير قادر أن أعثر عليها .
وربما كان من الأفضل ألا أجدها ، ربما كان النور عذابا جديدا ، من يدرى كم من أشياء جديدة ستظهر .

(١٢)

أهل طروادة

ما أشبهنا بأهل طروادة ، نحن المغلوبين على أمرنا .
نحقق بعض النصر ، فيشدد ذلك من أزرنا ،
نشرع نللم الشتات ، وتتجدد مرة أخرى فينا الآمال .
على أن شيئا يطرأ على الدوام ، يثبط عزائمتنا ، ويعوقنا عن المضى فى تنفيذ المخططات .
يقفز أخيل من الخندق ، أمامنا ، وبصيحاته يلقى الذعر فى الأوصال .

مثل أهل طروادة نحن . جهودنا ، مثل جهودهم محبطة .
نعتقد أننا بالعزم والاقدام ، سنغير من مصائر العيوان .
نهب في وجهه ، ونقف له بالمرصاد .
فاذا ما أتت الساعة الحاسمة ، تبدد منا العزم والاقدام .
اضطريت ازاء الطامة الكبرى جوانحنا ، واربتك في أفواهنا الكلام .
نهرول ، مبتعدين عن الاسوار ،
متخلين عنها ،
هاريين ، طالبين النجاة .
اندحارنا بات مؤكدا . بل وبدأ العويل يفد عبر الاسوار .
علا النواح من فوقها على ما ضاع من أيامنا ، وعلى ما فات
من عواطف وذكريات .
بحرقة يبكي هيكافى ويريام .
من أجلنا ييكيان .

(١٣)

وقع الاقدام

في سرير أبانوسى ، مزين بنسور مرجانية ، يرقد نيريون مستغرقا في نوم
عميق ، سعيداً ، قرير العين ، متمتعا بعنفوان الجسد ، وحيوية الشباب .
ولكن في القاعة الرخامية ، حيث هيكل مقدسات الانيفارفون ، بدأ
الانزعاج الشديد على الآلهة حارسة البيت .
كم أنزعجت هذه الآلهة الاصاغر .
ترتعد أبدانها التوافه ، وتجاهد لتتوارى ،
وذلك لأنها سمعت نوباً مخيفاً ، هو صوت الموت يصعد ، راعداً ، بخطوات

حديبية ترتج لوقعها الدرجات .
تهرول تلك الالهة التعيسة من فرط الخوف منهارة متخبطة الخطوات ،
لأنذة بمأوى البيت ، متدافعة بالمخاكب ،
متعثرة فى طريقها ساعية للاختباء فى الخزانة المقدسة .
وفى تراحمها ، يسقط اله صغير على اله صغير آخر ، لأنها أدركت ماهية
هذا اللوى .
عرفت الآن من وقع الأقدام هذا ، أن ألهاة العقاب آتية .

(١٤)

ملل

اليوم الرتيب يأتى فى أعقاب يوم رتيب آخر مماثل .
الامور ذاتها ستحدث ، ثم ستحدث من جديد .
اللحظات المتشابهة تمر بنا ، وتمضى .
شهر يمر ، ويأتى بشهر آخر .
تلك الامور القادمة يمكن للمرء أن يخمنها . انها أحداث الامس المملة .
ويضحى الغد بذلك كما لو لم يكن فيه من الغد شئ .

(١٥)

أسوار

بلا تحفظ ، بل حسرة ، بنوا حولى أسوارا ضخمة عالية .
وها أنا أجلس الآن فى يأس ، لا أفكر فى شئ آخر ، ولو أن عقلى يمزقه

ما حدث ، لأن على أن أقوم بالعديد من الأشياء فى الخارج .

آه ، كيف لم أتنبه وهم يبنون الاسوار ؟ لكنى لم أسمع جلبة بنائين ولا صوتا قط .

لقد عزلونى عن العالم الخارجى ، دون أن أشعر .

(١٦)

فى إنتظار البرابرة

ما الذى ننتظره فى السوق محتشدين ؟

أن البرابرة يصلون اليوم .

وفى مجلس الشيوخ ، لماذا هذا الاعراض عن العمل ؟

لماذا جلس الشيوخ لا يسنون التشريعات ؟

لأن البرابرة يصلون اليوم . وما الجدوى من أن يسن الشيوخ التشريعات ،

مادام البرابرة عندما يحضرون سيسنون هم التشريعات ؟

لماذا صحا امبراطورنا مبكرا هذا الصباح ، وجلس عند البوابة الكبيرة فى

المدينة ، على عرشه مرتديا تاجه وزيه الرسمى ؟

لأن البرابرة يصلون اليوم . والامبراطور فى الانتظار ليستقبل رئيسهم

، بل وأعد الامبراطور العدة كى يمنحه شهادة فخرية يضىف عليه فيها رتبا وألقابا .

لماذا خرج قنصلانا والحكام اليوم فى مسوحهم الحمراء الموشاة ؟ لماذا

لبسوا أساور ذات جواهر قرمزية وخواتم زمردية براقة ؟ لماذا يمسكون اليوم عصيا ثمينة مزينة بالذهب والفضة ؟

لأن البرابرة يصلون اليوم . ومثل هذه الأشياء تبهر البرابرة .

لماذا لا يجيء الخطباء المفوهون مثل كل يوم ليلقوا خطبهم ، ويقولوا ما ألفوا أن يتشدقوا به ؟ لأن البرابرة يصلون اليوم ، وهم يملون الخطب وتضجرهم البلاغة .

لما يبدأ فجأة هذا الانزعاج وهذا القلق ، ويرتسم الجد على الوجوه ؟ لماذا تنقصر الشوارع والميادين بسرعة ، ويعود الجميع الى بيوتهم وقد أستبد بهم التفكير ؟

لأن الليل قد أقبل ولم يحضر البرابرة ، ووصل البعض من الحدود ، وقالوا أنه ما عاد للبرابرة وجود .

ماذا سنفعل الآن بلا برابرة ؟ لقد كان هؤلاء الناس حلا من الحلول .

(١٧)

حدث بالعدد

« وهكذا ، رغم اننا نوافق هوميروس على أمور كثيرة ، فهذا لا نوافق عليه .. ولا سوف نوافق أسخيلوس على جعله ثيتيس تقول أن أبولو تغنى في زفافها احتفاء بمولودها ، قائلا : أنه سوف يحيا طويلا ، وستكتب له البركات كلها .

وأنه أنشد هذا المديح ، فاندخل البهجة الى قلبي ، وأصبحت أؤمن بأن شفقتي أبولو المقدستين البليقتين في فن النبوة ، سوف لا يتطرق اليهما الشك يوما .

ولكن إذا بالذى أذاع هذه الامور ، هو الذى قتل أبنى »

(أفلاطون - الجمهورية - ٢٨٣/٢)

في زفاف ثيتيس وبيليوس ، نهض أبولو واقفا أثناء الحفل الباذخ ، وبارك

الزوجين .

وعن الابن الذى سينجبانه ، قال :

« أبدا ، لن يزوره المرض . وسوف تكون حياته مديدة »

وقد راق ذلك لثيتيس ، وملأها بهجة ، فقد بدت كلمات أبوالو ، المحنك فى النبوءات ، ضمانا لابنها من غوائل الأزمان .

وعندما شب أخيل عن الطوق وكبر ، وراحت تيساليا كلها تتناقل الأحاديث عن وسامة ذلك الشاب ، تذكرت ثيتيس النبوءة .

ولكن ، ذات يوم ، جاء بعض من كبار السن عائدين بالأنباء ، وأخبروا بأن أخيل قتل فى طروادة ، فشقت ثيتيس ثيابها الارجوانية . ونزعت من على جسمها الخواتم والأساور ، وألقت بها الى التراب .

وفى أحزانها ، تذكرت ذلك المشهد من حفل الزفاف ، فتساءلت ماذا كان الحكيم أبوالو يفعل عندما حدث ما حدث ؟ أين كان هذا العراف ، المعسول الكلمات فى المنتديات ، عندما قتلوا ابنها ، وهو فى أحلى سنوات العمر ؟

وأجاب كبار السن بأن أبوالو نفسه ، كان قد نزل الى طروادة ، ومع الطرواديين اشترك فى قتل ابنها .

(١٨)

جنان ساربيذون

زيوس غارق فى أحزان عميقة .

باتروكولوس قتل ساربيذون . وها هو باتروكولوس يتدفع الآن مع الاخيين ، لاختطاف الجثمان ، والتكليف به .

على أن زيوس لا يطيق ذلك ، ولئن ترك ابنه المفضل يقتل - وهذا ما كان

يمليه القانون - فسوف يكفل له ، على الأقل ، التكريم بعد الموت . ولهذا فهو يرسل أبوالو الى السهل .

فينزل مزودا بتعليمات فى شأن معاملة الجثمان .

يرفع أبوالو جثمان البطل بكل اكبار ، ويحمله اسفا الى النهر .

يفسله من التراب والدم . يضمّد الجراح فلا يبقى من أثارها شئ .

يسكب عطر الخلود على الجثمان ، ويلبسه ثيابا براقّة .

يدهن البشرة بالساحيق ، فيبين الوجه ناصع البياض .

ويمشط من اللآلى ، يصفف الشعر اللامع السواد .

ثم يبسط الأطراف الجميلة ، ويصلح من وضعها الأخير .

والآن ، ها هو ساريون يبدو مثل ملك شاب - فى الخامسة أو السادسة والعشرين من عمره - ملك قاد مركبته العسكرية ، فى سباق عظيم ، والآن يخلد للراحة بعد فوزه بالجائزة . مركبته من ذهب خالص ، وجياده أسرع الجياد طرا أجمعين .

وبعد أن أنجز أبوالو مهمته على هذا النحو ، يستدعى الأخوين ، النوم والموت ، ويأمرهما بأن يأخذا الجثمان الى ليكيا ، بلد الثروات .

يخرج الاخوان ، النوم والموت ، سيرا على الاقدام الى بلد الثروات . وعندما يبلغان باب قصر الملك ، يسلمان الجثمان المكرم . والى شئونهما الأخرى ينصرفان .

وما ان يتلقى القصر الجثمان ، تبدأ المراسم الجزية . مواكب ومدائح وترانيم ، وكاسير عديدة من أوان مقدسة تسكب .

جرت احتفالات التبجيل والحفاوة كلها .

ثم جاء بعد ذلك من المدينة عمال مهرة ، وصناع ذائع الصيت . ومن
الحجر أقاموا النصب التذكارى وشيدوا الضريح .

(١٩)

حاشية ذيونيسيوس

دامون ، الصانع الاريب (الذى لا يفضل فى أرض اليونان أحد) يعطى
اللمسات الأخيرة لحاشية ذيونيسيوس ، تمثاله الجديد ، المنحوت من الرخام
الأبيض التليد .

الآله فى المقدمة ، واثق الخطى ، يقود الركب بكبرياء ليست بمستغربة على
آله مثله .

ومن خلفه تمضى « الشراة » والى جوارها « ثماله » تسكب النبيذ
للمساخيط المجانين ، من اثناء ذى مقبضين ، مزين بكليل من لبلابة خضراء .
وعلى مقربة ، حسناء النبيذ بلحظيها الناعسين ، تخطر بخطى كسول . ومن
بعدهم جميعا ، يجرى اثنان من المغنين ، هما « لحن » و « نغم » وفى أعقابهما
« سرحان » يمسك بشعلة « الرخاء » المباركة جاهدا الا تنطفى . ثم بكل فخر وحياء
تأتى « حفلة » فى مهابة .

ينظر داموس الى ما صنعتة يداه . ويسرح باله من وقت لآخر فى الأجر
الذى من ملك سيراكوسة سيتقاضاه . ثلاث تالنتات . هذا مبلغ كبير . فإذا ما
أضاف اليه ما ادخره من مال ، فسوف يعيش منذ اليوم ، ناعم البال ، مثل
الأغنياء . بل وسوف يدخل عالم السياسة .. يالسعادة ، سوف يدخل مجلس
الشيوخ ، حيث يتبارى أمامه الخطباء .

(٢٠)

جواد أخيل

عندما رأيا باتروكولوس ميتا - وكم كان فتيا ، وشجاعا ، وقويا - شرع جوادا أخيل في النحيب .

ثارت طباعهما الخالدة تمردا على ما تمثل أمامهما من أفاعيل الموت هذه .
طوحا برأسيهما الى الخلف ، وقد اشرأب عرفاهما ،
دقا الارض بسنابكهما مجفلين ، وناحا على باتروكولوس ، اذ أبصره ملقى
أمامهما ، فاقدا للحياة ، مخريا .

أضحى الآن مجرد جثة ، هامة الأنفاس ، فارقتها الروح وخلفتها بلا
مدافع أو نصير .

ومن الحياة أب آلان باتروكولوس ، عائدا الى العدم الكبير .

رأى زيوس الدموع في مآقي هذين الجوادين الخالدين ، فأحس بالحسرة
نحوهما . وقال « ما كان يجب ان اتصرف بهذا التساهل في زفاف بيليوس »
واردف يقول « الأفضل الا نكون منحك هذين الجوادين التسعين هدية . ما
شأنكما ، هناك ، بين البشر الذين تتنازعهم الأمواء ، ويلعب بهم القدر ؟ أنتما ايها
الجوادان متجرران من الموت ، وإن تدرككما شيخوخة ، فما بالي أراكما وقد
تمزقت جوانكما من أجل مصيبة عابرة ؟ أوقمكما البشر ولا شك في أحابيل
شقاؤهم » .

ولكن ، أكان الجوادان النابهان في الحق يذرقان الدموع على مصيبة
عابرة ؟ انهما لعمري يذرقان الدموع على الموت ، وتلك مصيبة مؤكدة .

(٢١)

انه لرجل عظيم

فى أنطاكية ، غريب وافد من أديسا ، كتب عليه أن ينطوى على نفسه ،
ينظم الشعر مجهولا ، مجهولا ، ولا يأبه به أحد ، ولكن ها هو يكمل قصيدة
غنائية ، فيرتفع عطاؤه من القصائد الى ثلاث وثمانين .

أدرك الشاعر المغمور فى النهاية التعب ، من فرط ما كتب ، وشدة الحرص
الذى التزم ، والغيرة على تراكيب اللغة اليونانية التى ينظم شعره بها .
وهنت عزيمته ، وحط عليه الاكتئاب والسأم .

خاطرة واحدة ، أخرجته على التو من سجره . ها هو يسمعهم يقولون ،
مثما سمعهم لوقيانوس من قبل فى حلمه يقولون ، « انه لرجل عظيم » .

(٢٢)

الملك ديمتريوس

« وليس كملك ، بل كممثل ، ترك أرويته الملكية ، وارتدى عباءة
قاتمة اللون . اكتفى بها ، وأنصرف دون أن يلحظه أحد » .
« من حياة ديمتريوس لبلوتارخوس »

عندما تخلى عنه أهل مقدونيه

وأعلنوا أنهم يفضلون عليه بيرو

لم يتصرف الملك ديمتريوس (وكان

ذا روح قوية) - لم يتصرف على الإطلاق

مثمًا يتصرف الملوك - هكذا قالوا - بل ذهب

يخلع جلبابه الموشى بالذهب

ويلقى بخفه القرمزى

ثم ارتدى مسرعا ثوبا

بسيطا ، وتسلسل خارجا مقلدا بذلك المعتل ،

الذى عندما ينتهى العرض

يبدل ثيابه ، ويرحل .

(٢٣)

المدينة

قلت « سأذهب الى أرض أخرى ، سأذهب الى بحر آخر . مدينة أخرى ستوجد أفضل من هذه . كل محاولاتى مقضى عليها بالفشل ، وقلبى مدفون كالميت . الى متى سيبقى فكرى حزيناً ؟ أينما جلت بعيتى ، أينما نظرت حولى ، رأيت خرائب سوداء من حياتى حيث العديد من السنين قضيت وهدمت وبيدت .

إن تجد بلادنا ولا بحورا أخرى ، ستلاحقك المدينة وستهم فى الشوارع ذاتها . وستدركك الشيخوخة فى هذه الأحياء بعينها . وفى البوت ذاتها سيدب الشيب الى رأسك . ستصل على الدوام الى هذه المدينة . لا تأمل فى بقاء أخرى . ما من سفين من أجلك ، وما من سبيل . وما دمت قد خربت حياتك هنا ، فى هذا الركن الصغير ، فهى خراب أينما كنت فى الوجود .

(٢٤)

الولاية

يا للكارثة ، أن تكون لروائع الاعمال وكبيرها مؤهلا
يشد من أزرع حقلك الجائر هذا .

فبتنكر لك النجاح دائما

تعوّك لا مبالاة ، وصغائر ، وهادات رخيصة .

وكم كان مفاجئاً يوم ان استسلمت

(يوم أن أنهرت واستسلمت)

فشددت الرحال لاجئنا الى سوسا

ذهبت الى الملك ارتاكسيركسيس

فادخلك بلاطه مرحباً .

يعرض عليك أقاليم ، وما شابه ذلك ، يوايك حكمها

فتقبل منقبض النفس شقياً .

هذه الأشياء لا تريدها

بل أشياء أخرى تطلبها روحك ، وعلى غيرها تبكى .

تتوق الى كل ما هو صعب لا يقدر بمال

والى كل ما يجعل المواطن والحكيم يلهجان من اجلها عليك بالثناء .

إن المحافل ، والمسارح ، وأكاليل الفار

هذا الذى سيعطيك ارتاكسيركسيس ،

كل هذا الذى ستجده فى ولايتك
بالامكان أن تمضى حياتك بغيره .

(٢٥)

الخامس عشر من مارس

فلتخشى تعالى ، أيها الروح ،
والطموح قاومه بشدة ،
لو لم يكن بإمكانك أن تقتفيه
بتؤدة وتحفظ ، وكلما مضيت قدما
زد من توجسك وحذرك
فإذا بلغت ذروتك ،
يا قبيصر ، وصرت شخصاً ذائع الصيت لامعاً ،
فاحذر على الأخص إذا خرجت الى الطريق حاكماً مهيباً
لافتاً للأنظار ، تصبحك حاشيتك ،
احذر ان طلع عليك من جموع الشعب واحد مثل ارتيميلوروس من مفسرى
الأحلام
يحمل اليك رسالة ، ويقول متعجلاً « اقرأ
على الفور ، أمورا جساماً تهك »
لا تتردد أن تتوقف ركبك . لا تتردد ان ترجى
كل قول أو عمل . لا تتردد أن تنهى جانباً

أولئك الذين يحيون وينحنون (سوف
تراهم فيما بعد) و ينتظر مجلس الأعيان أيضاً ،
بادر لتعرف أولاً ما جاء بكتاب ارتيمينوروس من جلائل الأخبار .

(٢٦)

عندما تخلقى الآلهة عن أنطونيوس

عندما تسمع فى منتصف الليل فجأة ، فرقة من المغنين ، تمر فى الطريق
غير مرئية ، بموسيقاها الصاخبة ، بصياحها الذى يصم الأذان ، كف عن أن
تندب حظك الذى ضاع ، وخطط حياتك التى أخفقت ، وأمالك التى أحبطت . دع
عك التوسلات غير المجدية .

وكن كمن هو على أهبة الاستعداد من قديم ، كشجاع جرئ ، ودعها : ودع
الاسكندرية التى ترحل .

وبالأخص ، حذار ان تخدع . لا تقل ان الأمر كان حلماً ، وهما فى أذنك
وكذباً . آمال بالية مثل هذه لا تصدق .

كمن هو على أهبة الاستعداد من قديم ، كشجاع جرئ ، كما لو كنت أهلاً
لها حقاً ، أهلاً لمدينة مثل هذه ، اقرب بخطى ثابتة من النافذة ، واستمع بحزن .
ولكن بلا توسلات جبناء ، ولا شكوى ذليلة .

استمع حتى النهاية الى الاصدااء المبتعدة ، واستمتع بها ، استمتع
بالتغيمات الرائعة من الفرقة الخفية التى تمضى الى الزوال .

ودعها ، ودع الاسكندرية ، الاسكندرية التى تضيع منك الى الأبد .

(٢٧)

أشياء منتهية

فى خضم الخوف والشكوك ، وبمقل مزعزع وحيون مذعورة ، نذوب ونذير
خططا لما يجب أن تفعل كى نتفادى الخطر المحقق الذى يهددنا بشكل مفاجئ .
على اننا نخطئ ، اذ ليس هذا الخطر فى الطريق ، فقد كانت النذر
كاذبة ، أو ربما لم نسمعها ، أو لم نحس بها كما يجب . خراب آخر مفاجئ
خاطف ، لم تكن نتوقعه ، يهوى علينا ، ولما كنا غير مستعدين ، فهو يجرفنا ،
وانى لنا الوقت للتبكير .

(٢٨)

أرض الأيونيين

إذا كنا قد حطمنا تماثيلها ، وإذا كنا قد طردناها من معابدها فهذا لا
يعنى ، على الإطلاق ، أن الآلهة قد ماتت .
يا أرض الأيونيين ، انها لا زالت على حبك باقية ، وذكراك لا زالت فى
نفوسها قائمة .
وكلما اسيقظ على اديمك فجر فى أغسطس ، ارتعشت أجواؤك بأنفاس من
حيواتها .
وأحيانا ، بخطو أثيرى يمرق فوق تلاك طيف ، طيف من أيام الشباب
الحوالى .

(٢٩)

مثال تيانى

كما لابد انكم سمعتم ، لست مبتدئا .
مرت أحجار كثيرة من بين يدي .
وفى وطنى ، تيانا ، يعرفوننى حق المعرفة .
وهنا أيضاً ، كلبنى بأعمال أعضاء من مجلس الشيوخ .
ولسوف أرىكم حالاً بعضها .

أنظروا ، هذه ريا ، هيبتها مهيبة ، كلها ترقب . عريقة هى فى القدم .
أنظروا بومبيون . هؤلاء ماريوس ، وايميليس ويافلوس ، والأفريقى سكيبيون ،
بأمانة قدر الامكان ، نقلت ملامحهم . وهذا باتروكولوس (سأجرى عليه بعض
اللمسات) والى جوار تلك القطع المائلة الى الاصفرار ، هناك ، قيصرون .

وانى ، فى الوقت الحاضر ، مشغول بعمل تمثال لبوسينون .
أدرس كيف أشكل جياده ، على الأخص .
يجب أن أنحتها خفيفة ، حتى تبدو أجسادها ، وكأن السيقان لا تطأ
الأرض ، بل تجرى فوق الماء فحسب .

ولكن ها هو أحب أعمالى الى .
بنثت فيه عاطفتى ، وأوليته كل اهتمامى .
فى سخونة يوم من أيام الصيف ، سما فكرى الى عالم المثل ،
فحلمت بهرميس ، وذلك الشاب الذى ترون تمثاله .

(٣٠)

الأشياء الخطرة

قال ميرتياس (وهو طالب علم سورى ، جاء الي الاسكندرية ابان حكم الملك قوسطانديوس ثم الملك قوسطاندينوس ، وهو أيضاً محافظ على قوميته من ناحية ، ومن ناحية أخرى داخل فى المسيحية) قال :

« لما كنت قويا بادراك النظريات وتحصيل المعرفة ، فلن أخشى عواطفى أو أجبن أزعاما ، وسألقى بجسدى فى الشهوات ، وفى المتع المتوق اليها ، فى رغبات العشق الجسور ، بل وأكثرها جسارة ، فى اندفاعات اللذة التى تغلى فى دمي ، وذلك دون خوف ، لأننى ان شئت - مؤازرا بادراك النظريات والمعارف المتحصلة - سوف أستعيد فى اللحظات الحرجة مثلما كان من قبل امرى ، روح النساك التى بى ،

(٣١)

أمجاد البطالسة

أنا ملك آل لاجوس ، بسطوتى وثروتى ، سيطرت على فنون المتعة كلها .
ولا أحد فى مقنونية ، أو من أهل البربر يعادلنى ، أو يدانينى ، أو حتى بإمكانه ان يقارن نفسه بى .
وكم بينو الأمير السورى ، ابن الملك سليفكيوس ، مضحكا بكل بهرجة السوقى .
ولئن سألتنى المزيد ، فلن أذهب بعيدا ،
مدينتى منارة العلوم ، ملكة على عالم اليونان متوجة ، مبرزة فى كل الفنون ، وضروب المعرفة .

(٣٢)

ايثاكا

إذا ما شددت الرجال الى «ايثاكا» فلتتمن أن يكون الطريق طويلاً حافلاً بالمغامرات ، مليئاً بالمعارف . لا تخش الفيلان والمردة واله البحر الغاضب ، فأنك لن تلقاها في طريقك ما دام فكرك سامياً ، والعاطفة الخالصة تقود روحك وجسدك . لن تقابل الفيلان والمردة واله البحر الغاضب مالم تكن قد جلبتها معك في أعماقك ، وما لم تكن روحك قد أقامت أمانك .

تتمن أن يكون الطريق طويلاً ، وأصبحة الصيف كثيرة ، تدخل فيها فرحاً مبتهاجاً الى موانئ تراها لأول مرة .

توقف عند أسواق سورية ، وأحصل على البضائع الجيدة ، أصداف ومرجان وكهرمان وأبنوس ويطور ممتعة من كل نوع . وعلى الأخص من العطور الممتعة خذ قدر ما تستطيع .

وإذهب الى مدائن مصرية كثيرة لتتعلم وتتعلم من الجهابذة .

لتكن «ايثاكا» في فكرك دائماً ، والوصول اليها هو مقصدك . لكن لا تتعجل في سيرك . الأفضل أن يدوم السفر سنين عديدة وأن تصل الى الجزيرة عجوزاً غنياً بما كسبته من الطريق . لا تتوقع أن تعطيك «ايثاكا» ثراً .

لقد منحك «ايثاكا» الرحلة الجميلة ، فما كنت تخرج الى الطريق لولاها . وليس لديها أن تعطيك أكثر من ذلك .

ولو وجدت «ايثاكا» فقيرة فهي لم تخدعك . وما دمت قد صرت على هذا القدر من الحكمة ، ولك كل هذه الخبرة ، فلا بد أنك قد فهمت ماذا تعني «ايثاكا» وأي «ايثاكا» .

(٣٣)

هيرودس أتيكوس

يا لأمجاد هيرودس أتيكوس .

عندما وصل اليكساندروس سليفكياس ، وهو واحد من أفضل حكمائنا ،

الى أثينا لالقاء الاحاديث ،

وجد المدينة خالية ، لأن هيرودس كان قد غادرها الى مقره الريفي ،

واقترنت الشبيبة كلها أثره لفتابح أحاديثه أينما كان .

فكتب له الحكيم اليكساندروس رسالة ،

راجيا أن يرسل اليه اليونانيين ، فبار هيرودس المهذب على التو يجيب :

« بل أنا قادم مع اليونانيين »

كم من الفتيان في الاسكندرية ، وانطاكية ، وببيروت ، الآن ،

(الخطباء الذين تعدهم لمستقبلها أمة اليونان)

عندما يجتمعون على الموائد المختارة ،

وتدور أحاديثهم عن الحكم البديعة تارة ،

وعن غرمياتهم الرائعة تارة أخرى ،

يصمتون شاردي الألباب ، فجأة ،

تاركين الأقداح بجانبهم دون مساس ،

يفكرون فيما قدر لهيرودس من حظ وفير ،

ومن غيره من الحكماء منح هذا العطاء ؟

يتبعه اليونانيون (اليونانيون !) فيما يرى وفيما يفعل

دون مناقشة أو جدال

بل ويون حاجة الى انتخابات بعد الآن :

فهم يتبعونه ، ويتبعونه فى كل الأحوال .

(٣٤)

محب للهلينية

احرص على التأكد من أن النقش على الحجر قد أدى بمهارة ، وأن التعبير على الوجوه رصين ومهاب . وأفضل أن يكون التاج ضيقا بعض الشيء . لا أحب ذلك النوع من التيجان المألوف فى ممالك آسيا الغربية .

يجب أن تكون الكتابة كالاعتاد باليونانية . لا مبالغاة أو اطراءات طنانة - لا نريد أن يأخذ حاكم الولاية الأمر على محمل سوء ، فهو على الدوام يتشتم ، ويبعث الى روما بالتقارير - ولكن العبارة يجب أن تتضمن بالطبع تكريما استحققه .

وعلى الوجه الآخر ، انتق الرسم بعناية ، ربما وضعت رامى قرص ، شابا حسن المظهر .

وأهيب بك أن تحرص قبل كل شيء (وأنى استطلفك بالله ، لا تدعهم ينسون ذلك) أن يضعوا « الملك » و « المخلص » - وأن يضعوا لقب « المحب للهلينية » وذلك بأحرف رشيقة .

والآن ، لا تحاول أن تمارس على ذكائك بأسئلة مثل « وأين هم الهليينون؟ » أو « أى هلينية بقيت هنا على مشارف زاغروس ، أو هناك فيما بعد ايفراطا ؟ » ان العديدين غيرى ، ممن هم أكثر منا بربرية ، اختاروا أن يكتبوا أسماءهم ، مقرونة بذلك ، فما الضير لو نكتبه هكذا نحن أيضاً .

واخيرا ، وليس آخرًا ، لا تنس . فى بعض الأحيان ، يأتى إلينا من
سوريا ، مدعو حكمة ، وناظمو شعر ، وغير ذلك من توافه القوم ، فهل يظن فينا
أننا لسنا محبين للهلينية .

(٣٥)

ملوك الاسكندرية

تجمع أهل الاسكندرية
يشاهدون أبناء كليوباترا ،
قيصرون وأخويه الصغيرين .
بطليموس والكسندروس ،
يصحبون الى الحلبة لأول مرة ،
كى ينادى بهم ملوكا هناك ،
وسط مواكب الجند المتألقة .
لقب الكسندروس ملكا
على ارمينيا وميدياس وبارثون
ولقب بطليموس ملكا
على كيليكيا ، وسوريا ، وفينيقيا .
أما قيصرون ، فكان يقف فى المقدمة
يرتدى ثوبا من خريز وردى
وفى صدره علق من الزنايق باقة زرقاء
ويحزام محلى بصفيين من الياقوت والزمرد أحاط خصره ،

وعقد حذاءه بأريطة بيضاء طرزت بلكلئ حمراء .
قيصرون هذا منح لقبا أكبر ،
قيصرون هذا بملك الملوك لقب .
كان أهل الاسكندرية يدركون بالطبع
ان هذه أقوال فى تمثيلية .
لكن النهار كان دافئا يفيض شاعرية .
والسما صافية الزرقة ،
والحلبة السكندرية ،
من صنائع الفن تحفة ،
وبذخ البلاط يفوق كل وصف ،
وقيصرون بدا وسيما وازدهى رقة ولطفا
(ابن كليوبترا هو ، وفى عروقه دماء آل لاجوس تجرى)
لذا هرع الى الاحتفال أهل الاسكندرية
يملؤهم الحماس . يهتفون
باليونانية ، والمصرية ، والبعض بالعبرية . يهللون
مفتنونين بالمشهد الجميل
على الرغم من انهم يعرفون قيمة كل ذلك حقا ، ويدركون كم هى جوفاء
القاب الملوك .

(٣٦)

فى الكنيسة

الكنيسة أحبها - أحب الملاك ذا الأجنحة الستة ،

الكؤوس الفضية ، الشمعدانات ،

الضياء ، الايقونات ، ومنصة الوعظ .

عندما أدخل المكان ، أدخل كنيسة اليونان ،

يذكرنى عبق البخور ،

والقداديس ، والتراتيل ذات الانغام ،

والقساوسة ، ذوى المهابة والاحترام ،

وايقاع الحركات والسكنات فى الطقوس

يذكرنى كل ذلك بقوميتنا ،

وبتراث بيزنطيتنا العريق .

(٣٧)

عند

عد كثيرا ، وخذنى ،

أيها الحس الحبيب ، عد وخذنى -

عندما تستيقظ الذكريات بجسدى ،

وفى الدماء ، تعود رغبة قديمة فتسرى ،

عندما تسترجع ذكرياتها البشرة والشفقان ،

وتشعر اليدين كما لو كانتا تعاودان اللمس .

عد كثيرا ، وإلى الليل خذنى ،

عندما تسترجع ذكرياتها البشرة والشفتان ...

(٢٨)

قدر أمكانك

لو لم يكن بإمكانك أن تصنع حياتك كما تريد ، فعلى الأقل ، حاول ما استطعت ، أن تفعل هذا :

لا ترخص من شأنها ، بكثرة الاحتكاك بالناس ، وبالأقراط فى حركاتك وكلماتك .

لا تحط من قدرها بالتطواف بها هنا وهناك ، معرضا إياها لزعمة الروابط والمقابلات التى تزخر بها حماقات كل يوم ، حتى تسمى حياتك ضيفا ثقيلًا عليك .

(٢٩)

شديد الندرة

هو رجل عجوز ، متهاك ، محنى الظهر . من وعاء السنين متعب ، ومن فرط ما سبر من صنوف اللذات مكود .

بخطى وثيدة ، يصعد الزقاق ، يذلف إلى البيت . وما أن يتوارى عن شيخوخته ، ومن تدهور الحال يختبئ ، يعضى متأملا ، رغم كل شيء ، فيما لا زال لديه ينبض بالصبا .

ينشد الآن شباب غض الالهة قصائده ، قصائده هو ، وفى عيونهم

الجسور ترتسم كومض البرق رؤاه .

اجسامهم ممشوقة ، مفتولة العضل ، وعقولهم متوقدة الحس ، نابهة ،
وما أن يمثل أمامهم طيفى الوسيم ، حتى تحتدم جوانحهم ، وتنتأجج
بتصورى للجمال عواطفهم .

(٤٠)

مضيت

لم أكبح جماح نفسى ، تركتها على مطلق سجيبتها .
ومضيت الى المتع التى بين الواقع والخيال تتأرجح .
مضيت فى الليل الوضاء ،
وشربت أنبذة قوية ، مما يشربه ممارسو المتع الجسور .

(٤١)

نفائس الدكان .

لنفا بحرص ونسقا فى حرير أخضر ثمين .
ياقوت أحمر ، ولآلى بيضاء ، وأحجار بنفسجية نضدت زهرا .
كما أرادها وتصورها جاء جمالها تحفة ، ليست من الطبيعة نسخة وان
رأها فيها ، وصممها نقلا عنها .
فى الخزانة سيودعها ، نموذجا على براعة صنعته وجرأتها .
فاذا ما دخل الدكان مشتر ، أخرج من الصناديق صنائع أخرى يبيعها ،
أساور وسلاسل وعقودا وخواتم - حليا بديعة ذاعت شهرتها .

(٤٢)

قبر اللغوى لىسياس

على مقربة من يمينك ، عند دخواك دار الكتب فى بيروت ، واريننا جنثمان
اللغوى الحكيم لىسياس .

وكان مكانا مناسباً هذا الذى اخترناه لقبره .

أرقدناه بجوار الأشياء التى تملق قلبه بها ،

وربما سوف يظل يذكرها هناك حيثما هو -

نصوص ، ومخطوطات ، وصيغ ، وحواش - كلها فى مجلدات ، دبجت بلغة
يونانية رفيعة ومتقنة .

كما سوف نرى من هناك قبره ، ويتلقى آيات التبجيل منا ، ونحن فى
طريقنا الى الكتب .

(٤٣)

بعيدا

وددت أن أقص هذه الذكرى .. لكنها تلاشت الآن ..

لا يكاد يبقى منها شئ - لأنها ترقد بعيداً فى بواكير شبابه .

كانت بشرة كائنها من الياسمين قد نسجت .

ذات أمسية فى أغسطس ، أكانت حقا فى أغسطس تلك الأمسية ؟

أكد أذكر المينين ، يخيلى إلي أنهما كانتا زرقاوين . أه ،

أجل زرقاوين فى لون الياقوت .

(٤٤)

ضريح أفرينوس

فى هذا الضريح الرائع الصنعة ،
المشيد من أحجار الرخام كله ،
والمجل بالأسواسن الناصعة البياض ، وكل زهور البنفسج هذه ،
يرقد الوسيم أفرينوس
وكان شابا من شبان الاسكندرية ، مات فى الخامسة والعشرين من عمره .
ينحدر من ناحية أبيه عن أجداد مقنونيين قدامى ،
ومن ناحية الأم ، كان سليل أعرق الأسر اليهودية .
تتلمذ على أرسطوقليطوس فى الفلسفة ،
وفى البلاغة على بارسى ، وفى طبية ، درس
الكتب المقدسة ، وكتب عن تاريخ ارسينونيتو .
هذا بالآقل ما سوف يبقى من ذكره ،
لكننا ، خسرننا ، على أى حال ، ما هو أغلى من هذا - خسرننا طلعتة التى
كانت من تجليات أبولونوس فى بهائها .

(٤٥)

الثريا

فى غرفة صغيرة جرداء ، بين أربعة حوائط ،
مغطاة بكسوة خضراء ، جد خضراء ،

ثريا جميلة تتأجج بالأضواء .

كل شعاع من لهيبها ، يتدفق متقدرا برغبة واشتهاء !

ليس على الإطلاق بالمكلف ذلك الضوء الذى يتألق فى الغرفة ، الصغيرة
العامرة بالوهج المستمر ،

فتمتعة هذه الحرارة للأجساد الهياية لم تخلق !

(٤٦)

ثيونوتوس

لو كنت من المختارين حقا ، احرص أن يبقى هذا الاختيار قائما ، مهما
اضفيت عليك الأمجاد ، ورددت المدائن أنباء ما حققت فى إيطاليا وصقلية من
جلال الأعمال .

ومهما علت بمدائح الأصوات ، ودفع بك المعجبون الى روما ، وانتخبوك
هناك -

مهما كان هذا أو ذاك ، فلا فرحتك ستبقى ، ولا زهوك بالانتصارات ،

ولا حتى ستشعر بأنك ذلك الانسان الأرقى من سائر الناس - وأى رقى
هذا ، على أى حال ، عندما يحضر لك ثيونوتوس ، على صفحة مخضرة بالدماء ،
وأنت بالاسكندرية ، رأس بومبيوس المسكين ، ويقول لك هذا رأس الشرير .

ولا تترك بالك يهدأ ، زاعما لنفسك أن فى حياتك السوية المتسمة بالهدوء
والاستقرار ، لا احتمال لمثل هذه الأهوال والمواقف .

ربما فى هذه الساعة ذاتها ، عند جوار من جيرانك الطيعين الذين يحيون
فى بيوتهم منك حياة الانتظام ، يدخل

خفية ، كطيف لا يراه أحد - يدخل ثيونوتوس ،

ويخرج حاملا رأسا مثل ذلك الرأس المخيف .

(٤٧)

الحكماء يبصرون ما هو وشيك الحدوث

« والآن ، فإن الآلهة على دراية بما سوف يحدث من أمور ،
والبشر على دراية بالأحداث التي جرت ، أما الحكماء منهم
فعلى دراية بما هو وشيك الحدوث »

فيلوستراتوس ، حياة أبولونيوس الثاني جزء ٧

الأمور التي تحدث يعرفها البشر ، أما الآلهة فيعرفون الأمور المستقبلية ،
لأنهم وحدهم مكشوف عنهم الحجاب ، وعن بصيرة وضاعة يستجلون الغيب .

أما الحكماء ، فإذا علموا من أمور الغد ، فتلك التي هي وشيكة الحدوث
وفي بعض الأحيان ، خلال الاستغراق في التأمل واستجلاء الفهم ، يختلط عليهم
السمع ، فيصلهم الصوت الخفى للأحداث التي تقترب صخباً ، وينصتوا لما
يسمعون بخشوع . يرهقون السمع ، بينما ، عامة الشعب في الشوارع لا تسمع
شيئاً ، مما هم يسمعون .

(٤٨)

البحر في الصباح

فلا تظن هنا ، ولأرى أنا أيضا الطبيعة مليا .
شاطئ بحر رائع ، أزرق أصفر ، في صباح ، سماؤه صافية .

كل شئ جميل مفعم بالضياء .

فلا تقف هنا ، ولأخضع نفسى بأنى أرى هذه حقاً ، ولا أرى خيالاتى ،
ومتعة وهمية .

(٤٩)

عند باب المقهى

همسات بالقرب منى ،

جعلتنى ألتفت نحو باب المقهى .

رأيت الطلعة الوسيمة ، وقد بدت ، كما لو كان

اله الهوى ، بكل تمكنه ، ومنتهى خبرته ،

قد صممها .

مقولبا القامة الفارعة ، مثل تمثال ،

مستمعا بأبداع الاطراف المتناسقة ،

مشكلا الوجه برهافة وعاطفة ،

وتاركا بلمسات من أنامله

على الحاجبين ، والعينين ، والشفتين ، انطبعا متميزا .

(٥٠)

أورفيرنيس

هذا الذى نقشته صورته على عملة الأربع درخمات ، والذى يبدو وكأنه

يحمل على وجهه الوسيم الرهيف القسمات ، ابتسامة ،

هو أورفيرنيس بن أريارائيس .

طربوه فى طفولته من وطنه ،

والقوا به خارجا من قصر أجداده ،

نقوه الى أرض اليونان ، كى يكبر فى القرية ،

وينسى بين الأعراب ، هناك .

أه ، لتلك الليالى ، تلك الليالى الجسور ، التى اهتبل فيها ، على غرار أهل
اليونان ، صنوف المتع الحسية ، بلا خوف ولا وجل . واثن كان قد قلدهم فى نمط
حياتهم ، وتحدث بلفتهم ، الا أنه ظل فى قرارة نفسه ، أسيويا على النوام .

ويحليه الفيروزية ، وثيابه اليونانية ، وجسده المعطر بزيت الياسمين ، كان
أكثر شباب أيونيا وسامة ، وأكثرهم أيضاً خضوعاً للملذات .

وعندما دخل السوريون كابونوكيا ، فيما بعد ، ونصبوه ملكا هنا ، انكب
على الملك ، واتخذة مطية تحقق له متعا جديدة يوما بعد يوم .

مضى بجشع يكتز ذهباً وفضة ، وراح يعملق فى الثروات التى تخطف
أكوامها ببريقها ناظريه .

أما بالنسبة للانشفال بالبلاد ، وتصريف شئونها ، فلم تكن لديه أدنى فكرة
حتى عما يجرى من حوله .

وسرعان ما تخلص منه أهل كابونوكيا ، وانتهى به المقام بقصر
ديميتريوس ، فى سوريا ، حيث أثر الدعة ، وامضى وقته فى التسرية عن نفسه .

وذات يوم ، تفجرت فى حياته الخاملة أفكار لم يكن له بها عهد من قبل :

تذكر كيف أنه من خلال أمه الأنطاكية ، وستراتونيكي ، تلك الجدة العجوز ،
يكاد يكون سليفكيا ، ومستحقاً للتاج السوري بنوره ، فانقطع عن الشراب ،
وكف عن المجون .

وفى افاقتة من غيبوبته ، وكان لا زال داثخاً متخبطاً ، انتوى أن يدبر
حيلة ، أن يفعل شيئاً ، أى شئ ، لكن خططه باءت باخفاق يرثى له . وكان ما
كان .

لا بد ان نهايته على نحو ما دونت ، لكن هذا التكوين قد فقد ، أو ربما مر
التاريخ بهذه النهاية مر الكرام ، ولم يكثر حقاً أن يسجل شيئاً يمثل هذه
التفاهة .

أن الوجه المنقوش على عملة الأربع درخمات ، وتلك الصورة التي احتفظت
لنا بشماع من وسامة ذلك الوجه الشاعرى ، وبيعض من جاذبية الشباب - هذه
الصورة البديعة لصبى أيونى ، هى صورة أورفيرنيس ، ابن أريارثيس .

(٥١)

قسم

من أن آخر يقسم ان يبدأ حياة أفضل ، لكن عندما يأتى الليل بنصائحه
ومصالحاته ووعوده - عندما يأتى الليل يعنفوانه ، يعنفوان الجسد الذى يرغب
وطالب ، الى الفرحة المحتومة يعود خاسراً من جديد .

(٥٢)

أشياء مرسومة

أحب عملى ، وأوليه اهتمامى ، لكن الخمول ثبط همتى اليوم ، وحال
الاجهاد بينى وبين أن أواصل ابداعى .

كان للنهار تأثيره على ، فقد ازداد محياه اعتاما ، ومضت الريح تعصف
تباعا ، ولم يتوقف المطر .

فترت رغبتى فى الكلام ، وتقت أكثر أن أشاهد لوحاتى .

الى هذه الصورة هناك ، يرنو الآن بصرى . صبى إلى جوار نافورة رقد .
وياله من صبى مليح ، وياله من رائعة تلك الظهيرة التى احتوته فى اغفائه .

اجلس ، وأتأمل ساعات طولا هذه اللوحة .

وها أنا بالفن ذاته أستريح ، وأعود فأتخفف من عنائه .

(٥٣)

ذات ليلة

كانت الغرفة فقيرة رخيصة ، منزوية فى الخفاء فوق الحانة المشبوهة .

من النافذة ، بإمكانك أن ترى الزقاق ، قدرا ، ضيقاً . ومن أسفل ، تغد
أصوات عمال يلهون ، ويلعبون الورق ،

وهناك على السرير المألوف المتواضع ، احتويت الحب جسداً فى
أحضانى ،

ورشفت من شفاه حسية حمراء خمر الهوى .

ومن فرط نشوتى بتلك الشفاه المتوقدة ، لا زلت وأنا أكتب الآن ، وحيدا فى

بيتي ، بعد العديد من السنين التي مضت ، أعود اليها من جديد ، فأنتشي .

(٥٤)

معركة مغنيسيا

فقد اندفاعه اليوم ، زابيلته الجسارة التي كانت له . مجهد جسده الآن ،
وعلى شفا المرض .

منذ اليوم ، سيعنى ، فى المقام الأول ، بصحته ، سوف ينفذ عن كاهله
المهم ، ويقضى ، خلى البال ، ما بقى من أيام حياته .
هذا على أى حال ، ما يقوله فيليب ، الملك المقدونى .
يلعب النرد هذه الليلة ، ويطلب التسلية .

على المائدة ، ضمعا ورداً كثيراً ، فماذا لو كان أنتيوخس الملك السورى فى
مغنيسيا قد انهزم ؟ يقولون ان جزءا كبيرا من جيشه سحق . ربما كانوا يبالغون
فى ذلك قليلا ، فليس بالإمكان أن يكون ذلك كله صحيحا . ولنا أمل فى ذلك ، فهم
وان كانوا غير موالين لنا ، ينتمون الى شعبنا . وعلى أى حال ، فان نقول
« لنا أمل فى ذلك » فيه الكفاية ، بل وربما كان فى ذلك أكثر من الكفاية .
بالطبع ، ان يؤجل فيليب الاحتفال .

فمهما كان قد أمضى من حياة قاسية ، الا أنه احتفظ بشيء طيب ، ذاكرة
صاحبة . وهو يذكر كيف اكتفى أهل سوريا بالكاء ، عندما لقيت مقدونية الوطن
الأم فى الحرب من قبل شر هزيمة ، وتحطمت .

« الى العشاء ، ايها العبيد . أضيئوا الثريات . واعزفوا الموسيقى » .

(٥٥)

عمانوثيل كومنينوس

ذات يوم كُتِبَ فى سبتمبر ، أحس عمانوثيل كومنينوس
الملك المبجل ، بأنه على شفا الموت .

أخذ فلكيو البلاط (من زوى الأجور المدفوعة) يتشددون ،
رغم ذلك ، بأنه سيحيا سنين أخرى عديدة . وبينما كانوا فى
زعمهم هذا سادرين ، تذكر الملك المبجل عادات تدين قديمة .

أمر أن يحضروا له من قلاليات النساك ملابس كنسية ،
ارتداها ، وقر قلبه بها ، فقد بدأ مثل قس خاشع ، أو راهب
وقور .

سعداء كل من يؤمنون ،

ومثل عمانوثيل كومنينوس الملك المبجل ، يختمون حياتهم
فى مسوح الايمان المهيبة .

(٥٦)

أوجه استياء الملك السورى

استاء ديمتريوس ، الملك السورى ، عندما بلغه ان احد
الملوك البطالسة وصل الى روما فى حالة يرثى لها ، سائرا على
قدميه ، رث الثياب ، وغير مصطحب من الخدم سوى أربعة .

سوف تضحي الأسرة المالكة بأسرها لأجل هذا ، مضفة للأفواه فى روما ، ومثارا لسخرية لا ينضب هناك معيتها . يعرف الملك السورى جيدا انهم جميعا أصبحوا خداما للرومان ، ورهن أشارتهم ، يخلعونهم عن عروشهم حينما يحلو لهم . هذا يعرفه أيضاً .

ولكن ، من حيث المظهر ، يجب الحفاظ على أى حال ، بقدر من عزة النفس والأبهة . لا يجب أن ينسوا أنهم لا زالوا ملوكا ، أو على الأقل ، لا زالوا يدعون ملوكا .

هذا ما استثار ديمتريوس الملك السورى . وأمر فى الحال أن يمنح البطلسى أردية أرجوانية ، وتاجا فاخرا ، وبعض الجواهر الغالية ، وعددا من المرافقين والاتباع . كما أمر بمنحه أثمن الجياد من حظائره ، وذلك كله كى يظهر هذا اليونانى فى روما بالمظهر اللائق بملك سكندرى .

ولكن حفيد لاجوس ، الذى جاء الى روما يستجدى ، كان يعرف ما الذى يجب ان يفعله ، ورفض ذلك كله ، فما كان على الاطلاق بحاجة هناك الى أسباب الترف هذه .

متواضعا ، جاء الى روما ، مرتديا رث الثياب . وفى بيت أحد صغار الحرفيين أقام . راح يقول للناس ان الدهر أخنى عليه ، وأمام مجلس الشيوخ ادعى الفقر وشكا منه . وذلك كله ، كى يتوصل بالاستجداء الى ما هو أكثر بكثير مما أراده له الملك السورى .

(٥٧)

فى الطريق

يكسو وجهه الجذاب شحوب ، وفى عينيه بلون الكستناء
ترتعى النظرات . هو فى الخامسة والعشرين من عمره ، وإن
كان يبدو فى العشرين ، فنان الى حد ما فى ملبسه . يبين ذلك
من شكل ياقته ، ومن لمسة اللون فى رباط العنق .

يذرع الطريق ، بلا هدف ، كما لو كان من المتعة الجسور لا
زال منوما . ويالها من جسور تلك المتعة التى حظى بها .

(٥٨)

عندما تتقلب

تشبث بها ، واحتفظ ، أيها الشاعر ،
مهما كان قليلا ما يبقى منها .

احتفظ برؤى حبك

سربلها فى أبيات حبك

لذ بها ، أيها الشاعر ،

عندما تتقلب بالليل فى رقداك

أو يصحو عقلك فى وهج الظهيرة .

(٥٩)

أمام تمثال انذيميون

فى عربة ناصعة البياض ، يجرها أربعة بغال بيضاء ،
موشاة بزخارف من الفضة ، وصلت الى لاثموس ، قادما من
ميليتوس . وكنت من قبل قد أبحرت من الاسكندرية على سفين ،
أرجوانى ، سداسى المجاديف .

جئت لتقديم القرابين ، وأداء الفروض المقدسة ، تكريما
لانذيميون ، وذكراه المباركة .

وأنى لأرنو الى التمثال ، ها هنا ، منبها بالوسامة التى
أشتهر انذيميون بها .

ينثر عبيدى ، أمام طلعتة البهية زهر الياسمين ، ويفرغون
من السلال عطايا خفية الدلالات ، توقظ فى القلوب ما مضى من
متع السنين .

(٦٠)

رماديتان

بينما أنظر الى حجر كريم أشهب ، تذكرت عينين جميلتين
بلون الرماد ، لعلنى رأيتهما منذ ما يقرب من عشرين عاما
مضت .

تبادلنا الحب شهرا ، ثم رحل الحبيب . الى أزمير ، فيما
أظن ، رحل ، للعمل هناك . ولم نلتق مرة أخرى ، بعد ذلك .

العينان الرماديتان - لو كان الحبيب لا يزال على قيد

الحياة - فقدتا ما كان لهما من جمال . ولا بد أن الوجه الوسيم
بدوره قد علته التجاعيد .

فيا أيتها الذاكرة ، احتفظي بهما ، على ما كانتا عليه .
ويا أيتها الذاكرة ، أيا ما كان بإمكانك ان تفعليه ،
استرجعي الليلة ، كل ما بإمكانك ، من حبي القديم ، أن
تسترجعيه .

(٦١)

في مدينة أسروين

على أثر مشاجرة في الحانة ، أحضروه مصاباً ،
أحضروا صديقنا ريمون ، قرب منتصف الليل ، أمس .
تركنا النوافذ مفتوحة ،
فأضاء القمر جسده الجميل ، المسجى على السرير .
كنا فرسا ، وسوريين ، ويونانيين ، وأرمن . كنا هكذا
مخلطون ، وبالمثل كان ريمون . ولكن عندما رأينا وجهه الحبيب
يشع ، ليلة أمس ، في ضياء القمر ، سرح بالنا عائدا الى
الشباب خارميذيس الأفلاطوني .

(٦٢)

واحد من ألهتهم

عندما كان يمر ، قبيل هبوط الليل ، من أسواق سورية ،
كان المارة ينظرون اليه ، ويسأل كل منهم الآخر عمن يكون هذا
الشاب سامق القامة ، الذى ضمخ شعره الاسود بالعطور ،
وبلغت وسامته حد الكمال والجسامة . من يكون هذا الشاب الذى
أمتلأت عيناه بفرحة الاحساس بديمومة الشباب .

يسأل كل منهم الآخر عما اذا كان يعرفه ، وعما اذا كان
يونانيا من سوريا أو أجنبياً وافداً الى البلاد . ولكن البعض
ممن كانوا أعمق وعياً بالأمور ، وأكثر حصافة ، كانوا يفهمون
فيتنحون على الفور مفسحين له الطريق .

وبينما كان يختفى تحت البواكى ، فى خضم ظلال المساء
وأنواره ، متجها الى الحى الذى لا يحيا الا بالليل ، فى أحضان
اللهو والريظة ، وكل أنواع المجون والدعارة ، كان يؤرقهم
التفكير فيمن يكون حقا عابر السبيل هذا ، ولأى متعة من متعه
المريبة نزل الى شوارع سورية ، من الديار المقدسة للأبدية .

(٦٣)

قبر ياسيس

هنا أرقد ، أنا ياسيس ، الشاب الذى عرف فى هذه المدينة
الكبيرة ، بوسامته .

أعجب بى الحكماء نور العلم ، كما أعجب بى العامة
وبسطاء القوم . وكنت لاعجاب هؤلاء وهؤلاء أطرب .

ولكن من فرط ما طولبت بأن أكون تركيسوس وهرميس ،
أرهقت . أضاعونى . قتلونى .

يا أيها المسافر ، ان كنت سكندريا فلن تلومنى . أنت تعرف حمية حياتنا هنا . تعرف تأجج العواطف ، وما أكثر ما نتعرض له من الشهوات والمتع الجامحة .

(٦٤)

مرور عابر

تلك الصبوات التى عندما كان تلميذا حلم على استحياء بها ، انكشف أمامه سبيلها ، وانفضح له المستور منها . يدور يعربد ، يقضى ليلاليه فى السهرات ، والى المواخير انجرف ، وانحرف .

واذ يشعر بالدماء دافئة فى عروقه (وهو من متطلبات فننا) يسلم قياده للملذات ، وتستبد بجسمه نشوة لا يردعها عقاب ، وترسخ لسلطانها كل جوارحه النابضة بعنفوان الشباب .

وهكذا يصبح مجرد الصبى العادى ملقبا وهلة لأنظارنا . وبمملكة الشعر عالية المقام يمر أيضا مروراً عابراً ، ذلك الصبى العاطفى ذو الدماء الجديدة الدافئة .

(٦٥)

عند الغروب

لم تكن الأمور ستدوم طويلاً . خبرة السنين تنبئنى بذلك . ولكن القدر أسرع على أى حال ، وجاء قبل الاوان بالنهاية .

كانت الساعات الحلوة قصارا ، ولكن كم كانت العطور

نفاذة ، والمضاجع فاخرة ، والشهوات التى أسلمنا لها جسدنا
قهارة .

أصداء من أيام المتعة جاثتتى ، شذرات من خبرات
الشباب .

أخذت من جديد بين يدي خطابا ، ورحت أقرأ وأقرأ حتى
انطلقت الضياء فى عيني .

وخرجت الى الشرفة أسيفاً -

خرجت راجياً أن تسرى عنى حركة الشوارع والحوانيت ،
ولم أر من مشاهدتها الا قليلا .

(٦٦)

عن أمونيس ، الذى مات فى التاسعة

والعشرين من عمره عام ٦١٠

مطلوب منك ، يا روفائيل ان تكتب بعض الابيات ، لتوضع
على قبر الشاعر أمونيس .

أنظم شيئاً مهذباً رفيع النوق .

يمكنك أن تفعل ذلك . بل وليس من هو أقدر منك على ابداع
ما يليق بمقام أمونيس ، الشاعر الذى كان منا .

بالطبع ، سوف نتحدث عن قصائده ، ولكن أرجوك ألا
تفوتك الاشارة أيضاً الى وسامته ، تلك الوسامة الرهيفة التى
كنا نحبا .

لغتك اليونانية على الدوام ذات انسجام ونغم ، ولكننا نطمح
الآن فى مزيد من صنعتك المتمكنة ،

فنحن نريد بلغة غير لغتنا أن نترجم أحزاننا وحبنا .

اسكب أذن احساسك المصرى فى اللغة الأجنبية
المستخدمة .

ولست بحاجة ، ياروفانيل أن أنبهك الى أن تكتب أبياتك ،
بحيث تتضمن فى ثناياها شيئا من حياتنا ، فينم الايقاع ،
وتفصح العبارة عن أن سكندريا يكتب عن سكندرى .

(٦٧)

فى شهر هاتور

أقرأ بصعوبة نقشا على الحجر القديم :

« يا س(يدى المسيح » ، وأكمل الأحرف الناقصة ، فأتبين
كلمة « ر (و) ح » ثم عبارة « فى ش(هـ)ر هاتور ، رقد
ليفكيوس(س) » وفى موضع ذكر العمر أقرأ « عاش إلى سن ٠٠ »
ثم حرفان يشيران الى أنه رقد شابا فى مقتبل العمر .

وفى موضع مطموس أتبين « أنه ... سكندرى » .

ثم تجئ ثلاثة سطور مشوهة أشد التشويه - وان استطعت
أن التقط منها على أى حال كلمات قلائل مثل « دمو(ع)نا » و
« أحزان » ثم « دموع » من جديد ، و « الحسرة لنا ، نحن
أصدقائه » ولهذا ، فأننى أعتقد أن ليفكيوس ، لابد كان محبوبا
أشد الحب .

فى شهر هاتور رقد ليفكيوس رقاد الموت .

(٦٨)

قبر اغناتىوس

لست هنا كليون الذى ذاع صيته

بالاسكندرية (حيث يصعب أن ينبهر أحد بشئ)

لبيوتى الفخمة ،

لبساتينى ، وجيادى ، وعرباتى ،

ولما اعتدت أن أرتديه من جواهر وحرير ،

لست هنا كليون ، كليون ذلك انتهى ،

وانمحت سنوات عمره الثمانية والعشرون .

أنا اغناتىوس ، قارئ الاناجيل ، الذى ثاب الى رشده
متأخرا ، ولكنى عشت على أى حال ، عشرة شهور ، أنعم
بالسكينة ، والايمان الراسخ بالمسيح .

(٦٩)

من فرط ما تأملت

من فرط ما تأملت الجمال انتشت به عيناى

أجساد بديعة التكوين ، مشتهاة ، شفاه حمراء ،

خصلات شعر كما لو كانت لثمائيل اغريقية متهدلة وعلى

الدوام جميلة ، تسقط على الجباه البيضاء مائلة قليلا .

وجوه التقيت بها سرا ، فى ليالى الشباب ،

وجوه للحب ، كما أرادها شعرى .

(٧٠)

أيام ١٩٠٣

لم أجدها مرة أخرى ، ضاعت منى بسرعة . العينان
الشاعرتان ، والوجه الشاحب .. فى ظلمة المساء المخيمة على
الطريق .

لم أجدها مرة أخرى - تلك التى ظفرت بها صدفة ،
وأعرضت عنها غير مكترث ، ثم عدت أطلبها بلهفة . العينان
الشاعرتان ، والوجه الشاحب ، وتلك الشفتان - لم أجدها مرة
أخرى .

(٧١)

عند دكان السجائر

وقفنا ضمن كثيرين ، بالقرب من باب دكان بيع السجائر .
فى ضوء الدكان التقت نظراتهما مصادفة . ثم بحياء ، عبر كل
منهما للآخر على عجل ، عن توقه الى اختلاس متعة للجسد ،
وليس بذى بال ان تكون غير مشروعة .

وفى الشارع ، سارا ، خطوات مرتبكة ، الى أن ابتسما
بعد قليل ، وأوماً كل منهما ايماءة خفيفة لصاحبه .

وبعد ذلك ، فى العربة التى ضمتها ، تحقق احساس
الجسد بلامسة الجسد .

اليدان تشابكتا ، والشفاه التقت .

(٧٢)

المتعة

بهجتى ومنتهى حياتى ، ذكريات ساعاتى
التى لقيت فيها متعتى ، وبها احتفظت قدر مشيئتى .

هى لى بهجتى ومنتهى حياتى ، انا الذى
أعرضت فى متعة الحب عن كل رثابة .

(٧٣)

قيصرون

من ناحية ، كى احقق عصرا
ومن ناحية أخرى ، كى اقضى وقتا .

أخذت ليلة أمس مجلدا

مصورا رحمت أتصفه .

الاطراءات ذاتها ، والمداهنات الفياضة

على الجميع تغدق متشابهة . الجميع لامعون
مجيدون ، أقوياء ، أهل بر وكرامات
وكل مشاريعهم من الحكمة آيات
فاذا جرى الحديث عن النساء ، فهؤلاء
كلهن برنيس وكليوترا ، رائعات ،
عندما تحققت من العصر وتيقنت
هممت أن أترك الكتاب ، لولا اشارة قصيرة
عابرة عن قيصرين الملك الصغير
لم تسترع من قبل انتباهي ..
آه ، ها أنت قد بعثت الى سحرك
الفامض تغريني . في التاريخ عنك بضعة سطور
فحسب .
ولهذا ، خلقتك في خاطري بحرية أكبر .
خلقتك وسيما ، رقيق العاطفة ،
واكتسى وجهك من فني حسنا حالما محببا .
ومن شدة وضوحك في خيالي
لحت لي ليلة أمس في ساعة متأخرة
عندما انطلقاً مصباحي - وقد تركته ينطفئ عامدا -

تدخل غرفتي .

بدا لي أنك وقفت أمامي

كما لو كنت في الاسكندرية المغلوبة على أمرها .

شاحبا ، متعبا ، وفي حزنك متفردا ،

لا زلت أملا أن يشفق عليك

الأشقياء الذين كانوا باسمك يتهامسون .

(٧٤)

في مدينة ساحلية

على ظهر سفين غير معروف الهوية ، وصل ايميس الى هذا
المرسى السوري . كان شابا في الثامنة والعشرين ، وجاء
يتمرس على تجارة العطور .

أثناء الرحلة مرض . وما أن نزل الى البر حتى ادركته
المنية . شيع جثمانه في جناز فقير ، ودفن مجهولا هنا .

وقبل مماته بسويعات ، تمتعت شفتاه ببعض الكلمات عن
« دار » وعن « أقرباء مسنين » لكن لم يعرف أحد من كان أهله ،
ولا عرف أين كان بلده ، في هذه الديار اليونانية المترامية
الارحاء .

هذا أفضل ، على أي حال ، لأنه وهو يرقد في هذه المدينة
الساحلية ، ميتا ، سوف يظل أقرباؤه يأملون يوما أنه لا زال
حيا بين الأحياء .

أيها الجسد ، تذكر

أيها الجسد تذكر مراكب المتعة ، وكم كنت محبوباً . بل
تذكر أيضاً الرغبات التي توهجت في العيون التي لم تقو على
كبتها عندما رأتك ، وارتعاشة الأصوات تحت وطأة تلك
الرغبات ، التي ما أحبطت الا لغير المتوقع من عقبات .

والآن ، وقد أضحي كل ذلك في عداد الماضي ، أكاد أقول
إنك أنت أيضاً أيها الجسد المشتهي إستسلمت لتلك الرغبات .

تذكر ، كم توهجت العيون التي رأتك . تذكر ، أيها
الجسد ، الرعشة أيضاً في الاصوات .

قبر لانيس

ان لانيس الذي أحببته ليس هنا ، يا ماركوس . ليس في
هذا القبر ، هنا ، حيث تأتي ، وتبقى الساعات تلو الساعات
تبكي .

انما لانيس الذي أحببته كل هذا الحب ، ستجده في موضع
آخر أكثر قرباً منك .

ستجده هناك ، في بيتك ، عندما تخلو الى نفسك ، وتحليل
النظر الى صورته .

الصورة التي احتفظت ، على نحو ما ، بأغلى ما عنده ،

الصورة التي احتفظت ، على نحو ما ، بكل ما جعلك تحبه .

أتذكر ، يا ماركوس ، عندما استحضرت من قصر نائب

القنصل ، ذلك المصور الذائع الصيت من كيرينيا ،

بأى براعة فى الفن ، وبأى صنعة ، أراد أن يقتنعك ، أن
الاجدر تماماً ، أن يصوره على هيئة يكينثوس ، بمقولة أن لوحته
على هذا النحو سيقدر لها مزيد من ذبوع الصيت والشهرة
فسوف يكثر الكلام ، بالطبع ، عن لوحته لو على هذا النحو
(رسمت)

ولكن صفيك لانيس لا يرضى أن يعير وسامته لأحد ، هكذا .
وبكل حزم ، رفض ، مبدئياً معارضة حامية . فهو لن يبدو فى
هذه اللوحة على أنه يكينثوس ، ولا غيره ، بل ان الذى سيصور
هنا ، سيكون حتما لانيس بشخصه .

(لانيس راميتوخوس ، واحد من أبناء الاسكندرية)

(٧٧)

نهاية نيرون

لم ينزعج نيرون عندما سمع

فى ديلفى نبوءة العراف تقول :

« عليك أن تخشى الثالثة والثمانين »

انه فى الثلاثين ، والمهلة التى منحتها له الالهة

مديدة ، فلا داعى أن يشغل باله منذ الآن بما يدخره له

الغد من أخطار السنين .

سيعود الآن الى روما ، مجهدا بعض الشئ ،

ولكنه مجهد بنفائس رحلته ،
التي كانت أيام متعة كلها -
فى المسارح ، فى الحدائق ، فى الملاعب ، مقضاة .
وأه ، على الأخص ، من متع الأجساد العارية
بالأمسيات فى مدينة أخياس .
كان هذا شأن نيرون . وفى أسبانيا راح غالفاًس
يجمع جيشه ويديره -
غالفاًس ، ذلك العجوز الذى كان فى الثالثة والثمانين من
العمر .

(٧٨)

المنضدة المجاورة

لا بد أنه ، على الأكثر ، فى الثانية والعشرين من عمره .
ومع ذلك ، فأننى على يقين من اننى ، منذ بضع سنوات خلت ،
كنت بهذا الجسد ذاته قد استمتعت .
ليس ما استبد بى سورة شهوة قط . وما كنت جئت المنتدى
الا منذ بضع دقائق ، فلم يكن وقتى اتسع كى أفرط فى الشراب
بعد . كنت بهذا الجسد ذاته قد استمتعت .
واذا كنت لا أذكر أين ، فان غياب هذه الجزئية لا يعنى
شيئاً .

والآن ، ها أنا ذا ، وهو جالس الى المنضدة المجاورة ،

أعرف كل حركة يأتى بها ، وتحت ثيابه ، أعود ، فأرى
الأطراف الحبيبة ، عارية .

(٧٩)

المغزى

سنوات شبابى ، طلبى للمتعة ، يتضح الآن مغزاها .
كم كانت انشغالاتى فانية تثير الندم ، وما كنت أدرى
آنذاك مغزاها .

من مجون شبابى تشكلت مقاصد شعرى ، وارتسمت لفنى
مجالاته .

لهذا فان ندمى لم يكن على الإطلاق قاطعاً ، وما كانت
قراراتى بأن أغير من نفسى تدوم سوى أسبوعين على الأكثر .

(٨٠)

رسل من الاسكندرية

منذ دهور ، لم ير أهل دلفى هدايا مثل هذه المرسله من
أخويهم الملكين البطلميين المرموقين .

على أن كاهنات معبد دلفى ، بعد أن تلقين الهدايا ،
انتابهن القلق ، عما سيطلب منهن تقديمه مقابل هذه الهدايا
القيمة . وقد استخدمن حنكتهن كلها ليقررن من من الاثنين ، من
ذيتك الاثنين ، ستصدر النبوءة فى غير صالحه ، ومن ثم يجب ان
يتقى غضبه .

رحن يتداولن بالليل سرا ، يتداولن فى شئون الملكين
الاسرية .

ولكن الرسل سلموا الهدايا ، والى الاسكندرية عادوا ،

هكذا يقولون ، دون أن يطلبوا أى مقابل من أحد .

وسمعت الكاهنات بذلك ، وفرحن (لأن هذا يعنى أنهن سيحتفظن بالهدايا الثمينة ، دون إعطاء نبوءة) ولكنهن على أى حال دهشن أشد الدهشة ، فهن لا يدركن ماذا يعنى عدم الاكتراث المفاجئ هذا .

أنهن يجهلن أن أنباء جساما وفدت بالأمس الى الرسل .
ففى روما أدلى بالنبوءة ، وحسم الأمر الذى كان الرسل من أجله
قد جاءوا بهديا لهم يخطبون الود .

(٨١)

منذ التاسعة

الثانية عشرة والنصف . مضى الوقت سريعا منذ ان أوقدت
المصباح فى التاسعة وجلست هنا . جلست دون أن أقرأ ودون أن
أتكلم ، ومع من أتكلم وحيدا فى هذا البيت .

منذ ان أوقدت المصباح فى التاسعة جاعنى طيف جسدى
فى شبابه وذكرنى بغرف مغلقة تفوح منها العطور ، ويمتع
غابرة - وكم كانت متعا جسور ! كما مثلت أمام عينى شوارع لم
تعد معروفة ، ودور للهو اندثرت وكانت حافلة بالحركة ، ومسارح
ومقاه كان لها وجود ذات يوم .

جاعنى طيف جسدى فى شبابه وذكرنى بالأحزان أيضاً ..
بالفراق ويحداد الأسرة على من مات من أفرادها .. بأحاسيس
نوى ، وأحاسيس موتاى ولم أقدرها من قبل حق التقدير .

الثانية عشر والنصف ، كيف مضى الوقت سريعاً .

الثانية عشر والنصف ، كيف مضت السنوات وولت .

(٨٢)

أريستوفولوس

يبكى القصر ، ويبكى الملك أيضا ،

الملك هروذس مقيم على أحزانه ، ولا يتعزى .

المدينة بأسرها تبكى أريستوفولوس الذى مات ميتة لا
يستحقها ، غرق فجأة ، بينما كان فى الماء يلعب مع أقرانه .

وعندما سيُسمع عن هذا فى سورية ، وفى سائر الأنحاء
تسرى الأتباء ، سوف يحزن كثيرون من أهل اليونان ، شعراء
ومثالون ستدركهم الأشجان ، لأن أريستوفولوس أصبح معروفاً
لديهم ، فاق حسن هذا الغلام كل صورة يمكن فى الخيال ان
تكون عليه وسامة الشباب .

كيف بلغ مآربه ! أي مؤامرة جهنمية تلك التى لم تدر حتى
ماريامنى بها ! ولو كانت ماريامنى قد اشتكت أو لاحظت شيئاً
مما دبوا ، لو جدت سبيلاً لانقاذ أخيها ، فهى فى النهاية
ملكة ، وكان بإمكانها أن تفعل شيئاً .

بالنشوة الانتصار ، ومشاعر السعادة التى ستغمر كلا من
كيروس وسالومى فى الخفاء ، هاتين المرأتين الوضيعتين ، هاتين
المرأتين السافلتين ، كيروس وسالومى .

وهى مغلوبة على أمرها ، ستتظاهر أنها تصدق أكاذيبهما

وان تكون بقادرة أن تخرج الى الناس رغم أنفها .

وما من اله فى سورية حظى بتمثال فى بهاء هذا الفتى من
فتيان بنى اسرائيل .

تبكى وتنوح كبيرة الأميرات ، أمه ، سيدة السيدات
اليهوديات ، تبكى اليكسندرا وتنوح لهول المصاب ،

لكنها عندما تختلى بنفسها تتبدل لواعجها . تنن وتصرخ
وتكيل السباب واللعنات .

كيف تأمروا عليها ! كيف خدموها ! كيف أمكنهم فى
النهاية أن ينفذوا ما دبروا ! خراب صار بيت الاسامونيين ،
خراب !

كيف بلغ الملك الشرير مأربه ، الملك الخائن ، الأثم ،
الوضيع .

تخرج لتنادى اليهود بأعلى صوتها ، تقول لهم ، تقول أن
فى الأمر جريمة .

(٨٣)

تحت البيت

قادتني قدماى بالأمس الى ضاحية نائية .

مررت بالبيت الذى كنت فى شبابه ، أتردد عليه ،

وأترك جسدى هناك ينصاع لسلطان الهوى .

وبالأمس ، عندما كنت أسير فى الشارع القديم ،

دب الجمال بسحر الحب فجأة ، فى كل شئ ،
فى الدكاكين والأرصفة ، فى الحجارة ، فى الحيطان
والشرفات والنوافذ ، وزالت عن أرجاء المكان كل دمامة .
وبينما أقف تحت البيت ، أرنو الى الباب
مترددا فى الإنصراف متلكننا ،
فاض كيانى كله بما اختزنه من لواعج العشق الذى مضى .

(٨٤)

ايميليانوس مونائى ، السكندري

٦٢٨ - ٦٥٥ ميلادية

بكلام وتظاهر ، وأحاييل ، سأصنع لنفسى درعا فائقا ،
أواجه به الأشرار دون أن ينتابنى منهم خوف أو خوار ،
سيريدون الاضرار بى ، ولكن ما من أحد يقربنى سيعرف
أين تكن جراحي ، وأين نقاط الضعف فى ، تحت درع الخداع
الذى أرتديه .

بهذا راح ايميليانوس مونائى يتفاخر . ترى هل صنع هذا
الدرع لنفسه حقا ، واحتمى به ؟ انه لم يرتده طويلاً ، على اى
حال ، ففى السابعة والعشرين من عمره أدركته المنية فى
صقلية .

(٨٥)

عن اليهود

٥٠ ميلادية

يانثيس أنطونيوس ، من أسرة على صلوات وثيقة بمجمع
اليهود ، شاعر ، ورسام ، وعداء ، ورام للقرص ،
وفى وسامة انذيميون .

« ان أغلى أيامى هى تلك التى أعرض فيها عن متع الحس ،
واتحلل من الالتزام بصرامة الجماليات الاغريقية ، بفيض ولائها
الفاسق للبشرة البضة والشكل المتقن للجسم .
وأصبح ما سوف كنت أريد أن أكون حقا ، أن أبقى على
الدوام ابنا لليهود الصالحين » .

وياله من اعلان متحمس فيه ، اذ يقول « ... أن أبقى على
الدوام ابنا لليهود الصالحين » فهو لم يقو على البقاء كذلك ، بل
أن املأهات الفن والجمال الحسى المسيطرة على الاسكندرية ،
أبقته لها ، لها هى ، ابنا وفيها » .

(٨٦)

جاءت لتستقر

لابد أنها كانت الواحدة ، أو الواحدة والنصف ، صباحا ،
فى ركن من الحانة ، وراء ساتر خشبى .

كان المكان خاليا فيما عدانا . ولا يضيئه سوى مصباح
غازى خافت ، وعند الباب ، راح الساقى فى النوم من عناء

السهر .

ما من أحد بإمكانه أن يرانا ، ولكن الشوق فينا ،
كان قد وصل أيضا الى الدرك الذى لا ينفع فيه الحذر .
لم نكن نرتدى ثيابا كثيرة ، ولا كانت ثيابنا محكمة
الأزهار ، فقد كان شهر يوليه يلفحنا بقيظه المبارك .
ذكرى متعة جسد عابرة ، من ثنايا ثياب غير محكمة ،
وعناق على غير انتظار - ذكرى عبرت ستة وعشرين عاما .
وجاءت الى هذه القصيدة لتستقر الآن فيها .

(٨٧)

ايمينوس

« ... بل ان الذى يجب أن يبتغى فضلا عن ذلك ، هو المتعة
التي تستبد بالجسد حتى لتتحرف به الى حد المرض ، حيث لا
يجد ذلك الجسد الا نادرا الجسد الذى يتلاقى معه فى المرتجى -
ولكن تلك المتعة الممرضة توفّر على أى حال من ممارسات الحب
ما ليس بإمكان الأسوياء أن يعرفه » .

(هذه فقرات من خطاب للشباب ايمينوس ، وهو سليل أسرة
رومانية نبيلة ، اشتهر بالانحلال فى سيراكوسة فى العهد
المنحل لميخائيل الثالث) .

(٨٨)

على ظهر سفين

تشبّهه بطبيعة الحال الصورة الصغيرة المرسومة له بالقلم .

انجزت على عجل . كنا على ظهر سفين ، ذات أمسية
ساحرة ، والبحر الايوني مترامى الأطراف يمتد حولنا .

تشببه ، لكنى أنكره على أى حال أكثر وسامة من
صورته .

كان عاطفيا الى حد المرض . فيشع هذا ضياء على
قسماته .

الآن ، وروحى تستحضر ذكراه عبر الزمن يبدو لى أكثر
وسامة .

وعبر الزمن أضحت هذه الأشياء أيضا ..

الصورة والسفين ، والامسية ..

بالغة القدم .

(٨٩)

عن ديمتريوس سوتيريوس

(١٦٢ - ١٥٠ قبل الميلاد)

خاب أمله فى كل ما يرجوه .

كثيرا ما تخيل نفسه ينجز أعمالا جساما ، تنهى الذل الذى
ذاقته بلاده ، منذ معركة الهزيمة .

تخيل نفسه ، وقد أعاد سوريا من جديد دولة ذات نفوذ ،
بجيوشها ، وأساطيلها ، وثرواتها ، وقلاعها الضخام .

وقد عانى فى روما كثيرا ، وذاق كؤوس المرارة ، كلما لمس فى أحاديث الندامى ، رغم أدبهم الجم ، وبالع رقتهم نحوه ، اذ كان شابا من أسرة كبيرة ، ابنا للملك السورى فيلوباتور - كلما لمس ، رغم هذا ، شعورا خفيا بالاحتقار للأسر المالكة اليونانية على الدوام ، يؤكدون أن دولتها دالت ، وما عاد ملوكها صالحين لشيء جاد ، بل صاروا حتى عن الأمساك بمقاليد الحكم عاجزين .

كان ينسحب من صحبتهم ، مستاء ، مؤكدا لنفسه ان الأمور ليست بالقطع على ما يصورونها . وكيف لا ، اليس هو ممثلنا بالعزيمة ؟ سوف ينشط اذن ، سوف يحارب ، وسوف يعيد الأمور من جديد الى نصابها .. فقط ، لو أمكنه أن يجد طريقاً للوصول الى المشرق .. لو استطاع فقط أن يدبر وسيلة للهرب من إيطاليا هذه .

وحينذاك ، فان كل هذه القوة المتأججة بداخله ، كل هذه الطاقة ، سوف ينقلها الى شعبه ، ويثبتها فيه .

لو تواجد فقط فى سوريا !

كان صغيرا عندما غادر وطنه ، ولا يكاد يذكر كيف يبدو ذلك الوطن . ولكنه لم يكف عن التفكير فيه ، وكأنه شئ مقدس تقترب منه باجلال وخشوع ، وطن جميل ، مدائن وموان يونانية أما الآن ، فيا للتعاسة ، يا للأسى .

ان الشباب فى روما على حق ، لم تكن تلك الممالك التى شيدها المقدونيون هناك بعد الفتح لتدوم . ما عاد هذا بالأمر المهم ، وانما المهم انه صمد وجاهد . وفى خضم شعوره الأسود

بالإحباط ما عاد يعتز إلا بشئ واحد ، فرغم كل الأخفاق المخيم
حولهُ ، لا زالت شجاعته ، لا تلين .

أما ماعدا ذلك ، فأوهام ، أضغاث أحلام ، بل أن سوريا
ذاتها لتبدو وكأنها ماعدت وطنه .. هي ليست سوى وطن
للأفاقين اللثام .

(٩٠)

شمس الأصيل

هذه الغرفة ، كم أعرفها . تؤجر الآن ، هي والغرف
المجاورة ، مكاتب تجارية . البيت كله أضحى محال سمسرة ،
وتجار ، ومقرا لبعض الشركات .

آه ، هذه الغرفة ، كم هي مألوفة .

بجوار الباب ، هنا ، كانت الأريكة ، وأمامها سجادة تركية
.. قريبا من الرف ذى الاناثين الاصفرين .

الى اليمين ، كلا بل فى المواجهة ، دولاب بمرآة . فى
الوسط ، المنضدة التى كان يجلس اليها ويكتب ، وكراسى
الخيزران الثلاثة الكبيرة .

بجوار النافذة ، كان السرير الذى تبادلنا عليه الحب
مرارا .

لا زال لهذه الاشياء المسكينة ، ولا شك ، فى مكان ما
وجود .

بجوار النافذة ، كان السرير ،
كانت أشعة الشمس تدرك منتصفه فى الأصيل .
... الساعة الرابعة بعد الظهر افترقنا .
تواعدنا على اللقاء بعد أسبوع ، أسبوع لا أكثر
ولكن يا للقدر ، صار ذلك الاسبوع الدهر كله .

(٩١)

لو كان قد مات

« أين انسحب الحكيم ، أين اختفى ؟
بعد معجزاته الكثيرة ، وما لقيته من ذبوع الصيت تعاليمه
التي انتشرت بين شعوب عديدة ، اختفى فجأة ، ولم يعد يعلم
أحد علم اليقين ، ماذا حدث .
(ما من أحد رأى حتى قبلا له)
أذاع البعض أنه مات فى افسسوس ، ولكن ذاميس لم يدون
هذا الأمر ، فعن موت ابولونيوس لم يكتب ذاميس شيئا .
آخرون قالوا أنه انمحي عن العيان فى ليندو ،
أو ربما كانت الحقيقة أقرب الى تلك الحكاية التى تروى عن
صعوده فى كريت الى معبد دكتينيس القديم .
على أنه لدينا رغم ذلك تجليه الرائع ، الخارق للطبيعة ،

لدارس شاب فى تيانا .

على أنه ربما لم يحن الأوان بعد كى يعود ، فيظهر فى دنيا
الناس من جديد .

أو ربما هو يجول بيننا فى هيئة أخرى ، فلا يتسنى لنا أن
نتعرف عليه .

- ولكن هل سيتجلى بالهيئة التى كانت له من قبل ، يهدى
الى الصواب ، وينشر تعاليم الحق ، ومن ثم ، ولا شك ، يعيد
عبادة الآلهة التى آمنّا بها ، والاحتفالات اليونانية البديعة ؟

هكذا ، راح يحلم يقظانا ، فى داره الفقيرة - .

على أثر قراءة ما كتبه فيلوستراقوس عن

« حياة ابولونيوس التيانى » -

هكذا راح يحلم يقظانا واحد من التراثيين القلائل ، بل
ومن القلة القليلة التى بقيت منهم .

أما فيما عدا هذا ، فهو رجل نكرة وجبان . تظاهر باعتناق
المسيحية ضمن من اعتنقوها ، وواظب على حضور القداديس .

وذلك فى العهد الذى جلس على العرش فيه يوستينوس
المعجوز ، وكانت الاسكندرية آنذاك فى منتهى الخشوع ، معرضة
وجهها عن الوثنيين المبغضين .

(٩٢)

أناه كومنينوس

فى مقدمة سيرة أبيها اليكسيوس التى كتبتها

أناه كومنينوس تفيض حزناً على ترملها .

روحها فى بؤامة تائهة .

تقول « عيناى فى أنهار من الدموع غارقتان .. ثبا
للامواج » وعن روحها تقول « الحسرة متأججة النيران بالأعماق
تحرق الكيان حتى النخاع » .

ولكن الأسى الوحيد الذى عرفته حقاً هذا المرأة الطموح ،
وتكاد تكون هذه حقيقة مؤكدة ، الأسى الوحيد القاتل ،
الطعنة النجلاء التى لم تتلق غيرها

(على الرغم من أنها لا تعترف أبداً بذلك)

أنها لم تفلح ، رغم كل دهائها ،

فى الاستيلاء على المملكة ،

وقد استولى عليها ، بل ويكاد يكون من بين يديها اختطفها ،
يوانيس ، ذلك السفية الوقح .

(٩٣)

كى تاتى

شمعة واحدة تكفى . ضوءها الخفيض أنسب للمقام .
سوف يكون ذلك مستحبا عندما تاتى ظلال الحب ، تاتى
الظلال للمكان .
شمعة واحدة تكفى . الأفضل الليلة الا تكون الغرفة شديدة
الضياء .
مستغرقا فى الحلم والخيالات ، وفى هذا الضوء الخافت
الوديع ، سوف أكون مهينا كى تاتى ظلال الحب ، كى تاتى
للمكان .

(٩٤)

شبان سيذونوس (٤٠٠ ميلادية)

لقى الممثل الذى أحضره ليرفه عنهم بعض القصائد
المختارة أيضاً .
كانت القاعة مفتوحة على الحديقة ، يفد منها شذى رقيق
من زهور ، اختلط بأريج الفتیان ، فتیان سيذونوس الخمسة
المضمخين بالعطور .
قرأت قصائد لميلياغروس وكريناغوراس وريانوس ، ولكن
عندما شرع الممثل ينشد قائلا : « ان اسخيلوس أيوفوريون
الاثينى يرقد هنا » . ثم استطرد ، ولعله بالغ فى التركيز بعض
الشئ على أبيات المراثية القائلة أنه حارب فى أحراش المارثون

ابان شبابه المتدفق حيوية ونضارة ، هب شاب غض الأهاب ،
غيور من عشاق الأدب - هب واقفا وصاح :

« لا أحب هذه الأبيات . أرى فيها نكوصا عما يجب أن
يقال . ومنك أيها الشاعر أرى تخاذلا . كان يجب أن تقصر
القصيدة همها على صنعة الشعر . وأنت أهيب بك ، فكر فحسب
فى صنعتك حتى ساعة محنتك ، ولو أودت بك .

هذه دعوتى ، وما اتوقعه منك . فلا يغربن عن فكرك ما فى
التراجيديا من حجة تجادل حجة . ولست بحاجة أن أذكرك بما
فى اغاميمنون أو بروميثيوس أو كسندرا وأورست أو فى
السبعة ضد طيبة من ساحر القول .

فلا تطرح ذلك جانبا ، وتكتفى بأن تكتب فى الشهادة
عليك ، أنك حاربت بدورك فيما سلف ، مثل سائر الجند الذين
اصطفوا لمحاربة ملك الفرس وقائده » .

(٩٥)

ذارىوس

الشاعر فيرنانزيس يعمل فى الجزء الحاسم من ملحمة :

كيف استولى ذارىوس هيستاسيبس على مملكة الفرس
(وعن ذارىوس هذا ينحدر مثريداتيس ، ملكنا العظيم ، الملقب
ديونيسوس الآب العطوف) .

ولكن الأمر يستدعى هنا ، جهدا من التفكير كبير :

فعلى فيرنانزيس أن يحلل ما استحوذ على دارىوس من

مشاعر . أكان ما استبد به خيلاء ، ونشوة انتصار ، أو ربما لم يكن هذا ولا ذاك ، بل مجرد ادراك لما فى الامجاد من زيف وخواء .

واستغرق الشاعر فى التأمل ،

الى أن جاء خادمه يقطع حبل الأفكار ، معلنا عليه الاخبار الجسام .

لقد بدأت الحرب مع الرومان ، وعبر الجزء الأكبر من جيوشنا الحدود .

الجم الشاعر ، ولزم الصمت ، يالها من كارثة !

هل يمكن للمكتنا العظيم ، هل يمكن لميثريداتيس ، ديونيسوس الاب العطوف ، أن يعير الآن قصائد الشعر اليونانى أدنى اهتمام ؟ قصائد الشعر اليونانى - هل تتصور ذلك - فى خضم الحرب والمعارك !

انتاب فيرنازيس قلق وانزعاج - يالسوء الحظ !

يحدث ذلك ، فى اللحظة التى تملك فيها ناصية الشعر ، وسيطر على قصيدته ، وسوف يبرز بها حقا بين الشعراء ، ويسكت نقاده الحقودين ، ويخرس أسنتهم الى غير رجعة .

ياله من احباط لكل مشاريعه . ياله من احباط !

ولو كان الأمر مجرد وقف لهذه المشاريع وارجاء لنزول الأمر وهان .

ولكن هل يمكن أن نعتبر أنفسنا آمنين فى أميسوس ؟ ليست

هذه المدينة محكمة التحصينات ، والرومان أشد الأعداء ضرواة ،
فهل من المعقول أن نصمد أمامهم ؟ لسنا نحن أهل كابانوكية
بأنداد لهم . وأنى لنا أن نتعادل بأسا مع فيالق الرومان ؟
ياأيتها الآلهة العظيمة ، حماة آسيا من كل عدوان ،
ساعدينا ، ساعدينا الآن -

وبالرغم من كل شئ ، فى خضم المعاناة والاضطراب ، ظلت
فكرة القصيدة تتأوشه باصرار .
الأرجح أنها كانت الخيلاء ونشوة الانتصار . لا بد أن
ذاربوس حقا امتلأ خيلاء ونشوة انتصار .

(٩٦)

نبيل بينظى ينظم شعرا فى المنفى

السطحيون وحدهم هم الذين يتكلمون عن سطحييتى ،
فأنا بكل ما هو جاد من الأمور كنت على الدوام منشغلا .
وانى على استعداد أن أوكد ان ما من أحد أفضل معرفة
منى بكل ما هو كنسى ، من قوانين ، وكنهوت ، ونصوص . وقد
الف فوتانياتيس أن يستشيرنى ، وان يستشيرنى قبل كل
الآخرين ، كلما أعيته فى أمور الكنيسة مشكلة .
أما الآن ، فانا مقصى هنا ، حيث تكلنى الهموم .
(آملا أن تراجع ايرينى نوكيانى ما أوقعت بى من عقاب)
ولذلك فليس غريبا اذن ، أن أسلى نفسى بنظم بضعة أبيات من
الشعر ، فى المنفى ،

أو أن أكتب ، إذا استهوانى ذلك ،

عن هيرميس ، وذيونيسوس ، وأبوللو ،

وعن أبطال من البولليونيز أو ثيساليا - عن كل هؤلاء
الاسطوريين ، حكايات .

وانى فما أنظم من مقطوعات ، التزم أكثر قوانين النظم
صرامة ، بينما فى القسطنطينية - وليسمح لى أن أقول ذلك -
لا يعرف رجال الأدب حتى كيف يكتبون .

ولعل هذا فى الغالب ما يوغر صدورهم ضدى ، فيعترضون
على ما أكتب ، ويحظرون نشره .

(٩٧)

صفى اليكساندروس فاللا

لا اكترث ان كانت قد انكسرت عجلة من مركبتى ،

وخسرت بذلك سباقا من أطرف السباقات .

بين أقداح النبيذ المعتق ، وباقات من الورد الجميل ،
سأقضى الليل .

ان انطاكية كلها ملكى ،

وليس لشاب حظوة أكثر منى .

أنا بالنسبة لفاللا نقطة ضعفه . هو يعبدنى .

سوف ترى ماذا سيحدث غدا . سوف يقولون ان السباق من
أساسه خطأ (بل ولو كنت قليل الذوق ، وأمزت بذلك سراً) فسوف

يعلن ان مركبتى العرجاء هى التى فازت بالمكانة الاولى فى
السباق .

(٩٨)

صنعت بالفن

أجلس ، وأحلم .

صنعت بالفن رغبات وعوظف ، أشياء منبهمة ، قامات
ووجوه ، وذكريات غير مؤكدة عن حب لا نهائى .

فلاكرس اذن للفن حياتى .

يعرف كيف يجسم الجمال ، ويكل رهافة هو للحياة مكمل ،
وللمشاعر منسق ،

وهو أيضاً خير مدبر للأيام .

(٩٩)

البداية

تحققت لهما المتعة المحرمة .

نهضا ، دون أن ينطقا بكلمة ، تأهبا للانصراف ، على
عجل .

تسللا من المنزل ، خارجين ، منفردين .

وان يمضى كل منهما فى طريقه ، وقد شاب بعض الارتباك
خطوته ، يتوجس أن هيأته علق بها شئ يفصح عن أى متعة

محرمه ، كانا منذ برهة يستمتعان بها .

ولكن ، كم أثرت هذه اللحظات حياة الشاعر .

غدا ! أو بعد غدا ، أو ربما بعد سنين ، ستكتب القصيدة
العارمة التي كانت بدايتها ، ها هنا .

(١٠٠)

ذيماراتوس

« شخصية ذيماراتوس » كانت الموضوع الذي اقترحه عليه
بورفيرئوس للمحاورة . وقد أوجز السفسطاني الشاب موضوعه
فيما يلي (مزمعا أن يعود اليه بمزيد من التفصيل في أطروحة
قادمة) :

« في البداية ، انضم الى حاشية الملك ذاريوس ، ومن بعده
الى حاشية الملك كسيركسيس ، الذي هو الآن في معيته ، يرافقه
في حملته .

أخيرا سوف يرد الى ذيماراتوس اعتباره .

لحقه ظلم كبير . كان ابنا لاريستون . ويا للعار ، رشا
خصومه العراف . ولم يكفهم ان حرموه من ملك أبيه ، وانما
عندما رضى وانصاع لهم ، مقررا أن يحيا في صبر وأناة مثل
مواطن عادى ، شتموه أيضاً أمام الناس ، وحرقوا من شأنه في
المهرجان .

ولهذا ، فهو يخدم كسيركسيس بحماس ، فمع الجيش
الفارسي سوف يعود الى سيارطة .

وإذا أصبح ملكا مثلما كان فى سالف الأوان ، سوف يطرد
ذلك النذل ليوتيخيذيس فوراً ، وسوف يعرضه أمام الملا لأشد
الاهانات .

وتمضى أيامه ، مفعمة بالقلق ، مقدما للفرس نصائحه ،
شارحا لهم ماذا يجب أن يفعلوا لغزو اليونان .

مشاغل ، وهموم كثيرة ، ويمضى ذيمازاتوس أياما ثقالا .

مشاغل ، وهموم كثيرة ، ولا يعرف ذيمازاتوس لحظة فرح .

اما ما يعيه فليس فرحا (ولا يمت بأدنى صلة للفرح . وهو
يرفض التسليم بذلك . وكيف يمكنه أن يسميه فرحا وأحزانه
تزداد وتطفئ) عندما تؤكد له الأحداث أن اليونانيين سوف
يخرجون من الحرب منتصرين » .

(١٠١)

صانع الآنية

على الاناء المصنوع من أجود الفضة -

على هذا الاناء الذى سوف يتخذ مكانه فى بيت
هيراكليديس ،

حيث يسود الامتياز ورفعة الذوق والدقة - صبي عريان
وسط رياحين وزهور رقيقة ومساقط مياه ، ولا زالت احدى ساقيه
تداعب اللجة ، وهو خارج منها توا .

هكذا وضعت فى تصميمى .

والآن ، فلتساعدنى الذاكرة .

صليت طالبا من ذاكرتى ، أن تساعدنى أن أرسم ذاك
الصبي الحبيب باتقان ، وأن أنجز قسماته على أكمل وجه .

صادفتنى فى هذا السبيل صعوبات جمة ، اذا مضت خمسة
عشر عاما طويلا منذ اليوم الذى سقط هذا الجندى فى معركة
الهزيمة بمفنيسيا .

(١٠٢)

معاناة شاعر

شيخوخة جسدى وهيئتى ، جرح من طعنة سكين رهيب ، لا
طاقة لى على احتماله .

اليك أهرع ، يافن الشعر ، يا من تعرف من العقاقير ما
يداوى ، وقد يكون لديك من الخيال والكلمات للآلام مسكن .

من طعنة سكين رهيب أعانى ، فلتجلب ، يافن الشعر ،
أدويتك ، تزيل بها - ولو لبرهة قصيرة - شعورى بالجرح ووقع
الآلم .

(١٠٣)

من مدرسة الفيلسوف المشهور

ظل تلميذا لأمونيوس ساكاس مدة عامين ،

لكن الفلسفة أضجرت ، كما أضجره ساكاس .

ثم انصرف الى السياسة ، لكنه ما لبث أن تخلى عنها .
كان الحاكم أحق ، وأولئك من حوله دعى رسمية بوجوه
جهمة .

وكان هؤلاء التوافه يتحدثون اللغة اليونانية بطريقة
بربرية .

وما لبث فضوله ان انجذب الى الكنيسة ، وتهياً كى يصبح
مسيحياً ، لكنه سرعان ما غير رأيه ، فلا بد أن ذلك كان
سيوقعه فى شجار مع أهله ، الذين كانوا من أعلى الوثنيين
مقاما ، وسوف يقطعون على الفور عنه اعانتهم السخية ،
وياالهل ذلك .

كان عليه أن يفعل شيئا ، على أي حال .
بدأ يرتاد مواخير الاسكندرية ، وكل بيت
موبوء من بيوت الدعارة .

وفى هذه الأوساط كان موفقا .

ينعم بقدر كبير من الوسامة ، وعرف كيف يتمتع بالنعمة
التي وهبته السماء .

سوف يدوم حسن محياه ، عشر سنوات أخرى على الأقل .
وبعد ذلك ؟

ربما عاد الى ساكاس ، فاذا كان الرجل العجوز فى هذه
الاثناء قد مات ، فسوف يجد فيلسوفا أو حكيما آخر ، فثمة من
هو مناسب من هؤلاء على النوام .

أو ربما عاد فى النهاية الى السياسة ، توازره فى هذا
تقاليد الأسرة .

وسوف يمتدح هذه التقاليد ، وينادى بالواجب نحو الوطن ،
ويأمور أخرى طنانة من هذا القبيل .

(١٠٤)

الى ملك سورية

قال الشاب الأنطاكى للملك :

- يخفق قلبى بأمل عزيز ، يا مولاي الملك السورى ! عاد
المقدونيون الى الكفاح من جديد ، وهم باقتدار يحاربون الآن ،
فلتباركهم الالهة ، ولتكتب لهم النصر ! وانى عن طيب خاطر
لأندر من أجل ذلك الأسدین اللذين اقتنيهما ، وخيلى وتمثالى
الوردى الرخامى لالهى الحبيب بان ، وقصرى الأنيق بدائقه ،
بل واضحى بكل الخيرات التى انعمت بها على ، يا مولاي .

ولعل الملك قد تأثر بهذا الكلام برهة ، لكنه مالبث أن تذكر
ماكان قد حدث لأبيه ثم أخيه ، فلم يجب بشئ . ربما كان ثمة
خائن يتسمع ، فيشئ بما يقال .

وفضلا عن ذلك ، وكان هذا واردا فى الحسبان ومتوقعا ،
فلم تتأخر الأحداث فى بيدنا ، حيث وقعت المعركة ، عن الاتيان
بالنهاية المنكودة .

(١٠٥)

أولئك الذين حاربوا من أجل الوحدة الأيونية

يا أيها الشجعان الذين حاربوا ،

دون أن يخشوا أولئك الذين خرجوا من كل الحروب
منتصرين .

لا تثريب عليكم ان كنتم قد هزمتم ، فلم يكن الخطأ منكم ،
وبكل اباء وجلال هزمتم .

كلما أراد أهل اليونان أن يفخروا بأمجادهم يوما ،
سوف يذكرونكم قائلين « هؤلاء بنو قومنا ، أنظروا الى
أفعالهم »

ويا لروعة المديح الذي ستلقون .

(كتبت هذه السطور بالاسكندرية من

أحد الاخيين فى السنة السابعة

من حكم بطليموس لاثيوس) .

(١٠٦)

فى طيات كتاب قديم

فى طيات كتاب قديم - يرجع تاريخه الى مايقرب من مائة
عام - وجدت منسية بين الصفحات ، صورة بالالوان المائية غير
ممهورة بتوقيع ، ولا بد انها كانت عملا لفنان قدير .

وتحمل الصورة عنوان « رسم للحب » والاجدر أن يكون
العنوان « شهوة الحب » .

لأنه كان يبين بوضوح ، من النظر إلى العمل ، ما انتوى
الفنان أن يقول :

لم يكن الشاب الذى فى الصورة ، قد صور من أجل الذين
لا يعرفون الحب الا فى النطاق المسموح ، ولا يمارسونه الا
ممارسة الأسوياء .

- ذلك الشاب ، بعينه فى لون الكستناء الداكن ، ووجهه
بالغ الوسامة ، والشفاه التى لا يفوقها فى الجمال شفاه ،
جلابة الى جسم الصبيب المتعة المشتهاة ، لم يصور من أجل
هؤلاء .

ان مفاتنه الطاغية ، انما خلقت للملذات ، وهو ماتحرمه
الاخلاق الجارية ، وتتعنتها بالحسية الداعرة .

(١٠٧)

كلمات على ضريح انتيوخوس ملك سورية

على أثر عودتها من جناز شقيقها ، الملك السورى الذى
أمضى حياة وادعة ، قانعاً بالتزود بالثقافة ، التى حصل منها
على الكثير ، قررت ان تكتب على الضريح بضع كلمات فى رثاء
الفقيد .

وبناء على توجيهات من رجال البلاط السوريين ، كتب
كاليستراتوس ، معلم الفلسفة الزائر ، الذى كثيراً ما تردد على

الدولة السورية ، ونزل فى ضيافة البيت الملكى حيث لقي
الترحيب ، كتب مرثية ، بعث بها الى السيدة العجوز .

« يا أهل سورية ، أوفوا الملك المبجل النبيل حقه من
التكريم . كان ملكا على البلاد حكيماً ، وكان عادلا ، وبالإضافة
الى كل ذلك ، وليس ثمة ما يفوق ذلك ، كان يونانيا .

اما ما زاد على ذلك من أوصاف ، فلن يتحلى به سوى
الآلهة »

(١٠٨)

يوليانوس يسجل عدم الاكتراث

صفوة القول :

« انى أسجل عليكم عدم الاكتراث بالمقدسات »

قال ذلك بطريقته المهيبة !

قال « عدم الاكتراث » . تصور !

ولكن ، ما الذى كان يأمله فى النهاية ؟

فليهتم بتنظيم أمور الكهنوت ، قدر ما يحلو له .

وأن يكتب فى ذلك الى كبير الكهنة فى غالاتيا ، قدر ما
يحلو له أيضاً ، أو الى غيره ممن هم على شاكلته ، مستحثا
أياهم ، مهيبا بهم أن يهتموا بالأمر !

لم يكن أصدقاؤه ، بكل تأكيد ، بالمسيحيين الخالصاء . هذا
هو الوضع .

ولم يكن بإمكانهم أن يكونوا أكثر حماسا منه (هو الذى تلقى ، على أى حال ، تربية مسيحية) أكثر حماسا لاصلاح دينى ، مثير فى نظرهم للسخرية ، سواء على مستوى النظرية أو التطبيق .

فقد كان هؤلاء فى النهاية يونانيين . هذا كل ما فى الامر يا أوغسطس » .

(١٠٩)

مسرح سيزونوس

(٤٠٠ ميلادية)

أنا نجل مواطن محترم ، وأهم من ذلك كله ، أنا شاب وسيم من شبان المسرح ، ودود على أكثر من مظهر .

أكتب باليونانية فى بعض الأحيان قصائد مفرطة الجسارة ، وأوزعها - بالطبع خلسة .

وانى لأدعو الآلهة ، الا يرى قصائدى هذه ابداً

ذو المسوح الداكنة ، الذين يتشدقون بالأخلاق الحميدة ، فهى قصائد كلها عن نوع من المتع الحسية شديد الخصوصية ، تقود الى حب عقيم ومدان .

(١١٠)

يأس

ضاع الحبيب .

والآن ، على شفتى كل غريب ،

يبحث عن شفتى ذلك الحبيب

وفى كل حضن جديد ، تخدع النفس نفسها بأنها فى
أحضان الحبيب الأول .

ضاع الحبيب الى الأبد ، كما لو لم يكن له ذات يوم وجود ،
كان - على حد قوله - يريد أن ينجو من شهوة الجسد ، بينما
لازالت فرصة الخلاص من هذه اللعنة سانحة .

ضاع الحبيب الى الأبد ، كما لو لم يكن له ذات يوم وجود .
أما هو فلا زال فى الخيال ، مستسلما لبعض الرؤى الملتأنة ،
يتوق على شفاه أخرى أن يجد مرة أخرى ، تلك الشفاه ،
وأن تعاین هذه الأخرى حبه القديم من جديد .

(١١١)

يوليانوس فى نيقوميديا

ان امتداح المثل اليونانية السابقة على المسيحية ،
وممارسة السحر الخارق للطبيعة ، وارتياح معابد الوثنيين ،
والتحمس للآلهة القدامى ، وتكرار الاحاديث مع خريسانثوس ،
ومناظرة ماكسيموس الذى كان يعد من قبل فيلسوفا ثاقب الفكر

- هى كلها تصرفات رعاء ، خطيرة العواقب .
 وما هى النتيجة : بدأ القلق الشديد على غالوس ، وانتابت
 الشكوك قوستانديوس .
 لم يكن مستشارو يوليانوس على الاطلاق حكماء .
 اتسع الخطب كثيرا ، على حد قول مارادونيوس ، ولابد من
 وأد الشائعات فى الحال .
 ولهذا يعود يوليانوس الى كنيسة نيقوميديا ، قارئاً
 للانجيل .
 بخشوع وبصوت جهورى يقرأ آيات من الكتاب المقدس ،
 آيات كثيرة ، وينتزع من الجماهير الاعجاب بتقواه ، وإيمانه
 العميق بالمسيحية .

(١١٢)

قبل أن يغيرهما الزمن

امتلاً حزناً ، عندما افترقا ،
 ما كانا يريدان هذا الفراق ، لكن الظروف جعلت منه
 ضرورة .
 جاءت الحاجة الى كسب لقمة العيش أحدهما أن يرحل
 بعيداً - الى نيويورك ، أو كندا .
 لم يعد الود الذى يشعر به كل منهما للآخر ، بالطبع ، كما
 كان آنفاً ، فقد خبا هذا الانجذاب فى النهاية . ولكن ، ان

يفترقا ، هذا ما لم يكن يريدانه .

انها الظروف . أو ربما كان القدر الفنان قد تدخل ، مقررا
أن يفرق الآن بينهما ، قبل أن تموت عواطفهما تماما ، قبل ان
يغيرهما الزمن :

سوف يظل كل منهما بذلك يذكر الآخر دوما ، على أنه
الفتى الوسيم ، ابن الرابعة والعشرين .

(١١٣)

فى الاسكندرية : ٣١ قبل الميلاد

وصل البائع الجوال من قرية على مشارف المدينة .

وفى الشوارع ، راح ينادى على « بخور ! » و « زيتون
ممتاز ! » و « عطور للشعر ! » و « لبان ! »

ولكن أنى للضجيج الكبير ، وصخب الموسيقىات والمواكب ان
يتيح لأحد سماع نداءات البائع الجوال .

الجموع تدفعه بالمناكب . تجرّفه فى طريقها . تلقى به
أرضا . واذ تطبق عليه الحيرة ، ينتهى به الأمر أن يسأل مرتبكا
ما معنى كل هذا الجنون الذى يجرى هنا . ويلقى واحد من
الجموع اليه بدوره الاكثوية الضخمة التى روجها القصر :

ان انطونيوس يمضى هناك فى اليونان من نصر الى نصر .

انتصار يوانيس كانتاكوزينوس

يرى الحقول التى لا زالت ملكا له : القمح ، والدواب ،
والأشجار محملة بالثمار . ومن وراء كل ذلك بيت أجداده ، ملئ
بالثياب ، والأثاث النفيس ، وأوانى الفضة .

سوف يأخذون منه كل ذلك - يا ألهى - سوف يأخذون منه
الآن ، كل شئ .

هل يشفق عليه كانتاكوزينوس ، لو ذهب اليه ، والقى
بنفسه عند قدميه ؟ يقولون أنه رحيم ، بل شديد الرحمة ، ولكن
ماذا عن المحيطين به ، والجيش ؟ أم عليه يذهب الى إيرينى يجثو
أمامها متوسلاً ؟

كم كان أحمق ، عندما انحاز الى صف أناه !

الم يكن يكفى ليثنيه عن ذلك أن أندرونيكوس ذهب ، وتزوج
بها ! هل عملت عملا طيبا قط ، أو حتى تصرفت تصرفا
إنسانيا واحداً ؟ حتى الفرنجة ما عادوا يحترمونها . مخططاتها
سخيفة ، وتدابيرها مثيرة للضحك . أما كانتاكوزينوس ، ففي
الوقت الذى كانوا من القسطنطينية يتوعدون ويتهدون ، كان هو
الذى ينفذ ، الملك يوانيس ، ينفذ كل وعد وتهديد .

ومن المؤسف أن يتصور حقا أنه كان قد خطط كى ينضم
الى يوانيس ! كان سيفعل ذلك ، ويظل سعيدا ، معززا ،
مرموقا ، حتى الآن . وذلك ، لو لم يكن الاسقف قد جعله يغير ،
فى آخر لحظة ، ما اعتزمه . خدعه بمظهره الكهنوتى ،

ومعلوماته المزيفة من الألف الى الياء ، ووعوده ، وكل ذلك الهراء
الذى أطلقه على عواهنه ، وذهب أدراج الرياح .

(١١٥)

جاء ليقراً

جاء ليقراً الكتب .

أمامه كتابان مفتوحان أو ثلاثة كتب ، لمؤرخين وشعراء .

لا تمضى عشر دقائق حتى يتخلى عن ذلك ، ويلقى بنفسه
على الأريكة حيث يروح فى اغفاءة .

أنه مرتبط أشد الارتباط بالكتب ، ولكنه أيضا شاب غض
الاهاب ، وسيم ، فى الثالثة والعشرين من عمره .

وهو ، فى هذا المساء ، قد جمع الهوى بكيانه .

نفث فى شفثيه ، وفى جسمه الفتان كله ، شهوة لا يحول
دون اشباعها أى خجل سخيـف .

(١١٦)

على الشاطئ الايطالى

الشاب كيموس مينيزوروس ، يحيا فى ولاية يونانية على
الشاطئ الايطالى ، ومثلما يفعل غالبية مواطنيه من الشباب فى
اليونان الكبرى ، حيث يشبون فى أحضان البذخ والثراء
والدعة ، يكرس ذلك الشاب أوقاته للمتعة والترفيه عن نفسه .

لكنه اليوم ، على الرغم مما جبل عليه من طلب المتع ،
مؤرق البال ، فاقد الرغبة ، يتابع على الشاطئ ، وقد ملائته
الحسرة ، سفنا تنزل شحنات من الأسلاب مجلوبة من أرض
اليونان ، سبايا يونانية ، وغنائم من كورينثه .

اليوم ، ولا شك ، ليس جائزا ، بل وليس بمستطاع أن يرغب
الشاب اليونانى بأى حال ، فى أى متعة من المتع .

(١١٧)

من زجاج ملون

تأثرت كثيرا لجزئية صغيرة ، رواها فلاخيريئوس ، عن
زفاف يوانيس كانتاكوزينوس وأيرينى أندرونيكوس أسان .

لم يكن لديهما سوى القليل من الأحجار الكريمة ، فتزيننا
بحلى مقلدة ، بعيد من قطع زجاجية ، حمراء ، وخضراء ،
وزرقاء لا زوردية .

فقد كان شعبنا المسكين يعانى من فاقة شديدة .

لم أر ثمة ما يشين أو يحقر من شأن العروسين فى قطع
الزجاج الملون هذه ، بل على العكس بدت احتجاجا شجنيا على
ظلم الفقر ، وإيماءة الى ما كان يجب ان يحظيا به فى زفافهما
من أوتيا مقام السيد يوانيس كانتاكوزينوس والسيدة أيرينى
أندرونيكوس أسان ، ورفعة شأنهما .

(١١٨)

تيميثوس الانطاكى (٤٤٠ ميلادية)

أبيات كتبها تيميثوس ، المحب الولهان .

والعنوان « ايمونيذيس » - شاب من ساموساتا ، على غاية من الوسامة ، اصطفاه أنتيوخوس المبرز .

واذ جاءت الأبيات حارة ، مفعمة بالاحساس ، فلنذكر ايمونيذيس (المنتمى الى ذلك الزمن الآخر البعيد ، عام ١٣٧ لمملكة اليونان ، أو ربما قبل ذلك بقليل) ليس فى الأبيات سوى الاسم ، ولكنه أسم موح ، على أى حال .

وتبوح القصيدة بحب تيميثوس ، وهو حب جميل ، يليق به . ونعلم نحن المطلعون ، أصدقائه المقربون ، عن كتبت هذه الأبيات . أما أهل أنطاكية الذين ليسوا على علم ، فيقرأون « ايمونيذيس » فحسب .

(١١٩)

أبولونيوس التيانى

فى رودس

تحدث أبولونيوس عما هى التربية والثقافة حقاً ، مع شاب يبنى فى رودس بيتاً فخماً

وفى النهاية ، قال الرجل القادم من تيانا :

« عندما أمر بمعبد مهما كان صغيرا ، فأرى هناك تمثالا ،
من العاج والذهب ، فهذا أفضل عندي من أن أدخل معبدا
كبيرا ، فأرى تمثالا من « الطين العادى » « الطين الرخيص »
منصوبا فى رحابه .

ومع ذلك ، فالبعض ممن لم يحفظوا بحسن المران والدراية ،
ينبهرون بما هو من الطين العادى - يالطين الكريه - مجرد
تقليد رخيص .

(١٢٠)

فى القرية المضجرة

شاب فى ريعان شبابه ، يعمل مستخدما بمحل تجارى ، فى
قرية مضجرة ، لم يبق سوى شهران أو ثلاثة ، وتركذ الأعمال .
شهران أو ثلاثة تنقضى ، ثم يعود الى المدينة ، حيث ينكب توا
على اللهو والصخب .

الليلة ، فى القرية المضجرة ، القى بجسده على السرير ،
معانئا تباريح الهوى ، استبد بشبابه عشق الجسد . وفى
منامه ، تمثلت الطلعة التى تغيهاها ، والجسد الذى أشتاق له .

(١٢١)

العام الخامس والعشرين من عمره

يتردد بانتظام على الحانة التى التقى فيها الشهر الماضى
بالحبيب .

سأل ، لكنهم لم يكونوا يعرفون شيئا يجيبون به عليه .

من كلامهم فهم أنه لا بد تعرف بشخص مجهول ، واحد من تلك النكرات العديدة ، المثيرة للريب ، من الشبان الذين يمرّون من هناك .

ورغم ذلك ، فهو يتردد بانتظام على الحانة فى الليل . ويجلس مثبت الانظار على المدخل ، فريما يخطو الحبيب داخلا ، وربما هذا المساء يجئ .

يفعل ذلك منذ ما يقرب من ثلاثة أسابيع . أصاب فكره الاعياء من فرط الشوق ، لا زال طعم القبل باقيا على شفثيه . جسده كله من الرغبة المقيمة فى أشد حالات المعاناة . لمسة ذلك للجسد تلح ، وتثقل وطاتها . ويتوق الى الوصال ، من جديد .

يجاهد بطبيعة الحال كى لا يستسلم وينهار . وفى بعض الأحيان أيضا ، يكاد لا يعير الأمر أدنى اكتراث . هذا فضلا عن أنه يعرف أى خطر يعرض نفسه اليه ، فليس من المستبعد ان تقوده حياته هذه الى فضيحة مدمرة .

(١٢٢)

كليتوس على فراش المرض

ألم المرض بكليتوس ، وهو شاب وسيم ، فى الثالثة والعشرين من عمره . نال أعلي مراتب التعليم ، ويعرف اللغة اليونانية معرفة يندر مثلها .

أصابته الحمى التى اجتاحت الاسكندرية ، وحصدت هذا

العام النفر الوفير . وحتى قبل أن تدركه الحمى ، كان قد أعيته
الأحزان ، لما علمه من ان صديقه ، الممثل الشاب ، كف عن
مبادلتة الود ، وزهد فى صحبته .

وها هو الآن على غاية من المرض ، الامر الذى أقلق نويه
أشد القلق .

وازاء ما ألم بكليتوس ، امتلأت جزعا على حياته ، خادم
عجوز كانت قد عكفت على تربيته .

وفى خضم رعبها ، تذكرت وثنا صغيرا ، اعتادت فى
صباها أن تعبده ، قبل ان تجئ الى هنا ، وتلتحق بهذا البيت ،
بيت المسيحين المرموقين هذا ، خادمة ، وتعتنق المسيحية
بدورها .

فأحضرت خفية بعض القطائر والنبذ والعسل . وضعتها
قربانا أمام الوثن ، وراحت ترتل كل ما تزال من الصلوات
القديمة تذكره ، دون أن تعرف هذه المرأة البلهاء أن الالهة
السوداء ، لا تكثرث ، وإن تكثرث بما اذا كان مسيحى يشفى أو
يموت من المرض .

(١٢٣)

فى الحانات

فى حانات بيروت ومواخيرها ، أتصور . لم أعد أريد البقاء
بالاسكندرية ، تركنى تاميذيس ، وفضل على صحبتي صحبة
شاب آخر ، هو ابن عمدة المدينة ، وذلك ليقنيه قصرا على
ضفاف النيل ، وبيتا فخما فى المدينة .

ما عاد لى بقاء بالاسكندرية . فى حانات بيروت
ومواخيرها ، صرت أحياء متخبطا بين دناءات الفواية ... وما
عاد شئ ينقذنى من حمائى ، مثل رؤيا جمال لا يتبدل ، مثل
عطر لا زال شذاه لصيقا بجلدى ، سوى أننى نعمت بصحبة
تاميزيس سنتين ، هذا الشاب الذى يفوق كل وصف ، ولم يكن
ذلك لقاء شئ ، ولا حتى قصر على النيل أو بيت فى المدينة .

(١٢٤)

الحكيم الراحل عن سورية

أيها الحكيم المحنك ، الراحل عن سورية ، وقد اعتزمت
الكتابة عن أنطاكية ، جدير أن تشير الى ميفيس فى كتابك ،
ميفيس صاحب الشهرة ، الذى ليس من ينكر أنه أحب الشبان
فى أنطاكية ، وأكثرهم وسامة ، وما من أحد من الصبيان الذين
يحيون على شاكلته ينقد أجرا أكبر منه .

يبلغ أجره عن يومين أو ثلاثة ، مائة قطعة من الذهب .
أقول فى سورية ، ولكن حتى فى روما أو فى الاسكندرية ، ليس
ثمة من هو أكثر منه جاذبية .

(١٢٥)

فى مدينة بأسيا الوسطى

كانت أنباء اكتييوم عن نتيجة المعركة البحرية غير متوقعة
بالطبع ، ولكننا لسنا بحاجة ، على أى حال الى صياغة بلاغ
جديد . كل ما هناك أننا سنجرى على البلاغ القديم تعديلا فى

الاسم .

هناك ، فى السطور الأخيرة ، فى مكان « مخلصين بذلك
الرومان من تلك النكبة المدعوة أوكتافيوس » سنضع « مخلصين
بذلك الرومان من تلك النكبة المدعوة أنطونيوس . أما بقية
النص ، فهو فى مجمله يفى بالغرض .

مرحبا بأعظم الفاتحين ، الذى لا يدانيه فى ساحات المعارك
أحد والموفق فى شئون السياسة كلها .

مرحبا بانطونيوس (هنا غيروا الاسم ، واجعلوه كما قلنا
أوكتافيوس) الذى دعت له المدينة بالنصر ، من كل قلبها ، كما
دعت لزيوس أن يهبها أعظم العطايا به . مرحبا بحامى حمى
اليونانيين ، الذى يولى عادتهم كل تبجيل ، وفى أنحاء اليونان
هو حبيب الجماهير ، المستأهل عن جدارة لفائق المديح ، والذى
تستحق فتوحاته أن تدون بالتفصيل وبالله اليونانية ، نثرا
وشعرا ، باللغة اليونانية التى هى أداة الشهرة والمجد الخ ..
الخ .. كل هذه العبارات لن يدخل عليها تعديل .

(١٢٦)

يوليانوس وأهل أنطاكية

« يقولون : لا حرف « الميم » ولا حرف « القاف »
الحق ضررا بالمدينة .. وقد وجد شراحنا البحاثة ان
كلا من هذين الحرفين يرمز الى اسم يبدأ به . فالأول
يرمز للمسيح ، والثانى لقسطنديوس »

يوليانوس - كاره الذقون

أكان ممكنا أن يتذكروا

للنمط البديع الذى تجرى عليه حياتهم ،

للتنوع فى أساليب الترفيه التى يستمتعون بها كل يوم ،
لمسرحهم الرائع ، حيث يلتقى الفن بنزوات الجسد ،

الى حد ما ، بل الى حد بعيد ، لم يكونوا فى حياتهم تلك
على حق ، لكن قناعتهم تمتثل فى أن حياتهم ، تلك الحياة
العامة بالنزق الرفيع وبالبهجة ، كانت أكثر أنماط الحياة فى
أنطاكية أثارة للفت .

هل كانوا سيتذكرون لكل هذا ،

ومن أجل ماذا كانوا سيتذكرون ،

بل وما الذى كانوا سوف ينصتون اليه بدلا من ذلك ؟

أمن أجل الانصات لأراجيفة الفطيرة عن الآلهة المزيفة ،

أم لأراجيفة المضجرة عن نفسه ؟

عن مخاوفه الصبيانية من المسرح ،

عن تحشمه الخبيث ، عن لحيته المثيرة للسخرية ؟

لا لهذا ، ولا ذاك . بل أغلب اليقين ، لأنهم كانوا يفضلون
حرف « الميم » وأغلب اليقين أيضا أنهم كانوا يفضلون حرف
« القاف » - وذلك مائة مرة ، على كل ما تقدم ذكره .

(١٢٧)

موكب كبير من رجال الدين وعامة الشعب

موكب من رجال الدين وعامة الشعب ، ممثلت فيه كل المهن ،

يجوب الشوارع والميادين والبوابات ، فى أنطاكية ذائعة الصيت . وعلى رأس الموكب المهيب شاب جذاب ، يرقل فى ثياب بيضاء . يرفع يديه عاليا الصليب ، الصليب المقدس ، مصدر قوتنا ورمز الرجاء .

فقد الوثنيون الكبار ، الذين كانوا من قبل شديدي الاستعلاء . - فقتلوا السيطرة الآن على أعصابهم ، وتسلبوا عن الركب مبتعدين ، وليبقوا على الدوام بعيدين عنا (طالما لم يرجعوا عن غيهم) .

ويمضى الصليب المقدس فى المقدمة ، جالبا البهجة والعزاء ، لكل الأحياء التى يسكنها المسيحيون . وهؤلاء القوم ، الممثلون بخشية الله ، يقفون ، وقد غمرتهم الفرحة ، عند أعتاب بيوتهم ، يحيون بكل اجلال - يحيون الصليب ، رمز خلاص العالم ، وسر قوته .

هذا احتفال يقيمه المسيحيون ، كل عام ، ولكن الاحتفال اليوم ، كما ترى ، أكثر لفتا للأنظار .
نال الشعب خلاصه ، فى النهاية .

لم يعد يوليانوس فى السلطة ، لم يعد هذا البغيض الملعون يحكم الآن .

فلنتوجه بالدعوات اذن ، للمبجل يوفيانوس .

(١٢٨)

كاهن معبد سيرايبس

أبكى أبى العجوز الطيب ، الذى أحبنى على الدوام .
أبكى أبى العجوز الطيب ، الذى مات قبيل الفجر ، أول
أمس .

سيدي المسيح ، انى أتبع تعاليم كنيستك المقدسة ، فى كل
ما أفعل ، وفى كل ما أقول ، وفى كل ما أفكر . هذا مسعاى
اليومى ، بل وكل من ينكرك أقطع به صلتى توا .

أما الآن ياسيدي المسيح ، فانى أندب أبى ، وأذرف الدمع
من أجله . أبى الذى - وياله من أمر فظيع أقوله - كان كاهنا
فى معبد سيرايبس الذى أجده ، أستغفر ربي .

(١٢٩)

أناه ذالاسينى

فى المرسوم الملكى الذى أصدره اليكساندروس كومنينوس
خصيصا لتكريم والدته ،

السيدة النابهة أناه ذالاسينى ،

صاحبة الأعمال والخصال الحميدة ،

فى هذا المرسوم الملكى وردت عبارات كثيرة فى مديحها .

وانى لاقتصر هنا على أن أنقل مما قيل فى هذا المقام ،
عبارة واحدة ، عبارة واحدة فحسب ، عبارة بديعة سامية ،
وهى :

« كلمات جوفاء مثل « هذا مالى أنا » و « هذا مالك أنت »
ما نطقت بها قط » .

(١٣٠)

مدينة أغارقة قدامى

تزهو أنطاكية بمبانيها الفخيمة ، بشوارعها البديعة ،
وضواحيها الخلوية الرائعة ، ووفرة السكان الذين يعيشون
فيها .

تزهو بأنها عاصمة ممالك لحكام مجيدين ، وبمن يؤمها من
فنانين ، وحكماء ، وتجار واسعى الثراء ، حويطين .

ولكن أكثر من كل شئ ، وبلا منازع ، تفخر أنطاكية بأنها
مدينة أغارقة قدامى ، ينتمون بوشائج قريى الى أهل أرغوس ،
الذين أتوا فى اثر ايونوس ، وشيدوا تلك المدينة تكريما لذكرى
ابنة ايناخوس .

(١٣١)

أيام ١٩٠١

الشئ الفريد من نوعه ، أنه على الرغم من كل رذائله ، وخبرته الحسية الواسعة ، وعلى الرغم من أن مسألكه لم تكن لتخفى عادة من سنة - على الرغم من كل ذلك ، ثمة لحظات ، نادرة بالطبع ، أعطى فيها الانطباع بأن العشق لم يمسس من قبل جسده .

والغريب فى الأمر ، أن وسامة التاسعة والعشرين التى هدمها اهتبال الم لذات ، كانت قادرة فى بعض الأحيان على الإيهام بأنها المرة الأولى التى ينصاع فيها الجسد العذرى للم لذات الهوى .

(١٣٢)

شبابان فى الثالثة أو الرابعة والعشرين من العمر

منذ العاشرة والنصف ، انتظر فى المقهى . وكان يتربقظ ظهوره بين لحظة وأخرى . مضى منتصف الليل ، ولا زال بانتظاره . مضت الواحدة والنصف ، وكاد المكان الآن يخلو تماما . تعب من قراءة الصحف ، بطريقة آلية . ومن شلناته الثلاثة اليتيمة ، لم يبق سوى واحد ، بعد أن طال الجلوس بالمقهى . أما الآخران ، فأنفقهما على الكونياك والقهوة . كما دخن سجائره كلها .

أجهده هذا الانتظار ، فقد بدأت تستبد به - وقد خلا

لنفسه هذه الساعات الطوال - هواجس قلقة عن حياته المنحرفة .

لكنه عندما رأى صديقه مقبلا ، تبددت في التو هواجسه ، وزايله الاستياء والتعب .

جلب له صديقه خبرا لم يكن في الحساب ، كسب ستين جنيها في بيت للقمار .

دب الانتعاش في أساريرهما الوسيمة . سرت الانتفاضة في شبابهما الرائع . واستيقظ حسهما للحب المشتهي ، وذلك بفضل الجنيهاات الستين التي جاعتهما من لعب الورق .

وذهبا ، مفعمين بالبهجة والحس والجمال والحمية - ذهبا ، لا الى بيوت أهليهما المحترمة (حيث أيضا ما عادا مرغوين) بل الى بيت يعرفانه ، بيت شديد الخصوصية ، بيت سيئ السمعة . ذهبا . طلبا غرفة ، ومشروبات غالية ، ومضيا يشريان ، ويعد ان أجهزا على المشروبات الغالية ، وكانت الساعة تقترب من الرابعة ، استسلما للحب سعيدين .

(١٣٣)

أيام ١٨٩٦

انحدر به الحال تماما . كان السبب في ذلك ميوله الشبقية . محرمة كانت ، رغم تأصلها فيه . وكانت منهايا عنها بشدة .

كان المجتمع محافظا الى أقصى حد ، ومتزمنا .

وقد راح يخسر ماله ، وكان قليلا على أى حال . ثم راح

يخسر بالتدريج مكانته الاجتماعية ، ومن بعدها سمعته .
وهو الان يقترب من الثلاثين . لم يواظب على عمل مألوف
أكثر من عام .

وقد حدث أن كسب في بعض الأحيان ما يكفيه وذلك من
الوساطة في صفقات تعتبر جلابة للعار . وانتهى به الأمر أن
صار من أولئك الذين يدعو كثرة الاختلاط بهم الى اثاره الريب .
ولكن من باب الانصاف ، لا يجب أن يقف ما يروى عنه عند
هذا الحد . بل يجدر أن تذكر أيضا وسامته ، وأن يكون لها في
الرواية القدرح المعلى .

هناك زاوية أخرى ، لو نظر للأمر منها ، فسوف تنجذب
نحو هذا الشاب القلوب ، اذ سيبدو للحب ابنا أهيلا غير
مزيف . لم يتردد في أن يضع الحس الخالص بالجسد المصفى
في مقام أعلى من السمعة والشرف .
أى سمعة ، وأى شرف ، وذلك المجتمع المتزمت ضيق الأفق ،
كانت قيمه خاطئة كل الخطأ .

(١٣٤)

كلمات أديب شاب في الرابعة والعشرين من عمره
والآن ، أطلق أيها العقل ، كما تشاء ، لفكرك العنان .
تهده متعة لا تكتمل . ويضحي في حالة من توتر الأعصاب .
يمضى يقبل الوجه الحبيب ، كل يوم . ويتحسس يداه
الأطراف الرائعة . ما أحب من قبل بمثل هذه العاطفة ، ولكن

يبقى مفتقدا الاكتمال الرائع للحب ، ذلك الاكتمال المتبادل الذى يتوق اليه الطرفان .

(ليس كل منهما موهوبا ، بقدر الآخر ، للمتعة الجامعة ، بل هو وحده من أستبدت به) .

يذوى ، ويضحي عصابيا . فضلا عن أنه بلا عمل ، وهو ما يسهم كثيرا فى سوء الحال .

بصعوبة ، يقترض بعض المبالغ الصغيرة (بل ويكاد يذهب فى بعض الاحيان يستجديها) ويتظاهر بأنه على ما يرام .

يقبل الشفاء التى يحبها حب العبادة . فى هذا الجسد الرائع وجد متعته ، وان كان يفهم الآن . ما يلقاه منه هو مجرد اذعان .

ينكب على الشراب ، ويدخن . ويمضى طوال اليوم ، فى المقاهى ، يجرجر نفسه . يجرجر متألما أشجان الجسد الرائع الذى لا يلقى ارتواء .

والآن ، أطلق أيها العقل ، كما تشاء ، لفكرك العنان .

(١٣٥)

فى مستوطنة يونانية كبيرة

٢٠٠ قبل الميلاد .

ان الامور فى المستوطنة لا تسير على ما يرام . هذا امر لا يتطرق اليه أدنى شك .

وعلى الرغم من أننا على نحو أو آخر نمضى قدما ،
فريما ، كما يعتقد من ليسوا بالقليل ، قد أن الأوان أن تجلب
مصلحا سياسيا يسك بالزام .

على أن المشكلة ووجه الاعتراض أن هؤلاء المصلحين (وانه
لنعمة الا تعن الحاجة اليهم على الاطلاق) يبالغون فى تضخيم
النقائص ، أينما وجهوا تقصياتهم ، وتغلغلوا وراء أدق
التفاصيل . وفى التو تتفق أذهانهم عن اقتراح تغييرات
جذرية ، وتعديلات لا تحتمل التأخير .

كما أن بهم ميلا الى المطالبة بالتضحيات : يقولون تخلص
من هذا المال . خطر ان تمضى فى اقتنائه . ملكية أعيان مثل
هذه خراب للولاية . تخلص من هذه الثمار ومما شابها أيضا
من ثمار ، بل ومن كل ما عداها . انها عائدات جوهرية ، ولكن
لا مفر من ذلك ، فالمسئوليات التى تستوجبها لا تخلو من ضرر .
واذ يعضون فى تقصياتهم ، يجدون أعدادا لا حصر لها من
أشياء عديمة الجدوى ، يوصون بالغائها ، وإن كانت أشياء من
الصعب على أى حال التخلص منها .

واذ يضعون الأمور على بركة الاله فى نصابها ، بعد أن
شخصوا كل جزئية ، ويمبضع الجراح شرحوها ، يفرغون من
مهامهم ، فيعتزلون العمل (حاملين معهم الاتعاب التى استحققت
لهم) .

وإنرا الآن ما اذا كان ، بعد كل هذه الجراحات التى مورست
باتقان ، قد بقى شئ على الاطلاق .

ربما لم يحن الوقت بعد للحكم على فعالية اصلاحاتهم .

ولنتحاشى العجلة ، فالعجلة أمر خطر ، والقرارات السابقة
لأوانها تجلب الندم .

لا شك ان ثمة أموراً كثيرة فى الولاية للأسف لا يقبلها
العقل ، ولكن هل هناك ما هو انسانى ومعصوم من الخطأ ؟
وبعد كل شئ ، انت ترى أننا نمضى قدما بالفعل .

(١٣٦)

صورة شاب فى الثالثة والعشرين من عمره

رسمت بريشة صديق ، هاو ، من ذات سنه .

أنجز الصورة ، بالأمس فى منتصف النهار . والآن ، هو
يتأملها مدققا فى التفاصيل .

صوره فى سترة رمادية مفتوحة الازرار ، بلا صدرية أو
رباط عنق ،

وفى قميص وردي داكن اللون ، مفتوح الياقة عند العنق ،
ومن ثم يمكن أن يبين شئ من وسامته ، ولحة من اختلاجه الصدر
عند تنفسه .

يكاد يكسو شعره ، شعره اللامع الجميل ، الجانب الأيمن
من جبينه (وقد صففه على النحو الذى اختاره لنفسه مؤخراً) .

حقا ، نجح فى التقاط التعبير الحسى الذى اراد ان يفصح
عنه ، وعنى بتسجيله وهو يرسم العينين ، وهو يرسم الثغر
والشففتين ...

الشفقتين اللتين خلقتا للوفاء بحاجات الحب المشتهى .

(١٣٧)

لم يحدث أن فهمت

علق يوليانوس أصم القلب على معتقداتنا الدينية قائلا :
« قرأت ، وفهمت ، وأدنت » كما لو كان هذا الرجل
الاضحكة ، قد محانا من على الأرض بكلمته هذه « أدنت » .
ولكن نحن المسيحيين لا تنطلى علينا أقوال الذكاء السطحية
هذه ، فأجبناه على الفور « أجل ، قرأت ، ولكن لم يحدث أن
فهمت ، لأنك لو كنت فهمت لما أدنت » .

(١٣٨)

كيمون بن ليارخوس

فى الثانية والعشرين ، طالب للأدب اليونانى

(فى كيرينيه)

« نهايتى جاءت ، ولقيتني سعيدا . اتخذنى هيرموتيليس
صديقا ، وما كنا نفترق . وفى آخر أيامى ، وقد دنت ساعتى ،
على الرض من تظاهره بعدم قلقه على ، لاحظت الدموع تكاد
تطفز مرارا من عينيه . وكلما دار بخلده انني غفوت وهلة خر
كالجنون عند حافة سريرى جاثيا على قدميه .

وما كنا سوى اليقين فى الثالثة والعشرين ، لكن الاقدار
خئون .

ولشد ما كنت أخشى أن ينصرف هيرموتيليس عنى لشأن
آخر من الشئون يملك عليه حواسه . ولهذا فقد جاءت نهايتى
على خير ما يرام . جاءت ، ونحن متحابين لا نفترق » .

هذه المرحلة لماريلوس بن أريستونيموس ، الذى مات منذ
شهر بالاسكندرية ، تلقيتها ، أنا ابن عمه كيمون ، وقد
اغرورقت عينائى بالدموع .

كان كاتبها ، وهو شاعر أعرفه ، هو الذى أرسلها الى .
وقد أرسلها ، لأنه كان يعرف أن ماريلوس يمت بصلة قرابة
الى . ولم يكن يعرف شيئاً عنا غير ذلك .

ان قلبى مفعم بالحزن على ماريلوس . شببنا نحن الاثنان
معاً ، مثل شقيقين .

يقلبنى الأمر الآن بشدة . محت وفاة هيرموتيليس الباكورة
كل ما كان فى أعماقى عليه من لوعج ضغن ، حتى لو كان قد
سلبنى ذات مرة ما كان يكتنه لى هيرموتيليس من ود .

ولهذا ، فلو سعى هيرموتيليس الآن الى صداقتى ، من
جديد ، فلن يكون الامر مثملاً كان من قبل . أعرف طبعى
وحساسيتى . سوف تتدخل صورة ماريلوس بيننا ، وسوف يخيّل
لى أنه يقول « واضح الان ، كم أنت راض . أنظر ، ها أنت ،
ياكيمون استعدت صديقك كما كنت تريد . أنظر ، اذن ، لا عذر
لك الآن أن تغترى على » .

(١٣٩)

فى أسبارطة

لم يكن الملك كليومينيس يعرف كيف يصارح أمه ، ولا حتى
يجرؤ أن يصارحها ، بقول مثل هذا :

أصر بطليموس ، كضمان للاتفاق معه ، على استجلابها الى
مصر -

فياله من قول رخيص هذا ، ومهين .

وكلما جاء يحدثها بالأمر تردد ، وما ان يشرع فى القول
الجم لسانه .

ولكن المرأة الرائعة فهمت مالم يجهر به (وكانت قد سمعت
بهذا الخصوص أيضا بعض الاقاويل) فشجعت أن يفسح عما
فى صدره .

ثم ضحكت . وقالت « بالتاكيد سأذهب » .

بل وسعدت أن تكون لازالت قادرة ، حتى فى شيخوختها ،
أن تسدى نفعا لأسبارطة ، وطنها .

أما بالاهانة ، فما كانت لتكثرث .

ان حكمة أسبارطة ، ليست ، ولا شك ، مما يمكن ان
يستوعبها ملك غرير ، ابن البارحة ،

وما كان طلبه الذى الح عليه لينتقص ، حقا ، من قدر سيده
مبجلة مثلها ، هى أم الملوك فى أسبارطة كلها .

(١٤٠)

أيام ١٩٠٩ و ١٩١٠ و ١٩١١

كان ابنا لبحار كادح فقير . (من جزر بحر ايجه) .

اشتغل فى دكان حداد . رث الثياب وفى أسوأ حال . ممزق
حذاؤه الذى كان يرتديه أيضا ، أثناء العمل . ويداه ملوثتان
بالزيت والصدأ .

وفى المساء ، بعد أن يغلق الدكان ، لو تأقت نفسه لرباط
عق لأيام الأحاد ، بعض الشئ غالى الثمن ، أو اجتذبه فى
واجهة أحد المحال ، قميص أزرق جميل افقتن به ، كان ينحرف
لقاء ريال أو ريالين .

وانى لاتساع ، لو أنه فى الأزمان الخوالى ، عرفت
الاسكندرية المجيدة شابا يضارع هذا الشاب وسامة ، هل كان
يروح هكذا كماله بددا ويضيع . أعنى اماكان يصنع له رسم أو
تمثال ؟

وفى غياهب دكان الحداد ، ظل ملقى به ، مهملا . وعن فرط
العمل الشاق ، سرعان ما أهلكه الاجهاد . وعن وطأة الحاجة
والرذائل الرخيصة لحقه الخراب .

(١٤١)

أمير من ليبيا الغربية

ابان العشرة أيام التى قضاها بالاسكندرية حاز
أرسطومينيس مينيلوس ، الأمير القادم من ليبيا الغربية ،

الاعجاب بصفة عامة فقد بدا ، باسمه ومسلكه وهندامه ، يونانيا عريق الأصل .

كان يتقبل برضاء مراسم التكريم التى تقام له ، ولكنه لم يكن يجد فى طلبها ، فقد كان عفيفا متواضعا .

أخذ يشتري كتباً يونانية ، وبالأخص فى التاريخ والفلسفة . وفوق كل شئ ، كان رجلاً مقلداً فى كلامه . فشاع أنه ، ولا بد ، من رجال الفكر وخدامه . فالناس مع أمثال هؤلاء ، لا يتحدثون بطبيعة الحال كثيراً .

هو لم يكن من رجال الفكر ، ولا كان شيئاً على الإطلاق ، بل كان تافهاً ، مثيراً للضحك . انتحل اسماً يونانياً ، وارتدى كأهل اليونان ، وتعلم كيف يتصرف ، على نحو أو آخر ، مثل واحد منهم . وكانت نفسه ترتعد خوفاً أن يفسد ما أحدثته صورته من انطباع لا بأس به لو فتح فمه ، وتفوه بمغمفات همجية ، فعندئذ سوف يشرع السكندريون ، بطريقتهم المعتادة ، فى السخرية منه ، وهم سفلة أوغاد لا يتورعون عن ذلك .

هذا هو الذى الجم لسانه ، فلم ينبس إلا بكلمات معدودة ، وجعله يولى حساباً شديداً لتراكيب كلامه ، قبل النطق به ، حتى كاد كيبته للكلام بداخله يفقده صوابه واتزانته .

(١٤٢)

فى الطريق الى سينويوس

فى طريقه الى سينويوس ، مر ميثريدايس ، الممتلىء جببوتاً وعظمة ، بدرب ريفى ، قريب من محل إقامة عراف .

أرسل ميثرايدتيس واحدا من أتباعه ، كى يسأل العراف ،
أى أشياء جميلة لازال عليه أن يظفر بها فى مستقبل أيامه ،
وأي صلاحيات أخرى ينصحها باكتسابها .

أرسل واحدا من ضباطه لهذا الغرض . ثم واصل الى
سينوبوس مسيرته .

انسحب العراف الى صومعته .

وبعد مايقرب من نصف ساعة خرج غارقا فى تفكير عميق .
وقال للضابط :

« لم أستطع على نحو مرض أن أميز ما أرى . لمحت بعض
الظلال المبهمة . ليس اليوم يوما مناسباً للنبوءات ، ولم أفهم
حق الفهم ما رأيت . ولكن ، لعمري ما الذى يجعل الملك لا يقنع
بكل ما بين يديه » .

(١٤٣)

ميريس : الاسكندرية ٣٤٠ ميلادية

كانت فجيعة كبيرة ، عندما علمت بوفاة ميريس .
هرعت الى بيته ، رغم أننى أتحاشى زيارة بيوت
المسيحيين ، وعلى الأخص عندما يقيمون مآتم أو أفراح .
وقفت فى الردهة . لم أرد أن أخطو مقتربا أكثر من ذلك ،

لأننى تبينت أن أقرباء الميت كانوا ينظرون الى فى دهشة ملحوظة ، وباستياء .

وضعوه فى غرفة فسيحة . كانت فى جزء منها مكسوة بطنافس نفيسة . ورأيت هناك أنية من الذهب والفضة .

وقفت أبكى فى أحد أطراف الردهة ، وأقول لنفسى لن تساوى ولائمننا ورحلاتنا بغير ميريس شيئا ، بعد الآن . ويروعنى لأننى لن أراه فى سهراتنا الرائعة العريضة ، ينعم ، ويضحك ، وينشد أبياتا بحسه المتقن لايقاع الشعر اليونانى .

ورحت أفكر أننى فقدت الشاب الذى كنت أكن له الحب . فقدت وسامته ، والى الأبد .

الى جوارى ، راحت نسوة عجائز يحكين بصوت خفيض ، عن اليوم الأخير فى حياته .

لم تكف شفتاه عن ذكر اسم المسيح ، وأمسك بصليب فى يديه -

ثم دخل الغرفة أربعة من الكهنة المسيحيين ، يقرأون بحرارة صلوات ، وابتهالات ليسوع أو لمريم (ولا أعرف دياتتهم حق المعرفة) .

كنا نعلم ، بالطبع ، أن ميريس من أتباع المسيح .

منذ البداية ، عرفنا ذلك عنه ، أول ما انضم الى صحبتنا منذ عامين ، لكنه كان يعيش تماما مثلما كنا نعيش ، بل وكان أكثرنا انهماكا فى اللذات ، يبعثر ماله بسخاء على الحفلات .

ومن فرط تكالبه على الدنيا ، كان بلا اكتراث يلقي بنفسه

راضيا فى مشاجرات الشوارع بالليالى ، عندما كانت صحبتنا
تصطدم بصحبة أخرى تعترض طريقنا .

لم يكن يحدثنا عن ديانتة قط . ذات يوم ، قلنا له ، أننا
سنأخذه معنا الى السراييوم . آه ، لكننى تذكرت الآن . بدا كما
لو كان قد استاء من مداعبتنا هذه . آه ، وثمة مرتان آخريان
وقدنا الآن الى خاطرى . عندما كنا نقدم الى بوسنيون قرايين
خمر انسحب من جماعتنا ، وادار أنظاره ناحية أخرى . وعندما
صاح أحدها فى حمية وقال « لنكن جميعا أصفياء صاحب
الجلالة أبواللونوس العظيم ، وليشملنا برعايته » - همس ميريس ،
دون أن يسمعه الآخرون : « لست محسوبا فى ذلك منكم » .

كان الكهنة المسيحيون يصلون بصوت مرتفع ، من أجل روح
الميت الشاب . ولاحظت بأى مثابرة ، وبأى اهتمام عميق بطقوس
ديانتهم كانوا يجهزون كل شئ من أجل الجناز المسيحية .

وفجأة ، تملكنى احساس مباغت غريب . شعرت شعور
اليقين كما لو كان ميريس يمضى مبتعدا عنى . شعرت أنه ، وهو
المسيحي ، يتحد بأهله المسيحيين ، واضحى أنا غريبا ، غريبا
تماما . بل ان شكا انتابنى بأننى كنت مخبوعا فى تعلقى
الشديد به . وانى على الدوام كنت غريبا عنه ، وهو منبت الصلة
بى .

اندفعت خارجا من بيتهم ، هذا المخيف . وأسرعت الخطى
مبتعدا قبل أن تنتزع مسيحيتهم منى ذكرى ميريس ، وأضل
عنها .

(١٤٤)

فى المكان ذاته

يأئبها الحى الذى به أحيأ والهور ، وتجوس بين جنباتك
عينأى ، وبين أرجائك أسير يوما بعد يوم ، وأسعى .
فى لحظات فرحى وحزنى ، ومن ثنايا شتى الخطوب
والأحداث ، أعدت خلقك ،
وما عدت ، بالنسبة لى ، سوى عالم ، من صنع أحاسيسى
وعاطفتى .

(١٤٥)

الكساندروس والكسندرا

الملك الكساندروس ، وزوجته الملكة الكسندرا ، وقد غمرتأما
الفرحة لما تحقق ، وأفعمت قلببأما البهجة ، يطوفان شوارع
أورشليم فى موكب بادئ الثراء والنعمة . الموسيقيون فى
المقدمة ، يعزفون الألحان الصاخبة ، والموكب الفخم يمضى ببها
متأاديا .

الخطأ بدأأما يهوذا ماكافيوس الكبير ، وأخوته الأربعة
الذائعو الصيت . عمل دؤوب فى خضم أهوال ومتاعب . وأما هى
الآن قد تحققت الخطأ بشكل رائع .

انتهى الخضوع والاستعباد للموك أنطاكية نؤى الصلف
والكبرياء . وأصبح الملك الكساندروس والملكة الكسندرا زوجتأ

يتساويان فى كل شئ مع آل سليفيكيوس ملوك سوريا
اليونانيين ، أنهم يهوديان صالحان ، أصيلان ، متدينان ، على
أنهما بالطبع أيضا يتشدقان باليونانية فى طلاقة ، نزولا على
مقتضى الحال ، لأنهما يتعاملان ، وعلى قدم المساواة ، مع
يونانيين ، ومع ملوك تطبعوا بطباع أهل اليونان .

وإذا كانت المعاملة الآن على قدم المساواة ، ونجحت الخطة
هذا النجاح الرائع ، فلعلة لا ينسى أن الخطة بدأها يهوذا
مكافيسوس الكبير ، واخوته الأربعة ذائع الصيت .

(١٤٦)

هيا ، يا ملك اللاقيديمونيين

لم تسمح كراتسيكليا للناس أن يروها تبكى وتنوح .
سارت فى صمت وأباء ، لا ينم وجهها الساكن عن شئ من
الأحزان والعذابات التى بداخلها .

ولكن على الرغم من كل تماسكها ، فإنها فى لحظة من
اللحظات لم تتمالك نفسها ، وقبل أن تصعد ظهر السفينة اللعين
الذى سيبحر بها الى الاسكندرية ، اصطحبت ابنها الى معبد
بوسينوفوس .

وهناك ، عندما صارا وحيدين ، وكان كما يقول بلوتارخوس
«مزعزع الجنان» و« فى كرب شديد » .

ضمته الى صدرها ، وقبلته بحنان .

وما لبثت عزيمتها القوية ، ان تغلبت على ضعفها ،

فاستردت هدوءها من جديد . وقالت المرأة الرائعة الى
كليومينيس :

« هيا ، يا ملك اللاقيديمونيين ، عندما نخرج من هنا ،

لاتدع أحدا يرانا نبكى ، أو نأتى تصرفات بأسبارطة لا تليق .

على الأقل ، هذا لازال بمقدورنا .

أما ما بعد ذلك ، فهو مقدر لنا ، ومكتوب »

ثم صعدت السفينة ، المتجهة الى حيثما « هو مقدر لها ،

ومكتوب » .

(١٤٧)

زهور جميلة بيضاء

دخل المقهى الذى الفا ارتياده . فى هذا المكان ، منذ ثلاثة

شهور ، قال له صديقه « كل منا صبى فقير . لا نملك شروى

نقير . تدهور بنا الحال . هويتنا الى مدارك البؤس والحضيض .

وانى أقول لك صراحة لا أستطيع أن أمضى معك . ثمة آخر

يسعى الآن لصداقتى » وكان هذا الآخر قد وعده بسترتين ،

وبعض مناديل من حرير .

وكى يستميله اليه من جديد ، سعى بشتى الطرق . قلب

الأرض رأسا على عقب ، حتى دبر عشرين جنيتها ، فعاد اليه

من أجل هذه الجنيهاات العشرين . أجل من أجل ذلك ، ولكن

أيضا من أجل المشاعر القديمة ، والود القديم . كما كان الآخر

كذابا ، نذلا صعلوكا .

لم يعطه سوى سترة واحدة ، وذلك بعد عديد من التوسلات ،
وبكل تقتير .

أما الآن ، فما عاد يريد ثيابا على الإطلاق . لا يريد
مناديل من حرير ، ولا أيضا يريد العشرين جنيها ، بل ولا حتى
من البنسات عشرين .

يوم الأحد دفنوه ، فى العشرة صباحا . يوم الأحد ، منذ
قراءة أسبوع ، وأروه التراب .

على تابوته الرخيص ، وضع من أجله بعض الزهور
البيضاء ، زهور جميلة بيضاء . وكانت مناسبة له ، ولوسامته
وسنى عمره الاثنتين والعشرين .

وعندما اقتضدته لقمة العيش ، أن يذهب ، فى المساء ، الى
المقهى الذى ألفا ارتياده معا ، أحس بالمقهى الكئيب طعنة فى
قلبه نجلاء لا تلين .

(١٤٨)

كان يسأل عن الصنف

خرج من المكتب الذى أسندت اليه فيه

وظيفة تافهة ، زهيدة الأجر ،

(حوالى ثمانية جنيها فى الشهر ، بما فى ذلك المنح)

يظل من أجلها منكفئا على عمله طوال اليوم ، محنى
الظهر .

خرج فى السابعة بعد أن أنجز عمله بالمحل بعد الظهر ،
وراح يسير الهوينا ، متسكعا فى الشوارع ، حسن المظهر ،
لافتا الانظار الى طلعتة التى تعلن عن بلوغه سن النضج فقد
أتم الشهر الماضى التاسعة والعشرين من عمره ،
تسكع فى الشارع الرئيسى ثم فى الشوارع الجانبية
الفقيرة التى تقود الى بيته .

وفى مروره أمام حانوت صغير ، يبيع خردوات رخيصة
للعمال ، لمح فى الداخل وجهها استلفته ، رأى طلعة دفعته الى
الدخول ، تظاهر بأنه يريد أن يشتري بعض المناديل الملونة .
سأل عن الصنف ،

وعن الثمن ، مبجوح الصوت ،

منطفئا من فرط الرغبة .

وجاءته الاجابات على ذات النحو ،

مرتبكة ، هامسة ،

منطوية على رضاء وقبول .

ظلا عن السلعة يتحدثان

ولكن الغرض من ذلك ، كان أن تتلامس الايدى ممسكة
بالمناديل ، وان يتقارب الوجهان والشفاه ،

كما لو كان ذلك عرضا ، ويمحض الصدفة .

وأن يحظى الجسدان بمنحة اللقاء .

كل شئ يجرى سريعا ، وفى طى الكتمان ، حتى لا يتنبه
صاحب الدكان الجالس فى أغوار المكان لما يجرى بينهما ، هما
الاثنان .

(١٤٩)

كان الأجدر بها

أنحدر بى الحال ، حتى كدت أفلس ، وصرت بلا مأوى .

هذه المدينة الغانية ، أنطاكية ،

هذه اللعوب بتكاليفها الباهظة ،

التهمت كل مال عندى .

ولكنى أحتفظ بشبابى ، وصحتى على أكمل حال .

أجيد اليونانية أجادة فائقة

(أعرف وأى معرفة ، أرسططاليس وأفلاطون

كما أعرف خطباء وشعراء . أعرف كل من ببالك يخطرون)

عن الفنون العسكرية لدى فكرة ،

وتربطنى ببعض قواد المرتزقة صداقة قوية ،

وفى شئون الادارة لدى خبرة ،

فقد أقممت ستة أشهر بالاسكندرية فى السنة الماضية .

والم الى حد ما (وهذا مفيد)

بتدبير المؤامرات ، واقتراف الاعمال القذرة ، بل واقوم
أيضا بغير ذلك من مهام ،

ومن ثم كلما فكرت اننى بهذه الصلاحية

أدركت أننى أهل لخدمة هذا البلد ،

وطنى الحبيب سورية .

سوف أبذل قصارى جهدى فى أى عمل يسند الى كى أكون

نافعا ، هذا هو مطمحى

ولكن لو وضعوا فى وجهى العراقيل بأساليبهم -

ونحن على علم بما يفعل هؤلاء الشطار ، وهل نميط اللثام

عن المستور الآن ؟

لو وضعوا فى وجهى العراقيل ، فما ذنبى أنا ؟

سأتوجه الى سافينا أولا

فاذا لم يقدرنى هذا الاحق حق قدرى

سألجأ الى خصمه ، غريبو ،

فاذا لم يقبلنى هذا الفبى ببوره

سأمضى توا الى ايركانو .

سوف أكون مرتاح الضمير

لهذا الاختيار الذى لا يعنينى فى قليل أو كثير

فثلاثتهم فى الاضرار بالوطن سواء.

ولكن ما ننبئ ، وأنا الرجل المعوز المسكين

الذى يلتمس لفقره سترًا ؟

أما كان الأجدر بالهة الشعوب ،

أن تخلق حاكمًا رابعًا يتصف بالصلاح ،

وقد كنت سأنضم الى هذا الأخير بكل سرور وارتياح .

(١٥٠)

المرأة فى القاعة

فى قاعة البيت الثرى ، مرأة كبيرة ، عجوز ، اشترت منذ
ثمانين عاما مضت .

وقف هناك فتى وسيم ، يعمل صبيا لدى حائك ثياب ، وأيام
الأحد يمارس الرياضة هاويا - وقف هناك يحمل لفافة ، سلمها
الى واحد من أهل البيت . أخذها منه ، ودخل يحضر له إيصال
الاستلام .

ترك الصبى وحيدا فى القاعة ، فمضى ينتظر .

ذهب الى المرأة . وشرع ينظر الى صورته المنطبعة هناك .

أصلح من رباط عنقه . وبعد خمس دقائق ، خمس دقائق
قصار ، أحضروا له الإيصال ، فأخذه ، وأنصرف .

على أن المرأة العجوز ، التى رأت ، ورأت ، على مدى سنين
عمرها المديد ، آلاف الاشياء وآلاف الوجوه - المرأة العجوز
كانت سعيدة الآن وفخورا أن تلقت على اديمها تلك الوسامة

كلها ، لبضع لحظات .

(١٥١)

وصفة لسحرة يونانيين قدامى

من أهل سورية

قال باحث عن الجمال :

« وددت أن أجد أكسيرا من أعشاب سحرية ، أكسيرا لسحرة يونانيين قدامى من أهل سورية ، يعيدنى (ان لم يقو مفعوله على الدوام أطول من ذلك) ليوم واحد ، أو حتى لسويعات قصار ، الى الثالثة والعشرين من عمرى ، ويعيد الى الثانية والعشرين رفيق صباى .

كما يعيد الى وسامته ، ومودته .

أكسير لسحرة يونانيين قدامى من أهل سورية ، يستعيد الماضى ، فيستحضر من جديد غرفتنا ، غرفتنا الصغيرة ، التى كانت لنا » .

(١٥٢)

في عام ٢٠٠ قبل الميلاد

« الاسكندر بن فيليب واليونانيين بغير اللاقيديمونيين »

يمكننا أن نتصور جيدا ، كيف أن أهل أسبارطة ما

كانوا يكثرثون على الإطلاق بهذا النقش القائل : « ..
بغير اللاقيديمونيين »

فما كان أهل أسبارطة ليرضوا بطبيعة الحال ، ان يقادوا ،
ويؤمروا ، مثل أرقاء غلا ثمنهم .

هذا فضلا عن أنهم ما كانوا ليتصورون بعثة تمثل
اليونانيين بدون ملك من بينهم ، يتولى الرئاسة ، واعتبروا أن
مثل هذه البعثة بغير ملك اسبارطى اجراء لا قيمة له .

وعلى ذلك ، فإن التحفظ الذى أورده النقش فى قوله « بغير
اللاقيديمونيين » إنما تم ، ولا شك ، عن موقف ملموس .

وهكذا فانه « بغير اللاقيديمونيين » فى جرانيكوس ، ثم فى
أيسوس ، وبعد ذلك فى المعركة النهائية ،

اكتسحت جيوش الفرس الساحقة ، عند اراييل ،

حيث خرجت للحرب جيوش الرعب تلك ، ومنيت بالدمار ، من
هذه الحملة اليونانية الشاملة ، المنصورة ، الباهرة ، التى طبقت
شهرتها الأفاق ، ولم يدان أى نصر فى الشهرة نصرها .

- من هذه الحملة التى لم يسبق لها مثيل ، خرجنا نحن .

نحن السكندريين ، وأهل أنطاكية وربوع الشام وعديد غيرنا
من يونانيى مصر وسورية ،

وأولئك الذين فى بلاد الفرس وميديه ، وسائر الآخرين
كلهم .

خرج عالمنا اليونانى الجديد شامخا ..

بأقاليمنا الواسعة ، وأنشطتنا المتنوعة ،

وتحررنا الفكرى ،

ولفتنا اليونانية الواحدة التى حملناها

حتى فاكتريا ، بل والى الهند نقلناها .

ثم بعد ذلك كله ، نتحدث عن « لاقيديمونيين » .

(١٥٣)

أيام ١٩٠٨

كان ذلك هو العام الذى بقى فيه بون عمل .

يلعب النرد والورق ، ويستدين ، لأجل سد الأود .

عرضت عليه وظيفة فى مكتبة ، مقابل ثلاثة جنيهات فى الشهر .

لم ير ذلك العرض مناسبا ، ولم يكن الأجر على الإطلاق
لائقا ، فرفضه على الفور .

كان فى الخامسة والعشرين من عمره ، وعلى قدر من
التعليم لا بأس به .

لا يكاد يكسب فى اليوم شلنين أو ثلاثة شلنات ، من لعب
النرد والورق . وماذا يمكن أن يكسب أكثر من ذلك صبى مثله فى
المقاهى الرخيصة التى يرتادها من هم على شاكلته ، رغم انه
يلعب بمهارة ، ويتتقى لاعبين بليدى الفهم .

أما عن الاستدانة ، فلم يكن فيها موقفا . ونادرا ما كان

يجد من يرضى أن يقرضه ريالاً ، والأغلب أنه كان ينزل الى النصف ريال ، وفى بعض الأحيان كان يقنع بشلن .

وعندما كان ينجو بجلده أسبوعاً أو أكثر فى بعض الأحيان من مجالس السهر المرهقة ، كان يلطف حرارة جسمه بالنزول الى البحر ، للسباحة فى الصباح ، والاستحمام .

كانت ملابسه فى حالة من السوء بالغة . يرتدى على الدوام سترة واحدة ، سترة متهرئة ، بنية حائلة اللون مثل القرفة .

يا أيام ذلك العام ، عام التسعمائة والثمانية ، اخترنتك ذاكرتى ومن صورتك ، انمحت رويداً رويداً السترة المتهرئة ، البنية الحائلة اللون مثل القرفة .

واحتفظت به ، يخلع سترته المتهرئة . يلقي بها من عليه ، ثم ينفض عنه ملابسه الداخلية المرتقة . ويبقى أمامى عارى القوام بالغ الكمال مثل تحفة لا تشوبها شائبة . شعره مشدود الى الوراء غير ممشط . وقد لوحث الشمس قليلاً أطرافه ، بسبب عرى الصباح ، أثناء الاستحمام فى البحر ، والاستلقاء للاستحمام على الشطآن .

(١٥٤)

على مشارف أنطاكية

انتابتنا الدهشة عندما علمنا بالجديد من تصاريق يولييانوس .

أوضح أبولون لسيادته الوضع فى ذأفنى !

لن يتكهن له بالغيب (وماذا يعنينا الامر !) وإن يدلى له
بنبوءة ، مالم يزل من فنائه فى ذافنى كل قذارة .

كان يشعر بالضيق من جيرانه الموتى .

توجد فى ذافنى قبور كثيرة .

وكان أحد المدفونين هناك ، المستأهل للحمد ، فخر كنيسة
، القديس المنتصر فافيلاس .

وهذا من كان يعنيه المتأله الدعى ، ويخشاها .

فما كان ليجرى ، وهو يشعر به الى جواره ، ان يمارس
الوهيته ، أو ينطق من نبؤاته بكلمة .

(الالهة الدعية يملكها الرب من شهدائنا)

على أن يوليانوس الدنس شمر عن ساعديه ، وكان متوتر
الأعصاب ، فشرع يصيح :

« ارفعوه ، أزيحوه . القوا حالا بفافيلاس هذا ، خارجا .
هل يعقل ؟ أبولون يتأذى من وجوده ونتركه ؟ أحكموا وثاقه
فورا ، وانزعوه من قبره . أحملوه ، وخذوه أينما شئتم . وهل
هذا وقت اللعب ؟ أمر أبولون بأن ينظف فنائه ، اطرحوه اذن
خارجا . أطربوه » .

أخذنا الرفات المباركة ، وبكل الاجلال والحب لها ، ذهبنا
بها الى مكان آخر .

ومع ذلك ، لم يطل الوقت ، وحلت بالمكان البركات . شب
حريق ، حريق مدمر ، كبير ، أتى على الفناء كله ، فاحترق ،

واحترق أبولون معه .

صار فحما ، رمادا يكتس ، ويلقى به الى القمامة .

كاد يوليائوس ينفجر غيظا . أشاع - وماذا كان بإمكانه
أن يفعل غير ذلك ؟ - ان النار أشعلناها نحن المسيحيين .
فليقل ما يحلو له أن يقول ، فلم يثبت في حقنا شيء ، والقدر
المتيقن والمهم انه كاد ينفجر غيظا لما حدث .



الحواشي (*)

(*) الأرقام الواردة بالصفحات التالية تشير إلى أرقام القصائد .

٤ - الراجح ان المشهد ، واسم أفيمينيس من ابتكار كافافيس ، أما ثيوكريتوس فهو الشاعر الرعوى اليونانى الكبير الذى عاش فى الفترة من ٢١٠ الى ٢٤٠ ق.م. وقد ولد فى صقلية وأمضى فترة من حياته بالاسكندرية . ويبدو أن شكوى هذا الشاعر الشاب ، والنصائح التى يسديها اليه الشاعر ثيوكريتوس تتضمن تعبيراً من كافافيس عما كان يتوقعه هو أن يقدمه بقلبه الشعرى ، أى أن هذا الحوار فى الواقع هو بين كافافيس ونفسه ، فهو أفيمينيس وثيوكريتوس معا .

٧ - وقد أشار هيرودوت (٧-٢١٣/٢٢٣) الى افياالتيس هذا ، الذى خان بلده ، وقاد جيوش الفرس عبر ممر جبلى كان خافيا عليهم من أجل مهاجمة مؤخرة القوات اليونانية التى كانت تحمى ممر ثيرموبيليس تحت قيادة الملك الاسبرطى ليونيداس (عام ٤٨٠ ق.م.) .

٨ - عنوان القصيدة مكتوب باللاتينية ، وهو مقتبس من جحيم دانتي (٣ - ٦٠) وهى عبارة منسوبة الى البابا سيليستينوس الخامس وكانت تجرى فى الاصل بالآتى « ذلك الذى أقدم على الرفض الكبير بسبب جبنه » وقد حذف كافافيس من عنوان قصيدته « بسبب جبنه » فظل العنوان « ذلك الذى أقدم على الرفض الكبير » .

١٠ - لم يصبح كل من أخيل وديموفون خالداً لأن بيلوس ملك فيثيا والد اخيل ، وميتانيرا ملكة اليفسيس والدة ديموفون ، تدخل كل منهما من جانبه ومنع الأول الهة البحر ثيتيس (انظر « حدث بالوعد » ١٧) ومنعت الثانية الهة الحصاد ديمترا من اكمال طقوس النار التى كان من شأنها جعل الطفلين خالدين ،

لايمسهما الموت أبدا . ويحكى نشيد هوميروس الى ذيமிتر أن ميتانيرا زوجة بيليوس ، ملك اليفسيس تلقت فى قصرها ذيميتر فى هيئة امرأة عجوز ، فعهدت اليها بعناية أبنها ديموفون . وذات ليلة استيقظت الملكة ميتانيرا على ضوء باهر فى القصر ، فنهضت ، ووصلت فى اللحظة الأخيرة ل تمنع ذيميتر من ان تزج بطفلها فى النار كى تكفل له بذلك الخلود . ولهذا بقيت ميتانيرا فى الأساطير الاغريقية رمزا للتدخل الارعن فى الشؤون المقدسة .

وثمة أسطورة أخرى مماثلة تحكى عن الرب الذى عاين الملك بيليوس ، وهو يعاين ما تفعله ثيتيس لتكفل لأخيل الخلود . فقد كان بيليوس ، ملك ثيساليا ، قد تزوج ثيتيس ابنة آله البحر ، التى أرادت أن تعرف ما اذا كان أولادها من بيليوس قد ورثوا عنها الخلود ، الا أن بيليوس تدخل فى الوقت المناسب ليوقفها عن تنفيذ ما انتوته ، وينقذ بذلك أخيل من الالتقاء به إلى النار . وهذا ماتجرى به الأسطورة فى روايتها المألوفة ، الا أن قصيدة كافافيس تنحو منحى آخر فتونى الى أن ثيتيس إنما قصدت أن تحرق الجزء غير الخالد فحسب من ابنائها ، لتكفل لهم بذلك الخلود .

١٢ - كان برياموس أثناء حرب طروادة ملكا على طروادة وكانت هيكوبا ملكة عليها (أنظر أيضا القصيدة ٢٠) .

١٣ - كان نيرون (أنظر « نهاية نيرون » ٧٧) ابن دوميتيوس أينوباريوس وأغريينا . وقد تزوجت أغريينا فيما بعد الامبراطور كلوديوس ، ثم قتلته بالسم ، وأعطت العرش لابنها ، الذى ما لبث ان ارتكب أكبر المعاصى بقتلها . وقد ألف الرومان

أن يضعوا فى أرجاء بيوتهم أصناما صغيرة معبودة ، يطلقون عليها اسم لاريس معتقدين أن بث هذه الآلهة الصغيرة فى أرجاء البيت فيه حماية له وأمان . وما كان يوضع من هذه المنحوتات المعبودة بجوار المدفأة كان يسمى لارايوم . ولكن ماذا تجدى هذه الآلهة الصغيرة إزاء مطاردة الهة العقاب لنيرون على معصيته الكبيرة ، قتل أمه ؟ لابد أن الآلهة الصغيرة سوف تولى الادبار أمامها ، أو تنزوى فى الأركان القصية من البيت طالبة الحماية .

١٥ - كتبت فى أول سبتمبر ١٨٩٦ . تحت عنوان «سجون» . ومن المرجح انها طبعت فى يناير ١٨٩٧ مع ترجمة انجليزية لها بقلم شقيق الشاعر تحت عنوان «كم أعانى من أشياء جائرة» وهى كلمات أيسخسلوس فى تراجيديته «بروميثيوس مقيدا» . ورغم أن هذه القصيدة لم تكن من القصائد التى رفضها كافافيس مثل كثير من قصائده الباكرا التى سبق أن نشرها ما بين عامى ١٨٨٦ و ١٧٩٨ الا أنه لم يدرج هذه القصيدة فى مجموعتيه اللتين طبعهما طبعة خاصة عام ١٩٠٤ وعام ١٩١٠ .

١٦ - المشهد من الخيال ، ويجرى فى مدينة تقليدية من مدن الدولة الرومانية ، دب فيها الفساد .

١٧ - بالنسبة للشخصيات الرئيسية فى القصيدة يمكن الرجوع الى قصائد « جوادا أخيل » (٢٠) و « جناز ساربيزون » (١٨) و « ايلاف » (١٠) والتعليقات على هذه القصائد .

والعبارة التى اثبتها كافافيس على رأس قصيدته مسترشدا بها ، مستقاة من « جمهورية » أفلاطون (٢ - ٢٨٣) وهى تتضمن بعض أبيات من ثلاثية مفقودة لايسخيلوس .

١٨ - هذه القصيدة مأخوذة من الالياذة (١٦ - ٦٨٣/٦٦٥)
وفى جزء كبير منه هى مترجمة ترجمة حرفية عنها . وقد نشرت
أول الأمر فى ديسمبر ١٨٩٨ تحت عنوان « الايام القديمة » ثم
أعيد كتابتها ونشرت فى أغسطس ١٩٠٨ وعلى الرغم من ان
كافافيس على ما يبدو لم يرفض هذه القصيدة فانه لم يضمها
مجموعاته الخاصة عام ١٩٢٠ بعنوان « قصائد ١٩٠٨-١٩١٤ »
وعام ١٩٢٦ بعنوان « قصائد ١٩٠٧ - ١٩١٥ » وعام ١٩٣٠
بعنوان « قصائد ١٩٠٥ - ١٩١٥ » وعلى خلاف « الخطوات »
(التى نشرت أول مرة عام ١٨٩٧ ثم أعيد كتابتها عام ١٩٠٨
ونشرت عام ١٩٠٩) يبدو أن هذه القصيدة ظلت معتبرة من
قصائد ١٨٩٨ .

وقد قتل سارابيدون ملك ليكيا بيد باتروكولوس بن
مينيتيوس (أنظر « جوادا أخيل » ٢٠) ويعود أبولو الي
الظهور فى قصيدتى « حنث بالوعد » (١٧) و « على مشارف
أنطاكية » (١٥٤) .

وبحسب رواية هوميروس فان ساربيذون أو ساربيذونوس
كان ابنا لزيوس كبير الالهة ، وكان قائدا لأهل ليكيا ، وحليفا
لبرياموس وهو أحد الأبطال الأسطوريين للالياذة ، وملك طروادة
وزوجا لهيكافى وأبا لهيكتور وباريس وهما من أبطال حرب
طروادة المبرزين .

١٩ - الغالب أن كافافيس لا يصف فى هذه القصيدة عملا
بعينه من أعمال النحت الأغريقى ، وليس دامون سوى شخصية
وهمية . وذلك على الرغم من التفاصيل المنتقاة بحرص وتبدو
وكانها حقيقة .

٢٠ - كان باتروكلوس (أنظر « جناز سراييون ») صديق أخيل (أنظر « حنث بالوعد » و « أهل طروادة ») وابنا ليلوس وثيتيس (أنظر « ايقاف » و « حنث بالوعد ») . وهذه القصيدة مستوحاة من « الالياذة » كما كان كافافيس قد كتب عام ١٨٩٣ قصيدة أخرى مستوحاة من الالياذة بعنوان « نزهة برياموس الليلية » وقد ظلت هذه القصيدة غير منشورة حال حياة مؤلفها . (وقد خصصنا لقصائد كافافيس التى لم تنشر حال حياته كتابا آخر فى طريقه الى الصدور قريبا) .

٢١ - عنوان القصيدة الذى يتردد فى بيت منها عبارة مستقاة من « الحلم » للوقيانوس حيث يروى هذا السفسطانى والكاثب ذائع الصيت الذى كان أيضا من أهل مدينة سوموصات السورية كيف انه فى شبابه اختار مهنة الأدب ، فقد رأى فى حلم له طيفا يرمز للثقافة . وقد وعده الطيف ، ضمن وعود أخرى بالمجد والشهرة ، قائلا : لو أنك رحلت الى الخارج ، فانك حتى على التراب الأجنبى لن تكون نكرة ، لأننى سأضفى عليك من الأمارات المميزة ما سيجعل كل من يراك يشير اليك ، ويقول لجاره « هذا هو الرجل ا » أو « أنه لرجل عظيم » .

أما المشهد الذى تدور فى اطاره القصيدة ، ويطلها فهما من صنع الخيال . وقد كانت أديسا عاصمة أسروين (أنظر « فى مدينة من اسروين » ٦١) وكانت أنطاكية بالطبع عاصمة سوريا ، ولأيدانيها فى حب كافافيس للمدن القديمة سوى الاسكندرية . وقد كان ذلك الرجل القادم من اديسا يتحدث فى الاصل اللغة السورية ، وان كان يكتب قصائده ، باليونانية . وبذلك يكون منتعيا الى ذلك النمط الشرقى المتأغرق ، وهو النمط

الذى كان كافافيس يهواه ويكن له التقدير ، لانه هو بدوره كان يعتبر نفسه من هذا النمط .

٢٢ - كان ديمتريوس بوليورخيتيس ملكا على مقدونيا ، وقد خلع عن العرش عام ٢٩٤ ق.م. اذ تخلت قواته المقدونية عنه وانحازت لخصمه بيرثوس بعد ان كان ديمتريوس قد أنهكها بحروبه . وقد اتخذ كافافيس مدخلا لقصيدته ما أورده بلوتارخوس عن حياة ديمتريوس ويجرى بالآتى :

« وليس كملك ، بل كممثل ، ترك أريدته الملكية ، مكتفيا بعباءة قاتمة اللون ، وانصرف دون أن يلاحظه أحد » .

وتختلف وجهة نظر كافافيس عن وجهة نظر بلوتارخوس . فهذا الأخير اعتبر ديمتريوس أميرا مكروها ، رغم أعجابه بحضور بديته وقت الخطر . أما كافافيس فقد اعتبر ديمتريوس مثالا أعلى على عدم الاكتراث بالملك ، والنزهد فى الجاه والسلطة ، فهو غير متكالب على المنصب ، بل أنه بمجرد أن خذله من أدلوا بالأصوات مفضلين عليه بيرثوس ترك كل شئ ورحل ، وفى رداء بسيط ان دل على شئ فعلى التفتيش والاعراض عن متع الدنيا ، وكأنه يقول ان الملك ليس سوى متعة زائلة من متع الدنيا . وقد عرف ديمتريوس ذلك ، فلم يحزن على ما فاته من هذه المتع بعدم انتخابه ، بل ودع النفوذ والسلطان فى هدوء وصمت . ومضى لحال سبيله منسحبا بلا صخب ، وبلا مراسم ، وبلا طقوس ، ولعله بذلك قد استمع الى الصوت الذى أسمعه كافافيس لانتونيوس ، وهو مهزوم آخر على شاكلته ، عندما قال له ان هذه الاسكندرية تبتعد عنك ، أى هذا المملكة ما عادت لك ، فودعها ، لا كجبان رعديد بل بقيت انك قد فقدت

اللعبة ، وسحب البساط من تحت قدميك ، فأمض ، انصرف
بهدهوء وبلا صراخ أو جلبة .

وبالإضافة الى النبذة المأخوذة من بلوتارخوس والتي
وضعها كافافيس على رأس قصيدته رغم أنه ناقضها ، فقد
وصف لوقيانوس ما حدث لديمتريوس بقوله :

« وهكذا ذهب الى خيمته ، ولف حول وجهه عباءة سوداء ،
بدلا من الدثار الثمين الفاخر الذى ألف أن يرتديه ، وكتمثل
عادى ، وليس كملك ، تسلل بعد ذلك خارجا » .

٢٣ - كانت « المدينة » أو « الولاية » (٢٤) فى مقدمة
القصائد الباكورة الناجحة ، وذلك على الاقل حتى عام ١٩١٦ .

٢٤ - الولاية اقليم يرأسه وال تحت حكم ملوك الفرس .

وربما تأثر كافافيس فى قصيدته هذه بما أورده بلوتارخوس
(٢٥ - ١) عن السنوات الأخيرة من حياة ثيميستوكليس التى
اضطر فيها هذا السياسي الأثينى المبرز (حوالى ٥٢٥ - ٤٦٠
ق.م.) وقد عانى من عدم وفاء مواطنيه وجحودهم نحوه ، أن
يرحل الى « سوسا » (السوس) (عاصمة فارسية) حيث آواه
ملك الفرس وأكرم وفادته حتى نهاية عمره .

وعلى الرغم من ان الإشارة فى القصيدة الى أرتاكسيركسيس
أو ارتخششتا (وربما كانت هذه الإشارة الى أول ملوك الفرس
الثلاثة الذين حملوا هذا الاسم) وقد حكم فى الفترة من ٤٦٤
الى ٤٢٤ قبل الميلاد) الا أنه قد روى عن كافافيس قوله أن
بطل هذه القصيدة ليس بالازم أن يكن ثيمستوكليس ، أو حتى
ذيماراتوس (أنظر قصيدة ١٠٠) أو أى سياسي آخر فى

الحقيقة ، بل ليس ثمة ما يمنع أن يكون البطل أى فنان أو عالم ، وقد كانت سوسا (السوس) عاصمة ملوك الفرس من أسرة الاخيمينيد (٦٤٥ - ٣٣٠ ق.م.) .

٢٥ - روى أن أحد العرافين حذر يوليوس قيصر (أنظر قصيدة « ثيودوتوس » ٤٦) من اليوم الخامس عشر من مارس . وفى صباح هذا اليوم من عام ٤٤ ق.م. ، حاول ارثيميذوروس بلا جدوى أن يسلم يوليوس قيصر رسالة تكشف المؤامرة التى دبرها له بروتوس وكاسيوس . (راجع حياة يوليوس قيصر لبلوتارخوس . أنظر أيضا مسرحية « يوليوس قيصر » لشكسبير) .

وارثيميذوروس المشار اليه فى هذه القصيدة هو أحد الحكماء من افيسوس وهى من مدن آسيا الصغرى ، عاش فى القرن الثانى بعد الميلاد وكان بارعا فى تفسير الاحلام ، وألف كتابا باكرا فى الموضوع ترجمه الى العربية بعنوان « تعبير الرؤيا » حنين بن اسحاق (المولود عام ٨٠٩ أو ٨١٠ ميلادية والمتوفى حوالى عام ٨٧٦) . ويلاحظ أن كافافيس فى قصيدته يعتمد من جديد الى خلط الأوراق التاريخية ، فارتيميذوروس هذا لم يكن معاصرا ليوليوس قيصر ، ولكن مفسرى الاحلام من أمثال ارتيميذوروس كثيرون فى كل زمان . ولهذا فليس بمستبعد أن يكون ارتيميذوروس ، هذا - على حد قول كافافيس ذاته فى قصيدته - أى ارتيميذوروس ، أو بعبارة أخرى « واحد مثل ارتيميذوروس من مفسرى الاحلام » .

٢٦ - لمزيد من الاشارات الى انطونيوس أنظر القصائد « فى الاسكندرية ٣١ ق.م. » (١١٣) و « فى مدينة بآسيا

الصفري « (١٢٥) وعنوان القصيدة مقتبس من كتابات بلوتارخوس عن حياة أنطونيوس . والأكثر دقة أن يقال الاله يتخلى عن انطونيوس . وهذا الاله هو ذيونيسيوس الذي لقبه الرومان باخوس (انظر القصيدة ١٩) فقبيل مقتل انطونيوس بساعات قليلة سمع في الاسكندرية موكب باخوس وحاشيته من الالهة الثانويين ، بكل صخبه ، يمر بشوارع الاسكندرية . ويرى بلوتارخوس في « حياة انطونيوس » انه نحو منتصف الليل ، بينما كانت المدينة غارقة في الصمت والاسى ، تنتظر مرتعة معركة الغد الفاصلة ، سمعت فجأة الانغام المتناسقة المنبعثة من شتى آلات العزف الموسيقية يصاحبها تهليل الجماهير ، وأغاني الباخوسيات ، وصخب المسaxيط الماضين ، كما لو كانوا في مظاهرة تخترق المدينة ، في اتجاه معسكر الاعداء وبالقرب من أسوار المدينة زاد هذا الصخب ارتفاعا ، ثم أعقب ذلك الصمت ، وتسأل الناس عن سبب هذه الواقعة ، وقالوا ان الاله الذى دأب انطونيوس على خدمته ، واتخذ منه قدوة ومثلا أعلى هجره الآن ، وتخلي عن مؤازرة قضيته .

وقد استخدم الحادثة المروية هذه شكسبير بدوره في مسرحيته أنطونيوس وكليوبترا (الفصل الرابع) .

٢٩ - المشهد في هذه القصيدة وبطلها من صنع خيال الشاعر . أما «تيانا» (أنظر لو كان حقا مات « ٩١) فكانت مدينة في كاباذوكيا . وكانت « ريا » ابنة السموات والأرض ، وزوجة ساتيرون ، وأما لالهة الاليمب . وكان ماريوس (١٥٧ - ٨٦ ق.م.) وايميليو باولوس (مات عام ١٦٠ ق.م.) وسكيبو افريكانوس (٢٣٦ - ١٨٣ ق.م.) من أشهر قناصل وقواد

الرومان . أما عن بومبى فراجع قصيدة « ثيودوتوس » (٤٦) وعن باتروكلوس راجع « جناز ساربيذون » (١٨) و « جوادا اخيل » (٢٠) .

يفترض أن هذا المثال اليونانى الذى تخيله كافافيس قد مارس صنعته فى روما ، ربما بعد اغتيال يوليوس قيصر بقليل ، ما دام أن تمثال قيصرين ، وهو ابن قيصر وكليوباترا ، يوجد ولو خطأ فى ورشته . وسوف نرى فيما بعد قصائد أخرى عن هذا الامير الصغير التمس . أنظر « قيصرين » (٧٣) و «ملوك الاسكندرية» . (٣٥) وتعتبر الآراء التى يعرب عنها الفنان فى القصيدة هى الآراء المعروفة عن مفهوم أفلاطون للعمل الفنى .

٣٠ - تجرى القصيدة أثناء الحكم المشترك لابنى قسطنطين الأكبر (٢٣٧ - ٣٥١ م) قسطنس وقسطنطينوس وقد خلفاه فى العرش مشاركة مع أخيهما قسطنطين الثانى ، اثر وفاته ، عام ٣٣٧ . ثم انفرد قسطنطينوس بالحكم بعد وفاة كل من أخويه .

والطالب السورى ميرتياس الذى تحكى عنه القصيدة يبدو من بنات أفكار الشاعر . راجع أيضا قصيدة « يوليانوس فى نيقوميذيا » (١١١) .

٣١ - لم يحدد كافافيس أى «لاجيدى» يقصد ، أو بعبارة أخرى أى «بطلسى» ، ممن حكموا مصر ، ولا أى « سليفكى » ممن حكموا سوريا ، ولكن الحقبة المتحدث عنها على أى حال ، هى ما بين عامى ٣٢٣ و ٣٢١ قبل الميلاد وربما كان كافافيس - على حد ما ورد فى ترجمة مارجريت أورسنر وقسطنطين ذيماراس من تعليقات ص. ٢٤٦ - قد قصد بحديثه على وجه

الخصوص بطليموس الثانى « فيلاديلفوس » أى « المحب لأخيه »
وقد كان راعيا للفنون والآداب ، وحكم بالاسكندرية فى الفترة
من ٢٨٥ الى ٢٤٧ ق.م .

والبطالسة أو البطالمة ملوك مصر الهلينيستية ذوى الاصل
المقدونى ، وقد أرسى حكم هذه الأسرة بطليموس الاول
«سوتيروس» أى «المخلص» ، وذلك لأنه كان قد خلص أهل رودس
من الطاغية ديمتريوس بوليورخيتيس ، فمنحه أهل الجزيرة هذا
اللقب الذى صار يعرف به .

وقد كان بطليموس هذا ابنا لكجوس ، وهو الملك المقدونى ،
وإرسينوى احدى سيدات بلاط الملك فيليب الثانى . وقد التحق
بطليموس ضابطا بجيش الاسكندر الاكبر ، وبرز فى المعارك
التى خاضها تحت قيادته ، وعند موته حصل على حكم مصر
(٢٢٣ ق.م.) وقد اشترك فى حروب خلفاء الاسكندر ، ولكنه
احتفظ على النوام بحكم مصر ، التى جعلها مملكة له ولولاده
من بعده ، وجعل من الاسكندرية عاصمة ، ودعا اليها العلماء
والشعراء من العالم الهلينى كله ، بعد أن كان قد أنشأ فيها
« المكتبة » و « المتحف » وقد أشرك فى الحكم معه أبنة المفضل
لديه « فيلاديلفوس » . أى « المحب لأخوته » . ومات بعد سنتين
من ذلك . وقد واصل بطليموس الثانى جهود أبيه فى الداخل .
وبالنسبة لسياسته الخارجية أبرم معاهدة مع الرومان مكرسا
وقته كله للشئون الداخلية فارتقى بمصر الى مستوى عال من
الرخاء حيث أسس عديدا من المدن على غرار الاسكندرية . وقد
خلفه فى الملك بطليموس الثالث الملقب «أفيرغيتيس» أى «المحب
للإحسان» (٢٤٦ - ٢٢٢ ق.م.) وقد قاد حملة عسكرية الى
الشرق ، وصل بها الى بابليون ، وعاد منها بأسلاب وغنائم

كثيرة ، مما جعله يستحق بحق لقب افيرغيتس أى المحب
للإحسان . كما ابهرت سفنه فى البحر الأحمر ، وأخضع
لسلطانه جزءا من الحبشة كما ذاع صيته كراع للفنون والآداب
والعلوم . وبعد موته بدأت مصر البطلمية طريقها الى الانحدار .
وقد عرف خليفته بطليموس الرابع بجرائمه وانحرافات
وانصرافه عن شئون الحكم تاركا مقاليد البلاد فى أيدي وزيره
سوسيبيوس . ومع ذلك ، فقد أوقع بانطيوخوس الثالث الكبير
هزيمة فى رفح ، عام ٢١٧ ق.م. واستولى على إقليم فلسطين
كما سار على نهج سلفه فى رعاية الأدب والأدباء . أما
بطليموس الخامس الملقب «إيفانيس» أى «الظاهر» (٢٠٥ - ١٨١
ق.م.) فكان يبلغ من العمر خمس سنوات عند وفاة أبيه ، فعهد
ملوك مقدونية وسورية الى تجريده من أقاليم مملكته حتى تدخل
لصالحه الرومان معززين حكمه ، فعاش فى نعمة بفضل حكمة
وزيره اريستومينيس الذى أجبره الملك على الانتحار بشرب السم
. على ان بطليموس الخامس نفسه مات بدوره مسموما بعد ذلك .
ومن ذلك الحين عاشت مصر تحت السيطرة الرومانية ، الى ان
خفضها أوغسطس الى مجرد إقليم من أقاليم الامبراطورية
الرومانية ، بعد ان كانت مصر ولاية تابعة للإمبراطور .

وإذا كان بطليموس الأول قد أسس فى الاسكندرية ملك
البطالسة ، فقد أسس قائد آخر من قواد الاسكندر الأكبر يدعى
سليفيكوس ملك السلفكيين فى سوريا .

وأل سليفيكوس «سليوكس» أو «السيلوكيين» أسرة حكمت
سوريا من ٣١ الى ٦٥ ق.م. وقد كان سليفيكوس الأول الملقب
بالمختصر «نيكاتور» والمولود حوالى عام ٣٥٨ ق.م. ضابطا فى

جيش فيليب الثانى ثم الاسكندر الاكبر ؛ وقد برز فى ساحة
المركة بالهند . وعند موت الاسكندر عام ٣٢٣ ق.م. تتبع
«بيرديكاس» الى مصر ، ولكنه انقلب عليه مع سائر العسكريين
من خلفاء الاسكندر المتنازعين على اقاليم تركته بعد وفاته عام
٣٢١ . فعهد اليه بولاية بابلين التى انتزعها منه أول الامر
«انطيخونوس» ثم عاد فاستردها عام ٣١٢ ق.م. ومن هذا
التاريخ يبدأ ملك سورية . وشرع بذلك سليفكيوس فى إعادة
بناء الامبراطورية الشرقية للاسكندر الاكبر . وبفضل نفوذ
زوجته الفارسية «أباميا» استطاع ان ييسط نفوذه حتى بلاد
الهند . وفى عام ٣٠٦ ق.م. حصل رسميا على لقب «ملك» وقد
كان لانتصاره فى افسوس عام ٣٠١ ق.م. الفضل فى بسط
نفوذه أيضا على جزء من آسيا الصغرى ورسخ سلطانه نهائيا
على سوريا . وارسى عاصمة ملكه فى انطاكية . وحوالى عام
٢٩٢ ق.م. اشرك معه فى الحكم انطيوخوس ابنه من أباميا .
وفى عام ٢٨٦ ق.م. وبعد خمس سنوات من انتصاره فى
كوروبيذون على ليسسيماخوس اغتيل عام ٢٨١ ق.م. بيد بطليموس
كيرافنوس (الصاعقة) ابن بطليموس الأول الذى كان قد أخذه
فى حمايته . وبعد سليفكيوس الاول لم يرق عرش السلفكيين
(السلوقيين) ملك نو بال سوى انطيوخوس الثالث .

وقد خلف سليفكيوس الاول ابنه انطيوخوس الأول
(سوتيروس) أى المخص (٣٢٤ - ٢٦١ ق.م.) وقد كان ملكا
صغيرا عرف بولائه الشديد لحماته ستراتونيكى (أنظر القصيدة
٥٠) . وقد خلفه على العرش ابنه أنطيوخوس الثانى (٢٦١ -
٢٤٦ ق.م.) الذى تزوج ابنة بطليموس فيلاذيلفوس ، وقد خلف
ابنين ، ظلا يتنازعا على الحكم الى أن اكتسح مملكتهما بطليموس

افيرغيتيس المحب للخير ، واستولى على أنطاكية بلا مقاومة ، لكنه اضطر الى الانسحاب حيث دعت الى ذلك بعض المشاكل الداخلية فى مصر . وقد خلف سلفيكوس من أنطيوخوس الثانى على عرش سورية سلفيكوس الثالث (٢٢٦ - ٢٢٣ ق.م.) الذى أغتيل بيد بعض ضباط جيشه ، فخلفه فى الحكم أنطيوخوس الثالث ، الملقب بأنطيوخوس الكبير (٢٢٣ - ١٨٧ ق.م.) وقد بدأ باخماد ثورات التمرد التى كانت قد شبت فى بعض ولاياته . على أنه فى عام ٢١٧ ق.م. هزمه بطليموس الرابع عند رفح واضطره ذلك الى التنازل عن أرض فلسطين . وفى الفترة من ٢١٢ الى ٢٠٤ ق.م. قاد حملات عسكرية الى الشرق ، مما جعله يرسخ أركان مملكته حتى تخوم الهند . ثم ما لبث أن عاود الحرب ضد ملوك مصر ، واسترد منهم فلسطين ، وتوجه غربا فوصل الى ثراكى ، وفى عام ١٩٨ ق.م. بلغ أوج سلطته . وفى عام ١٩٢ ق.م. سارت جيوشه متوغلة فى أرض اليونان الا أنه اصطدم هناك بالرومان الذين ردوه على أعقابهم ، وفرضوا عليه الجزية . واتجه الى بلاد الفرس من أجل إقامة معبد هناك ، فهلك فى الطريق . وقد خلفه فى العرش ابنه سليفيكوس الرابع «فيلوباتور» أى «المحب لابييه» (١٨٧-١٧٥ ق.م.) الذى ما لبث أن اغتيل على يدى أحد وزرائه ، فحل محله أخوه أنطيوخوس الرابع ابيفانيس (١٧٥ - ١٦٤ ق.م.) وقد تمكن من غزو مصر ، وكان على وشك الاستيلاء على عاصمة الملك وهى الاسكندرية ، لولا ان تصدى له الرومان .

وقد عرف أنطيوخوس الرابع بحروبه ضد اليهود تحت قيادة آل مكافىوس الذين تحرروا من سلطان السلفيكين . ومثل ابيه فقد حياته وهو فى طريقه الى بناء المعبد الذى أراد أبوه من

قبله بناءه . وقد تتابع بعد ذلك على عرش آل سليفكيوس على مدى مائتى عام ملكان حملا اسم سليفكيوس ، وملكان حملا اسم ديمتريوس ، وتوسع ملوك حملوا اسم انطيوخوس . وكان آخرهم انطيوخوس الثالث عشر الملقب بالأسويى . وقد نصبه على عرش سورية الامبراطور الرومانى لاكلوس ولكنه أقصى عن العرش بأمر بومبى أو بومبيوس ، الذى ضم سورية الى الامبراطورية الرومانية ، جاعلا منها مجرد ولاية من ولايات تلك الامبراطورية وليست مملكة مستقلة .

٣٢ - جاء فى الاصل المترجم « لا تخش الليستريجونات والسيكلوبات ولا بوسيدون الغاضب » وقد أثرنا أن تأتى ترجمتنا العربية متخلفة من ذكر « الليستريجونات » و « السيكلوبات » وهى فى حقيقتها غيلان ومردة ورد ذكرها فى الأساطير الاغريقية . كما ورد فى النص المترجم « أسواق فينيقية » وترجمناها « أسواق سورية » ذلك أن فينيقية هذه هى أرض الشام وسورية .

وبوسيدون فى الميثولوجيا اليونانية القديمة آله البحر ، يخشاه البحارة ، ويسعون الى اتقاء غضبه . وهو يسكن أعماق البحار ، ويطلق العواصف والاعاصير ، فتعلو الامواج وتتلاطم ، فتغرق السفن ويهلك من عليها .

وقد كان بوسيدون هو الاله الوحيد الذى لم يتورع عن الاتصال بالميديوزا ، التى كانت جدائل شعرها ثعابين متلوية وأنيابها طويلة جارحة ، ونظراتها تحيل من يقع بصره عليها الى حجر . وقد أنجبت ميديوزا من بوسيدون بناتا لا تقل عنها دمامة ، واثارة للذعر ، هى السيكلوبات اللاتى يوقعن الرعب فى

القلوب ، ويفترسن البحارة .

اما الليستريجونات ، فكانت مرده عمالقة من أكلة لحوم البشر ، وقد هاجمت أوديسيوس ورفاقه عندما رست سفنهم بأحد الموانئ الإيطالية ، والقت عليهم الحجارة الضخمة ، وخربت سفنهم . وان كان ملك ايثاكا أوديسيوس قد استطاع ان ينجو منهم فى رحلة العودة الى جزيرته الا ان عددا كبيرا من ملاحيه وقعوا فى ايدي الليستريجونات فأقتربتهم ، ولقوا حتفهم على ايديها .

٣٣ - كان هيروديس اتيكوس (١٠٣ - ١٧٩ أو ١٠١ - ١٧٧ ميلادية) رومانيا من أثرياء أثينا . وكان راعيا للفنون . ولعل واحدا من أفضل الأبنية التى شيدها فى أثينا هو «الأوديون» ولازال مستخدما لاهياء حفلات الموسيقى وتقديم العروض المسرحية . وهذه القصيدة هى الاشارة الوحيدة لأثينا فى مجموعة أعمال كافافيس الناضجة . وقد استقى كافافيس واقعة كرم ضيافة هيروديس اتيكوس الحكيم النابه فى القرن الثانى الميلادى لغريمه أسكندر السليفكى - استقاها من كتاب «حياة الحكماء» لفيلوستراتوس أما تعليقات التلاميذ على نجاح هيروديس فهى كافافية تماما .

٣٤ - المشهد والشخصيات متخيلة . والمتحدث هو ملك شرقى من الاصاغر ، يفترض أنه كان يسود فى القرن الأخير قبل الميلاد فى منطقة جبال زاغروس ، فى غرب ايران . وهو فى القصيدة يعطى تعليماته الى سيثاسبيس ، والأغلب انه من ناقلى الرسائل ، بشأن اقامة نصب تذكارى له أو سك عملة

لديولته . و «ايفراطا» مدينة فارسية ، يبدو أنها كانت فى الشمال الغربى من آسيا الوسطى على مقربة من بحيرة «فان» . وقد اتخذت مقرا شتويا للملكة . (انظر أيضا ٥٠) .

٣٥ - هذه الرواية عن تتويج أبناء كليوبترا مأخوذة مع شئ من التعديل عن «حياة انطونيوس» لبلوتارخوس ، وكان «ملك الملوك» هو اللقب الذى اسبغه أنطونيوس على قيصرين عام ٢٤ قبل الميلاد . (انظر أيضا مسرحية أنطونى وكليوبترا لشكسبير) ونقلا عن بلوتارخوس ، نصب قيصرين الذى كان ابنا ليوايوس قيصر مع امه كليوباترا ملكا على مصر ، ومنح أخواه الآخرين ، اسكندر وبطليموس (المحب لأخيه) ممالك عدة ذكرها كافافيس فى قصيدته . وكان من ابتداء مخيلة كافافيس ما أضفاه على قيصرين من وسامة ، وأيضا تلك التفاصيل فى ملبسه ، مثل باقة زهر الياكانثوس والاشربة . والماسات الوردية . أما بلوتارخوس فقد اقتصر على ذكر أن الاسكندر الصغير كان يرتدى لهذه المناسبة حلة فارسية ، ايماء الى احدى ممالكه الجديدة . أما بطليموس الصغير ، فكان يرتدى زى قائد عسكرى مقدونى . والطريف فى الأمر أن الرومان - وليس أهل الاسكندرية كما تقول القصيدة - هم الذين ارتأوا فى كل ذلك مجرد مشهد فى مسرحية .

٤١ - من الجدير بالذكر أن كافافيس كان قد كتب فى عام ١٩٠٣ قصيدة بعنوان «زهور صناعية» . وقد ظلت هذه القصيدة غير منشورة رغم أن موضوعها شبيه بموضوع القصيدة الحالية ، لكنها على أى حال لا يمكن ان تعتبر صياغة باكرة لهذه القصيدة .

٤٢ - ليسياس اللغوى أو فقيه اللغة شخص متخيل . وقد نشر كافافيس بين عامى ١٩١٤ و ١٩١٨ خمس قصائد عن اضرحة هى «قبر ليسياس» (٤٢) ، «ضريح افيرونوس» (٤٤) و «قبر ياسيس» (٦٣) و «قبر اغناتىوس» (٦٨) و «قبر لانيس» (٧٦) .. وفيما بعد ، وعلى الأخص خلال عام ١٩٢٨ نشر كافافيس قصائد فى هذا الاتجاه ذاته . ومن هذه القصائد قصيدة «كيمون بن ليارخوس» (١٢٨) التى كانت فى أول الامر تحمل عنوان «قبر ماركوس» .

٤٣ - راجع التعليق على القصيدة (٥٣) .

٤٤ - كل الشخصيات المنوه عنها فى هذه القصيدة متخيلة . وينحدر افيرونوس الوسيم عن أب أغريقى ، وعن أم يهودية ، وكان يدرس فى طيبة الأدب الدينى لمصر القديمة . ومن ثم تلاقت عند هذه الشخصية ثقافات ثلاثة .

٤٦ - كان الرقيق المعتق وعالم الخطابة ثيذوتوس عميلا للبطالة من جزيرة خيوس . وقد حرض المصريين على قتل بومبيوس أو بومبى (عام ٤٨ ق.م.) وذلك عندما جاء هذا الأخير للاقامة بمصر كلاجئ بعد هزيمته من يوليوس قيصر فى فارسالوس (أنظر ٢٥) . ولكن ثمة شواهد مؤكدة على أن ثيذوتوس هو الذى جلب رأس بومبيوس الى يوليوس قيصر . (حياة يوليوس قيصر لبلوتارخوس) .

وفى النصف الاول من القصيدة ، كما فى قصيدة «الخامس عشر من مارس» يتحدث الشاعر عن قيصر رمزى . وليس بلازم أن يكون محددًا فى التاريخ والمكان . أما فى النصف الثانى من القصيدة ، فان كافافيس يوجه خطابه الى أى شخص يستمع اليه .

٤٧ - تحمل القصيدة كعبارة تمهيدية سطورا ثلاثة من «حياة أبولونيوس التيانى» لفيلسوف ستراتوس . ثم فى بداية القصيدة يقدم كافافيس ترجمة غير حرفية لها .

٥٠ - كان أورفيرنيس ابنا مزعوما للملك ارياراثيس الرابع ملك كابونوكيا وكانت امه ابنة الملك انتيوخوس الثالث الكبير (انظر «معركة مغنيسيا» ٥٤) وكانت جدته ستراتونيكى ابنة انتيوخوس الثانى ملك سوريا . وقد اولاه ديمتريوس ملك سوريا حمايته (انظر «اوجه استياء الملك السوري» ٥٦ و «ديمتريوس سوتيريوس» ٨٩) وساعده على ارتقاء عرش كابونوكيا لفترة قصيرة حوالى عام ١٥٧ ق.م. ولكن أورفيرنيس انقلب بعد ذلك على حاميه وولى نعمته ، وحاول ان يسلب العرش منه .

ويقول مافروكورذاتوس أحد مترجمى ديوان كافافيس الى الانجليزية أنه عثر فى كتاب المؤرخ البريطانى أدوين بيفان عن «أسرة سليفكيوس» (طبعة ١٩٠٢) على لوحة تصور عملة افريقية قديمة نقش عليها رأس أورفيرنيس . كما أشار المؤرخ البريطانى الى أورفيرنيس فى كتابه (ص ١٥٧ ومن ص ٢٠٥ الى ٢٠٩) وليس ثمة شك كبير لدى مافروكورذاتوس فى ان ما ورد فى مؤلف بيفان عن أورفيرنيس كان مصدر الهام كافافيس عندما كتب قصيدته .

٥٤ - كان فيليب الخامس ملك مقدونية قد هزم عام ١٩٧ ق.م. من الرومان فى معركة كينوسكيغاليا دون ان يهرع انتوخوس الثالث ملك سوريا الى نجدة . وبعد هذه الهزيمة بسبع سنوات هزم انتيوخوس ملك سوريا من الرومان فى معركة مغنسيا ، مما ارسى السيادة الرومانية على الشرق الهلنى (انظر قصيدة «صانع الانية» ١٠١) .

ولم يفتخر الملك فيليب المقدونى منذ معركة الهزيمة الاولى للسوريين انهم لم يهرعوا لنصرته والوقوف الى جانبه ساعة الخطر .

واذا كان فيليب قد اعتبر فى حديثه السوريين والمقيدونيين أبناء جنس واحد ، فذلك لأن الامراء السوريين ، مثل فيليب نفسه ، ينحدرون عن القواد المقيدونيين الذين رافقوا الاسكندر الاكبر فى حملته الى الشرق والتى وصل فيها الى مشارف الهند .

٥٥ - عمانويل كومنينوس امبراطور بيزنطى (١١٢٠ - ١١٨٠ ميلادية) كانت له طباع الفرسان الاشداء ، لكنه كان ايضا يؤمن بالخرافات ، وكان شغوفا بالاسفار وبالחסان . وقد تزوج مرتين من أميرتين من الفرنجة الاولى المانية والثانية فرنسية . وراح يتشبه بالامراء الغربيين ، الذين دخل معهم فى احلاف تارة وناصبهم العدا تارة أخرى . وقد أنتهى الامر به الى هزيمة نكراء على أيدي الأتراك عام ١١٧ فى معركة ميروكيغالون بأسيا الصغرى ، وقد بدا فى هذه المعركة أدنى بكثير مما كانت تمليه عليه واجبات الامارة . وقد وقع فى نهاية حياته فريسة للنجمين وقراء الطوائع . وعلى فراش موته أوعز

اليه رجال الدين أن يرتدى حلة من حلل الرهبان ، وهو ما كان شائع الحدوث فى بيزنطة . وقد استقى كافافيس رواية ممات كومنينوس مما كتبه المؤرخ اليونانى نيكيثاس عن هذا الامبراطور البيزنطى فى مطوله التاريخى . وقد تفرد هذا المؤلف بالحديث عن السنوات الأخيرة لحكم هذا الامبراطور الذى توفى فى العشرين من سبتمبر ١١٨٠ .

٥٦ - هذا الملك السورى هو ديمتريوس الأول ، وهو واحد من الملوك المتأخرين من أسرة سليفيكيزيس (سليوكوس) وكان قد نفى فى العشرين من عمره الى روما . وفى عام ١٦٤ ق.م. جاء الى روما ابن عمه بطليموس المحب لأمه ، ساعيا لدى مجلس الشيوخ ان يعينه على أخيه بطليموس المحب للاكحسان الذى كان قد أقصاه عن عرش مصر . (انظر أيضا ٥٠ و ٨٠ و ٨٩ و ١٤٩) .

٥٩ - المتحدث فى القصيدة شخصية متخيلة . أما انديميون فيروى عنه انه كان أكثر البشر وسامة . وقد وقعت سليبنى (أى القمر) فى غرامه ، وطلبت من زيوس كبير الالهة ان يبقيه نائما الى الابد ، حتى تستطيع ان تزوره كل ليلة . وعلى جبل لاثموس قرب ميلتوس بأسيا الوسطى عثر على قبر منسوب اليه .

٦١ - المشهد وريمون متخيلان . وقد كانت أسروين مملكة قائمة فيما بين النهرين أى فى العراق . وكان خارميذيس قريبا لافلاطون ، وقتل فى صراع سياسى . وقد خلده الفيلسوف فى محاورة تحمل اسمه ، حيث نجد سقراط ، تحت تأثير مقتل خارميذيس الباكر ، وشبابه الذى ضاع هدرا ، ومن أجل المبادئ السياسية التى كان يعتنقها ، يحاول أن يعرف الحكمة بأنّها

معرفة كل من الخير والشر معا .

٦٢ - المشهد يجرى فى واحدة من المدن الاغريقية التى أطلق عليها أسم سليفكيا على نهر نجلة . وقد شيدت عام ٣١٢ قبل الميلاد بواسطة سليفكيوس الاول الملقب بالمنتصر الذى اتخذها عاصمة لمملكته .

٦٣ - ياسيس شخصية متخيلة .

٦٤ - كل من أمونيس المصرى وروفائيل القبطى ، شخصية متخيلة .

٦٧ - فى التقويم المصرى القديم يعتبر شهر هاتور شهر آلهة القبور والتعلق بالجسد ، وهو يقابل شهر نوفمبر فى التقويم الميلادى الحالى ، فهو الشهر الحادى عشر فى السنة الفرعونية (وربما القبطية من بعدها) .

ويعتبر متخيلا ما ورد فى القصيدة من أثر يفض نقوشه ، وأيضا ليفكيوس شخصية متخيلة .

٦٨ - كليون اجناتوس أو اغناطيوس شخصية متخيلة . أما تغير اسمه عند دخوله المسيحية ، فهو تقليد متبع لدى الرهبان .

٧٠ - نشر كافافيس خمس قصائد بعنوان « أيام ... » هى أيام ١٨٩٦ (١٣٣) وأيام ١٩٠١ (١٣١) وأيام ١٩٠٣ (٧٠) وأيام ١٩٠٨ (١٥٣) وأيام ١٩٠٩ و١١١٠ (١٤٠) .

٧٣ - كان قيصرون أو قيصر الصغير أو بطليموس السادس عشر إبنا ليوليوس قيصر وكليوبترا . وقد أضفى عليه

أنطونيوس عام ٣٤ ق.م. لقب «ملك الملوك» (انظر «ملوك الاسكندرية» ٣٥) ويعد هزيمة أنطونيوس (انظر «عندما تخلت الآلهة عن أنطونيوس» ٢٦ و «الاسكندرية : ٣١ ق.م. - ١١٣ وغيرها من القصائد) امر الامبراطور أوغسطس (جايوس يوليوس قيصر أوكتافيانوس) بقتل قيصرين بناء على مشورة من قناصله بأنه ليس من حسن السياسة أن يكون هناك أكثر من قيصر على قيد الحياة . وكذلك فقد جرت نهاية النص المترجم بالأتى : لازت آملا أن يشفق عليك ، الاشقياء الذين كانوا يتهامون «أكثر من قيصر» وقد أجرينا فى الترجمة بعض التعديل لتجاوز هذه الخصوصية التاريخية المحدودة .

٧٦ - كل الشخصيات فى القصيدة متخيلة . ولانيس اسم يونانى ، وراميتوخوس اسم مصرى ، وماركوس رومانى . وياكانثوس شخصية ميثولوجية ثانوية الأهمية ، وهو فتى من بنى البشر أحبه أبولو وقتله زفير الغيور . ومن تدفق دمه نبتت الزهرة التى تحمل اسم ياكانثوس أو «ياسينت» .

٧٧ - فى ربيع عام ٦٨ بعد الميلاد ، دعى جالبا ، الذى كان حاكما رومانيا على أسبانيا ، من قبل الجيش الى ان يحل محل نيرون (انظر «وقع الاقدام» ١٣) الذى سرعان ما انتحر بعد ذلك بوقت قصير . وكان نيرون قد زار أخايا (باليونان) واستشار العراف هناك سنة قبل ذلك . (انظر «حياة نيرون» لسيوتوس) .

٨٢ - يشير الناقد اليونانى تيموس مالانوس بالنسبة لهذه القصيدة الى مؤلف رينان « تاريخ بنى اسرائيل» - المجلد الخامس - الفصل الخامس .

وقد نصب هيرودس الاكبر على غير ارادته اريستوفولوس شقيق زوجته ماريامنى كبيرا للكهنة ، ولم يكن قد بلغ من العمر آنذاك سبعة عشر عاما ، ولكن بعد بضعة شهور من ذلك وفى عام ٣٥ ق.م. على وجه التحديد دبر له ان يموت غرقا فى بركة للسباحة ، وان كان قد بدا الأمر قضاء وقدر .

وقد كانت كيبروس أم هيرودس ، وسالومى أخته . وكانت اليكسندرا حماة هيرودس ، وأم زوجته ميريامنى واخيها اريستوفولوس . وكانت على علاقات طيبة بكليوباترا ملكة مصر ، كما حاولت أن تثير اهتمام انطونيوس بابنها وابنتها اللذين كانا على قدر غير عادى من الجمال .

ولهذا فمن اجل القضاء على تطلعات أسرة الاسامونيين (أى المكابيين) فى عرش اليهودية (أنظر «اليكساندروس واليكسندرا « ١٤٥) دبرت مؤامرة اغتيال اريستوفولوس بتحريض من كيبروس وسالومى .

٨٤ - هذه القصيدة ، مثل عدد من قصائد كافافيس الأخرى ، تبدو وكأن الشاعر قد استعرض فيها حياة شخصيته بكل تفاصيلها وظروفها التاريخية . ثم أجري تلخيصا مبدا لتلك الحياة وتلك الظروف فى بضعة سطور ركز فيها مصير الشخصية كله . وعلى ذلك فان ايميليانوس مونائى ، مثل ايمينوس (٨٧) وايضا ياسونوس بن كلياندرس شاعر كوماجينى (١٠٢) يبدو كما لو أنه خاتمة مطاف لقصيدة طويلة اما ان كافافيس قد كتبها اول الأمر مطولة ثم عمد فى صياغة أخيرة الى ذلك الايجاز الذى بدت عليه ، واما ان كافافيس لم يكتب كل تلك التفاصيل قط ، وانما فكر وعاش فيها فحسب ، وعندما

جلس يكتب قصيدته أودعها العصارة واللب .

٨٥ - يانثيس بن انطونيوس شخصية متخيلة . وعلى الرغم من انه يهودى فانه يحمل اسما يونانيا . كما يحمل ابوه اسما رومانيا . فهو اذن يهودى متأغرق يعيش فى العصر الرومانى . وتضع القصيدة بطلها هذا ، حسب التاريخ الوارد فى العنوان ، فى اعقاب الاضطرابات التى كانت قد نشبت ضد اليهود تحت حكم جايوس كاليجولا ثم حكم كلوديوس الذى أعاد امتيازات اليهود السكندريين ، رغم انه لم يمنحهم حقوقا مساوية لتلك التى كان يتمتع بها اليونانيون .

٨٧ - ايمنوس شخصية خيالية ، جعله الشاعر يعيش تحت حكم الامبراطور البيزنطى ميخائيل الثالث الملقب «بالسكر» (٨٤٢ - ٨٦٧ ميلادية) وقد اغتيل عام ٩٦٧ بيد صفيه وخليفته المنتظر فاسيليوس المقدونى . وقد تخيل كافافيس بطله ايمنوس هذا يعيش فى صقلية أثناء السنين الأخيرة للاحتلال البيزنطى لهذه الجزيرة .

٨٩ - ديمتريوس سوتيروس أى المخلص هو حفيد الملك انطونيوس الثالث الكبير ، الذى هزمه الرومان فى مغنيسيا عام ١٩٠ ق.م. (انظر «معركة مغنيسيا» ٥٤ و «صانع الأنية» ١٠١) وابن الملك سليفكيوس الرابع ، الملقب «فيلواتور» أى «المحب لأبيه» وقد أمضى ديمتريوس سننى شبابه فى روما (انظر «أوجه استياء الملك السورى » ٥٦) حيث أرسل إليها فى طفولته كرهينة ، بينما كان عرش سوريا مغتصبا من قبل عمه انطيوخوس الخامس . وفى عام ١٦٢ ق.م. هرب ديمتريوس من إيطاليا وكان فى الثالثة والعشرين من عمره ، واسترد عرشه ،

منتزعا من الرومان الاعتراف بحكومته . وامضى اثنى عشر عاما يحارب من أجل استعادة وحدة وتماسك سورية تحت زعامته ، وقد جعلته كفاسته مرهوبا من جيرانه ومثار الاشتباه فى نواياه من قبل روما . وقد صنع لنفسه أعداء عديدين حتى من بين الذين بسط عليهم حمايته (انظر «أورفيرنيس» ٥٠) وقد أفضى ذلك الى ان صار متوترا حاد الطبع ، وانكب على الشراب . وفى عام ١٥٠ ق.م. لقي الهزيمة ، وقتل على يدى أحد مدعى الملك ، هو المغامر الأفاق اسكندر فالأ (انظر «صفى اليكساندروس فالأ» ٩٧) متواطئا معه هيراكليديس الوالى السابق لبابلون (انظر «صانع الآنية» ١٠١) واثالوس الثانى من بيرغاموس ، وبطليموس السادس فيلوميتور (المحب لأمه) (انظر «أوجه استياء الملك السورى» ٥٦ و «رسل من الاسكندرية» ٨٠) (وراجع مؤلف المؤرخ البريطانى بيفان عن «أسرة سليفكيوس» المجلد الثانى) .

ويقع الجزء الأول من مونولوج كافافيس قرب نهاية سنوات النفى . ثم يمضى فى قصيدته ، فيعكس الاحساس المير بالاحباط الذى يفترض الشاعر أنه استبد بديميتريوس قبيل وفاته .

وقد أجرينا تحويرا بسيطا فى الترجمة عندما قلنا ... «هى ليست سوى وطن للفاقين اللثام ، بينما النص الأسمى يجرى بالأتى «هى ليست سوى وطن لهيراكليديس وفالا» .

٩١ - عنوان القصيدة مقتبس من «حياة أبولونيوس التيانى» أو «الطيانى» وهى سيرة كتبها فيلوسترأتوس عام ٢٠٠ ميلادية . وقد ولد أبولونيوس أربع سنوات قبل المسيح فى تيانا (انظر «مثال تيانى» ١٩) وبعد ان درس الفلسفة اليونانية ،

اختار حياة الزهد التى أوصى بها فيثاغوراس الفيلسوف اليونانى ، ثم قام بعدة رحلات الى الشرق إمتدت الى الهند ، وأصبح معروفا بقدراته الخارقة . وقد أمضى السنوات الاخيرة من حياته فى افيسوس . رغم ان احدى الروايات تقول انه تبخر واختفى عن العيان عند معبد الالهة اثينا فى ليندوس بجزيرة رودس . وفى رواية أخرى يقال انه صار أثرا بعد عين عند معبد الالهة ديكيتينا ، وهى احدى الالهات المينوتية فى كريت .

وقد روى فيلوسوستراتوس المولود فى ليمنوس حوالى عام ١٧٢ ميلادية عن كثير من خوارق ابولونيوس . ويقول فى مؤلفه الذى كتبه بتكليف من جوليا رومنا زوجة الامبراطور الرومانى سيفريوس أنه اعتمد فى معلوماته عن ابولونيوس التيانى على مذكرات تلميذ آشورى من تلامذته اسمه ذاميس ، وقد استقى كافافيس قصيدته الحالية من كتابات فيلوستراتوس الذى راح يرصد الروايات المختلفة عن وفاة أبولونيوس التيانى - وقد اختار كافافيس زمنا لقصيدته أيام حكم الامبراطور يوستينوس بين عامى ٥١٨ و ٥٢٧ ميلادية ، أى فى عهد التعصب الشديد للمسيحية . وقد اقتصرت الصياغة الأولى للقصيدة على جزئها الاول فحسب . ثم جاء الجزء الثانى من القصيدة ليعزو هذا المنولوج الى واحد من أهل الاسكندرية لم يعتنق المسيحية عن ايمان بها ، وكان يعيش فى عهد الامبراطور يوستينوس الاول (٥١٨ - ٥٢٧) ، وقد استخدم كافافيس نص فيلوستراتوس المذكور فى قصيدتين أخريين هما ٤٧ و ١١٩ .

ويشير ذيماراس وارسنر فى تعليقهما على هذه القصيدة فى ترجمتها الفرنسية لقصائد كافافيس (ص ٢٥٢) الى ان

جوستاف فلوبيير الروائى الفرنسى فى روايته «اغراء القديس انطوان» قد استوحى من داميس رفيق أبولونيوس التيانى صورة رمزية لما يجب ان يكون عليه التلميذ .

٩٢ - كانت اناه كومنينوس (١٠٨٣ - ١١٤٦) الابنة الكبرى للامبراطور البيزنطى اليكسيوس كومنينوس (انظر ١٢٩) وقد حاولت عبثا ان تنتزع ولاية العرش من أخيها لحساب زوجها نيكيفوروس فرينيوس الذى حرمتها وفاته عام ١١٣٧ من كل أمل دنيوى ، فاعتزلت العالم منسحبة الى الدير .

ولما كانت هذه الاميرة صاحبة قلم ، فقد كرسست سنوات حياتها الاخيرة للأدب ، وكتبت «الالكسيادة» وهى سيرة أبيها التى استعار كافافيس بعض عباراتها فى قصيدته .

وقد نقلت الكلمتان «السفيه» و «الوقح» الوردتان فى نهاية القصيدة عن المؤرخ البيزنطى نيكيتاس خونياتيس الذى يقول أن الابن الأكبر يانيس كان المفضل عند ابيه ، بينما كانت اناه هى المفضلة عند الأم التى اتهمت ابنها بعيوب كثيرة منها السفاهة والقحة .

٩٤ - سينونوس مدينة من المدن الاغريقية التى كانت واقعة على الساحل الفينيقي .. الشخصيات والمشهد فى القصيدة من وحى الخيال . على ان التاريخ الوارد فى العنوان يستأهل التوقف عنده مليا . فهو ذات التاريخ الذى ورد فى قصيدتى «مسرح سينونوس ٤٠٠ ميلادية» (١٠٩) و «تيميثوس الانطاكى ٤٠٠ ميلادية» (١١٨) وربما كان فى هذا التاريخ ما يومئ الى

اقترب غروب النفوذ الهليني عن بلاد آسيا (في انتظار البرابرة ١٦) . وقد كان ميلياجير (١٠٠ ق.م.) وكريناغوراس (٧٠ ق.م.) وريانوس (٢٧٥ ق.م.) من اصاغر شعراء الهلينية . ويفترض ان العبارات التي أنشدها الممثل كانت قد كتبت بمعرفة اسخيلوس (٥٢٥ - ٤٥٦ ق.م.) كنص يوضع على شاهد قبره بعد وفاته . وتجري عبارات هذا النص المنسوب الى اسخيلوس بالآتي : «في هذا القبر يرقد اسخيلوس ، ابن افوريون ، مواطن اثيني مات في صقلية . وتعرفه احراش المارثون حق المعرفة ، كما يعرفه الميديون طوال الشعور (الفوس) الذين عاينوا بأسه» وكان ذاتيس وارتافيرنيس على رأس الحملة التاديبية التي شنّها الفرس على أرض اليونان وباءت بهزيمتهم في معركة المارثون (٤٩٠ ق.م.) حيث دحر اليونانيون ، ومن ضمنهم اسخيلوس ، جيوش الغزاة .

وقد كان اسخيلوس الشاعر التراجيدي المفضل لدى كافافيس وان كان ذلك لا يبدو كثيرا في أعمال كافافيس المنشورة حال حياته . وعلى أى حال ، فقد كتب كافافيس بعض القصائد المستوحاة مباشرة من اسخيلوس . وان ظلت هذه القصائد غير منشورة ، ووجدت بين أوراقه بعد مماته ، وهذه القصائد المستوحاة عن اسخيلوس هي قصيدة «قسم أثينا» (١٨٩٤) و «المعركة البحرية» (١٨٩٩) و «عندما رأى الحارس بارقة الضوء» (١٩٠٠) ، وقد ترجم ادmond كيلي وفيليب شيرار هذه القصيدة الأخيرة وضمناها مجموعتهما لقصائد كافافيس المترجمة الى الانجليزية ، والتي نشرتها دار النشر اللندنية (هوجارث بريس) عام ١٩٨٣ .

وقد وجدت مرثية اسخيلوس لنفسه ضمن أوراق مشكوك فى نسبتها اليه . وانه لثار جدل كبير ما اذا كانت هذه المرثية منسوبة الى اسخيلوس أو أنه كتبها بنفسه لنفسه . وهذا الجدل حول نسبتها الى اسخيلوس أمر على جانب من الاهمية ، لأن هذه المرثية لا تقول شيئاً عن تراجيدياته الشعرية ، وتقتصر على تسجيل واقعة أنه حارب الفرس فى معركة المارثون ، حيث هزمت جيوش الفرس تحت قيادة ذاتيس وارتافيرنيس عام ٤٩٠ ق.م. على أن هذا الاغفال قد يعنى فى نظر البعض مبلغ اعلاء الاغريق للوطنية على أى اعتبار آخر ، حتى على أعمال الشعر التى خلد اسم اسخيلوس بفضلها ، وليس بفضل اشتراكه فى معركة المارثون . أما الشاب الفيور على الأدب فى قصيدة كافافيس فيعتبر هذا الاغفال من قبل الممثل الذى جاء الى سينونوس منشداً روائع الأشعار «تخاذلاً» ليس من قبل اسخيلوس فحسب ، بل ومن الممثل ذاته ، وغير مقبول منه أن يرضى - وهو الفنان الذى جاء ينشد قصائد من عيون الشعر - بترديد هذا النص الذى لا يفتقر .

وقد حلا لكافافيس فى هذه القصيدة أن يقرب بين مرحلتين فى التاريخ اليونانى يفصل بينهما ما يقرب من تسعمائة عام ، فمن ناحية هناك مرحلة الحروب مع الميديين (أى الفرس) ويشير اليها فى القصيدة بالعبارة التى أوصى اسخيلوس أو يفترض أنه أوصى فيها بأن توضع بعد وفاته على قبره ، رغم أنه يقتصر فيها على ذكر أنه حارب فى صفوف الجند فى معركة ماراثون ، مغفلاً عطاءه الأدبى بأسره . ومن ناحية أخرى ، هناك مرحلة تنتمى الى أخريات الامبراطورية البيزنطية ، وعلي وجه التحديد حوالى عام ٤٠٠ ميلادية ، أى مرحلة الانحدار .

وفى هذه القصيدة نجد كافافيس يجعل شبانه اليونانيين أبناء سينونوس الذين عنوا بزيتهم أشد العناية ، وضمخوا أجسامهم بالطور الفواحة ، يصفون بشغف يصل الى حد الوله الى أبيات ايسخيلوس . ولا يعنى كافافيس فى قصيدته هذه أن يبين عن حال الامبراطورية البيزنطية فى انحدارها ، ولكن الذى تركز عليه القصيدة هو استمرارية الثقافة الاغريقية ، أيا ماكانت الظروف والاوزاع الواقعية . ومثلما فى قصيدة «داريوس» (٩٥) فان الشئ الذى سوف يبقى ويدوم ليس الفتوحات والحروب بل أعمال الفن والشعر الكبيرة ، فهذه وحدها تطاول الزمن .

٩٥ - كل من المشهد وفيرنازيس (وهو اسم فارسى) من خيال الشاعر . والراجح أن المشهد يجرى عام ٧٤ ق.م. ، فى عصر الملك ميثريداتيس السادس (وهو الملك الذى استلقت اهتمام راسين الشاعر التراجيدى الفرنسى أيضا) وفى مدينة أميسوس ذات الموقع التجارى الهام بآسيا الصغرى على ساحل بونطوس (أى البحر الأسود) وقد سقطت هذه المدينة بعد ذلك فى أيدي الرومان عام ٧١ قبل الميلاد .

اما داريوس أو دارا الاول (٥٢١ - ٤٨٦ ق.م.) فهو واحد من أكبر ملوك الفرس . وذلك على الرغم من أن كتاب التاريخ الاوروبيين لا يعرفونه الا بهزيمته فى معركة ماراثون عام ٤٩ ق.م. عندما أرسل حملة عسكرية لغزو اليونان . ويحيط الغموض والريب بالظروف التى ارتقى فيها داريوس عرش الفرس .

اما ميثريداتيس السادس الملقب بالأب العطوف فهو ملك بونطوس الفارسى المتأغرق (١٢٠ - ٦٣ ق.م.) وقد ارتقى العرش حوالى عام ١١٥ ق.م. مع أخيه ، الذى مالبت

ميثريدياتيس أن قتله ، وانفرد بالعرش . وقد وصفه شيشيرون الرومانى بأنه أعظم الملوك بعد الاسكندر الاكبر . وأشد خصوم الجيش الرومانى بأسا . وقد لقى الهزيمة فى النهاية على يدى بومبيوس عام ٦٦ ق.م. ، وخلص عن العرش بواسطة ابنته فارناسيس الذى دفعه أيضا الى الانتحار .

٩٦ - المتحدث فى هذه القصيدة شخصية من وحى الخيال ، ربما كان كافافيس قد استوحاها ، ولكن ليس بحذاقيرها ، من شخصية البيزنطى ميخائيل السابع الذى نحى عن مقامه الكنسى عام ١٠٧٨ من قبل نيكيفوروس الثالث فوتانياتيس الذى ما لبث ان أسقط بدوره عن العرش عام ١٠٨١ بواسطة اليكسيوس كومنينوس زوج الاميرة نوكيانى . وقد كان الامبراطور نيكيفوروس فوتانياتيس يتخذ من ميخائيل السابع مستشارا له . ثم مضى هذا الأخير فأصبح من رجال بلاط الامبراطور اليكسيوس كومنينوس الذى كان استيلاؤه على الحكم بفضل زوجته الشابة ايرينى نوكيانى ، التى ما لبث أن حاول التخلص منها بعد أن حقق مأربه فى الوصول الى العرش ، ويبدو أن هذا النبيل البيزنطى الذى نتحدث عنه قصيدة كافافيس كان ممن حرضوا اليكسيوس كومنينوس على زوجته ، ولكن أسرة أيرينى نوكيانى بمالها من نفوذ أحبطت المؤامرة ، وبقيت أيرينى فى الحكم . وقد تعرض خصومها بعد ذلك لانتقامها . وكان من جراء ذلك أن أقصى ذلك النبيل عن البلاط ، بتهمة التورط فى الاشتراك مع أحد المحاسيب الجشعين فى رفع أسعار الدقيق والتلاعب فى الميزان ، وذلك على حد قول المؤرخ جيبون الذى يضيف قائلا أن هذا النبيل رغم تدينه ودراسته للحكمة وانخراطه فى سلك الرهبنة تورط فى تلك

المخالفة المشينة . وعرف لذلك بلقب «بارابيناكيوس» وفي هذا كناية عن اللوم الذى وجه اليه . وكان من جراء ذلك ان اقصى هذا النبيل عن البلاط ، ونفى الى حيث ما عاد له كى يقتل الوقت سوى ان يمارس تلك الهواية المفضلة لدى متأدبى بيزنطة ، ألا وهى نظم الأشعار تقليدا للشعراء القدامى .

٩٧ - يبدو أن البطل المجهول الذى يتحدث عن نفسه فى القصيدة شخصية من وحى الخيال ، وكذلك الظروف التاريخية التى يتحرك فى إطارها . أما فالأ ، ملك سوريا (١٥٠ - ١٤٥ ق.م.) فهو ذلك الأفاق المغامر المشار اليه فى قصيدة «عن ديمتريوس سوتيريوس» (٨٩) .

وقد كان اليكسندروس فالأ ابنا مزعوما لانطيوخوس ابغاني ، استولى على عرش سوريا عام ١٥٠ قبل الميلاد ، بعد ان أقصى ديمتريوس سوتيريوس عن الملك . وقد كان فالأ ماجنا فاسقا ، ولم تكن له أية موهبة سياسية ، فهو لم يكن سوى نهاز للفرص . وسرعان ما أسقط عن العرش واغتيل عام ١٤٥ ق.م. وليس بطل القصيدة سوى واحد من محاسيب فالأ دون تحديد ، وقد كانوا كثيرين .

١٠٠ - ان ذكر بورفيروس فى هذه القصيدة (وكان واحدا من أكبر الداعمين للافلاطونية الجديدة وتلميذا لافلوطين) يجعل كتابة البحث المشار اليه ، وهو فى الغالب بحث من وحى خيال الشاعر ، راجعا الى ما بين عامى ٣٠٥ و ٢٦٣ ق.م. فى صقلية أو فى روما . أما الموقف الذى يعد بورفيروس أطروحته عنه فهو موقف حدث فى بلاد الفرس حوالى عام ٤٨٠ ق.م. . فقد كان زيماراتوس ملكا على اسبارطة من عام ٥١٠ الى ٤٩١ ق.م.

ويشاركه فى الملك كليومينيس الاول ، الذى تواطأ مع ليتوخيديس للإطاحة بذيماراتوس ، وقد حل محله فعلا فى الحكم ما أن تحقق ما تأمرا عليه . فقد توصلا الى رشوة عرافة ديلفى فأذاعت أن ذيماراتوس لم يكن أبنا شرعيا للملك اريستون ، مما ألّب عليه شعب أسبارطة ، فاضطر للفرار الى بلاد الفرس ، حيث استضافه ملكها ذاريوس الاول (انظر ٩٥) وأكرم وفادته وعينه فى بلاطه خبيرا فى الشئون اليونانية . ومن ثم صاحب كسيركسيس فى حملته التأديبية الفاشلة على أهل اليونان .

١٠١ - الواقعة موضوع القصيدة وبطلها من نسج الخيال . اما معركة مغنسيا أو معركة الهزيمة الثانية فهى حادثة تاريخية وقعت عام ١٩٠ ق.م. (انظر القصيدتين ٥٤ و ٨٩) ولهذا فان زمن هذه القصيدة هو عام ١٧٥ ق.م. عندما كان هيراكليديس أمينا على خزائن الملك أنطيوخوس الرابع ابيفانيس (انظر القصيدتين ١٠٧ و ١١٨) .

ويشير الناقد اليونانى تيموس مالانوس ، أحد المتخصصين المبرزين فى شعر كافافيس ، الى ان العناية التى أولاها كافافيس لتاريخ القصيدة ، بنسبتها الى عام ١٧٥ ق.م. هو أمر مقصود من جانب الشاعر للقيام الى اللحظة فى بدايات حياة هيراكليديس ، الذى سيكتسب سمعة سياسية غير طيبة فيما بعد ويذهب الى روما على رأس بعثة دبلوماسية لحساب انتيوخوس ابيفانيس . ثم يطرده ديمتريوس سوتيريوس خليفة انتيوخوس هذا عام ١٦٢ ق.م. ثم يعود فيظهر كمآزر لاليكساندروس قالا فى مغامراته لاغتصاب الحكم . (انظر القصائد ٥٤ و ٥٦ و ٨٠ و ٨٩ و ٩٧) .

١٠٢ - العنوان الأصلي لهذه القصيدة هو «مخاوف ياسونوس كلياندرو ، شاعر من كوماجيني ٥٩٥ ميلادية» .

وياسونوس شخصية متخيلة مثله فى ذلك مثل فيرناسيس الشاعر الملحمى فى قصيدة «ذاريوس» (٩٥) والشاعر تيميثوس فى قصيدة «تيميثوس الانطاكى عام ٤٠٠ ميلادية» (١١٨) . وقد كانت كوماجيني (انظر القصيدة ١٠٧) ذات يوم دولة صغيرة مستقلة فى شمال سورية (٨٢ ق.م. - ٧٢ ميلادية) وكانت جزءا من الامبراطورية البيزنطية حتى عام ٦٣٨ حيث احتلها العرب . ويحسب عنوان القصيدة ، فان نجاوى ياسونوس التى أودعها قصيدته انما ترجع الى ثلاثة وخمسين عاما سابقة على غزو هوسرويس الاول ملك الفرس لهذه المدينة وبعد أربع سنوات من معاهدة السلام الموقعة بين الامبراطور البيزنطى مافريكوس وملك الفرس هوسرويس الثانى .

١٠٣ - بطل هذه القصيدة من نسج خيال الشاعر . وتجرى أحداث القصيدة فى أخريات حياة أمونيس ، الملقب ساكاس ، نسبة الى مهنته الأصلية وهى «حمل أجولة الدقيق» وقد كان الى حد كبير فيلسوفا مسيحيا من فلاسفة الاسكندرية درس فى الاسكندرية عام ٢٣٠ ميلادية ، ولقب بسقراط الافلاطونية الجديدة . وكان من تلامذته كثير من النابهين أمثال لونجينوس وپلوتينيوس . وقد توفى ساكاس عام ٢٤٣ .

١٠٤ - المشهد الذى تدور فيه القصيدة من صنع خيال الشاعر ، وأيضا ذلك الشاب الذى يتمسح فى أعقاب انطيوخوس الرابع المشجع للفنون ، والمحب للملذات ، والملقب ابيفانيس أى المبرز المرموق (١٧٥ - ١٦٣ ق.م.) شخصية متخيلة . (انظر ايضا «تيميثوس الانطاكى ، عام ٤٠٠ ميلادية « ١٨٨) ولكن

يمكن تصور أن هذه الشخصية والحدث الذي تعايشه في هذه القصيدة يعودان الى حوالى عام ١٦٩ ق.م. وقد كان انطيوخوس الرابع ابنا للملك انطيوخوس الثالث الكبير (٢٢٣ - ١٨٧ ق.م.) الذى هزمه الرومان عام ١٩٠ ق.م. فى معركة مغنسيا (انظر القصيدة ٥٤) وكان اخوه الملك سليفكيوس الرابع الملقب فيلوباتور أي المحب لابييه (١٨٧ - ١٧٥ ق.م.) قد أعتيل أثناء ثورة فى البلاط عام ١٧٥ ق.م. كما تزوجت لاوديكي ابنته من بيرسيوس آخر ملوك مقدونية . وقد سبق للمقدونيين ان تلقوا هزيمة أخرى من الرومان عام ١٩٧ ق.م. فعادوا جمع الشمل وتوحيد الصف للحفاظ على استقلالهم ، الا أن محاولة المقدونيين هذه باءت بالفشل ومعنى بيرسيوس بهزيمة ساحقة على أيدي الرومان عام ١٦٨ ق.م. فى معركة بيدنا . وكانت هزيمة حاسمة ونهائية .

اما «تير» أو «صور» فكانت مدينة مزدهرة على الشواطئ الفينيقية ومركزا لتجارة الارجوان ، وكما فى القصيدة ٥٤ «معركة مغنسيا» يبين لنا كافافيس كيف كان أمراء الأغريق فى أرض الوطن الأم عاجزين عن تحقيق الوحدة بين صفوفهم ، فعمجزوا عن الصمود فى وجه الرومان .

١٠٥ - نلتقى بمنشد لعبارات تبجيل وتقدير جرت بها أبيات القصيدة . وهو شخص غير معروف الاسم ، والارجح أنه من نسج خيال كافافيس وقد نظم هذا النشيد فى عام ١٠٩ قبل الميلاد متحدثا عن أحداث تاريخية ترجع الى عام ١٤٦ ق.م. كما ان هذا المنشد مغترب لاجئ الى الاسكندرية فى عهد بطليموس التاسع (الملقب «لاثيروس» أى «حمص» رمزا لتفاهته) وقد حكم

مصر على فترات متقطعة من ١١٧ الى ١٠٧ ثم من ٨٩ الى ٨١ ق.م.

والاخيون هم الشعب الذى سكن فى الأصل القطاع الشمالى لأقليم بولييونيسوس أو البليونيز باليونان . وقد كان تحالف الأخيين الذى قام بين أقاليم البيلوبونيز وفى مقدمتها اركاديا وارجوليدو واجينا وكورينثوس (٢٨٠ - ١٤٦ ق.م.) المحاولة الاخيرة لليونانيين الأرض الأم للحفاظ على استقلال اليونان وتماسكها . ولكن هذا التحالف كان أيضا مسنولا الى حد كبير عن حروب أهلية عديدة ، منها الحرب ضد اسبارطة ، وقد استنفدت هذه الحروب قوى البلاد ، مما مهد الطريق أمام الرومان لاكتساح قوى التحالف فى النهاية . وقد انفرط عقد هذا الاتحاد وانهارت دعائمه نهائيا عام ١٤٦ ق.م. وذلك عندما لقى القائدان ذيوس وكريتولاوس فى ذلك التاريخ الهزيمة عند ليفكوبيترا فى كورينثوس على يدى ميمبوس (انظر ١١٦) .

وفى قصيدة «أولئك الذين حاربوا من أجل الوحدة الايونية» أجرينا بعض التصرف فى الترجمة تمثل فى اننا ترجمنا السطر الثالث من القصيدة قائلين «فالخطأ لم يكن خطاكم» بينما الترجمة الحرفية يجب ان تجرى بالآتى «فالخطأ خطأ ذيوس وكريتولاوس» وقد استبعدنا فى ترجمتنا هذين الأسمين ، وذلك للحفاظ على جماليات اللغة التى نترجم اليها ، والتى يجدر أن تتغذى الى قلب المستمع سلسلة . وهذه السلسلة فى النص العربى يعكر من صفوها ورود أسمى ذيوس وكريتولاوس . بينما المقصود ان أولئك الشجعان الذين هزموا رغم أستبسالهم فى القتال الى حد الاستشهاد لم يخطئوا فى هذا ، بل كان الخطأ

المسبب للهزيمة مرده الى هذين القائدين اللذين لقيا الموت بدوريهما جزاء للهزيمة على يدى الرومان المكتسحين .

١٠٧ - ربما كان أستاذ البلاغة كاليستراتوس وأخت الملك ، بل وهذه الكلمات على الضريح ذاتها - كل ذلك من صنع خيال الشاعر . أما انطيوخوس فهو شخصية تاريخية ولكن ينقصها فى القصيدة بعض التحديد . فانطيوخوس الوارد ذكره يمكن ان يكون واحدا من الملوك الشرقيين المتأغرقين الذين حملوا هذا الاسم ممن حكموا كوماجينى ، وهى إقليم فى شمال سورية وعلى مشارف الدولة الرومانية . قد حمل اسم انطيوخوس أربعة من ملوك كوماجينى فضلا عن ثلاثة عشر ملكا من أسرة سليكيوس (سليوكوس) .

وقد حدث تعديل عند الترجمة فى بعض الأسماء التاريخية ، فنحن نقول فى الترجمة العربية «انتيوخوس ملك سورية» اما فى الاصل اليونانى ، فانتيوخوس هذا ملك «كوماجينى» ... وكوماجينى كانت دولة على نهر الفرات فى شمال سورية وعاصمتها ساموساطا أو ساموساطه و ساموصات وعندما استولى الرومان على سورية عام ٦٤ ق.م. احتفظوا لملك هذه الدولة ، باستقلال دولته التى تعاقب على حكمها ملوك يونانيون حمل كل منهم اسم انتيوخوس الى أن ضمت هذه الدولة نهائيا الى الامبراطورية الرومانية عام ٧٢ م. وهو ما حدث أيضا فى قصائد أخرى تاريخية مثل القصيدة ١٠٤ حيث ترجمنا «انتيوخوس ابيفانى» بـ «ملك سورية» وقد استبعدنا أيضا المدينة التى وجد بها القصر الذى نذره الشاب وهى مدينة « تير » أو « صور » ولا يغير ذلك من عصب القصيدة كثيرا .

وعندما ذكرت فى القصيدة « بيدنا » أضفنا إليها أنها حيث وقعت المعركة . فان القارئ العربى الذى ليس بـلازم أن يكون ملما بالتاريخ الثانوى لهذه الحقبة بحاجة الى أن يتلقى صدمة القصيدة مباشرة وذلك أفضل من ان يتلقاها بعد مراجعته سجلات التاريخ .

١٠٨ - كتب كافافيس فى الفترة من ١٨٩٦ الى ١٩٣٣ على الأقل سبع قصائد بشأن الامبراطور يوليائوس (٣٦١ - ٣٦٣ ميلادية) وهى القصائد «يوليائوس ازاء الاسرار» (وهذه ظلت فى أوراقه ولم ينشرها حال حياته) و «يوليائوس يسجل عدم الاكتراث » وهى هذه و «يوليائوس فى نيقوديميا» (١١١) و «موكب كبير من رجال الدين وعامة الشعب » (١٢٧) و «يوليائوس وأهل أنطاكية» (١٢٦) و «اذن ، انت لم تفهم» أو «لم يحدث ان فهمت» (١٧) و «على مشارف أنطاكية» (١٥٤) وقد أطلق المؤرخون على يوليائوس لقب «المرتد» لأنه على الرغم من أنه مسيحى الأصل ، فقد حاول احياء الوثنية محاولا اقامتها من جديد على دعائم من الفلسفة الافلاطونية الجديدة ، زاعما أن العقيدة الوثنية مصوبة بالافلاطونية الجديدة بها فى أمور الدنيا والدين خطوط أكثر انضباطا مما أتت به الكنيسة المسيحية الباكرة . والعبارة التى تجرى على لسان يوليائوس فى القصيدة مستقاة من خطاب له حرره فى يناير عام ٣٦٣ ميلادية منصبا به ثيودوريوس رئيسا للأساقفة فى آسيا . وفى هذا الخطاب يردد ما سبق أن عبر عنه من آراء فى خطاب سابق منه الى ارساكيوس أسقف بلاد الغال (فرنسا القديمة) . وربما اقتبس كافافيس أيضا البيت الأخير فى قصيدته من خطاب آخر ليوليائوس الى شعب الاسكندرية يعاتبه فيه على اغتيال الاسقف

الأريوسى يورغيوس غريم اثاناسيوس ويختم يوليانوس عبارات خطابه هذا بقوله أنه سوف يكتفى بتوقيع أخف العقوبات عليهم لما بدر منهم ، وذلك لأنه يقدر أنهم من أصل يونانى ، ولا يزالون يحملون بقية من نبل الخصال وكرم المحتد المنحدر اليهم عن أسلافهم القدامى .

كما استقى كافافيس كثيرا مما كتبه من قصائد عن يوليانوس من كتاب هذا الاخير بعنوان «كاره الذقون» وهو يحمل بشدة على رجال الكنيسة . ويرصد مبادئ السلوك التى يرجو أن يرها مطبقة من قبل أولئك المستأهلين لبركات الالهة القديمة .

١٠٩ - بالنسبة لسيدونوس والتاريخ الذى أورده عنوان القصيدة ، نحيل الى القصيدة ٩٤ . وتعتبر شخصية المتحدث فى هذه القصيدة من وحى الخيال وغير معروفة . أما ذوق المسوح السوداء الذين يتشدقون بالاخلاقيات والمواظف فيقصد بهم المنخرطون فى سلك الرهبنة .

١١٠ - تلاعبنا فى ترجمتنا لهذه القصيدة بالضمائر . وساعدتنا على ذلك اللغة اليونانية ذاتها . واستخدمنا فى اللغة العربية كلمة «حبيب» فتحقق لنا ما أردنا . كما يجدر أن نشير فى هذا المقام الى أن المذكر يمكن ان يطلق فى اللغة العربية على المذكر والمؤنث أيضا .

١١١ - يجرى المشهد حوالى عام ٣٥٢ ميلادية ، ولا زال يوليانوس فى العشرين من عمره ، ومنتميا رسميا الى المسيحية وتحت رقابة عمه الامبراطور قسطنطيوس الثانى الذى كان غيورا على المسيحية . وكان يوليانوس قد شرع آنذاك يتحول سرا الى الممارسات الوثنية ، ويبدى تعاطفا معها (انظر ١٠٨)

اما خريسانثيوس فكان فيلسوفا منتبيا الى «الافلاطونية الجديدة» وقد فتح ليوليانوس هو وصديقه اللاهوتي ماكسيموس الذى كان من افيسوس ابواب السحر وطقوسه . اما غالوس فكان أخا غير شقيق ليوليانوس ، ودعى قيصرًا عام ٣٥٠ ميلادية من قبل ابن العم الامبراطور قسطنطيوس الثانى ، ولكن غالوس هذا أعدم عام ٣٥٤ ميلادية ورشح يوليانوس خلفا له . وفى عام ٣٦٠ ميلادية نصب امبراطورا من قبل جيشه ، لكنه لم يرتق العرش الا فى عام ٣٦١م وكان عليه أن يخفى مشاعره المناوئة للمعتقدات المسيحية قبل اعتلائه العرش وصيرورته امبراطورا (انظر ١٠٨) اما مارانونيوس فكان محبا للهليانية ، ومعلما خصوصا ليوليانوس . وقد تولى تربيته منذ سن السابعة .

١١٣ - بطل هذه القصيدة والمشهد التاريخي فيها من خيال الشاعر . وعلى أى حال ففي سبتمبر عام ٣١ ق.م. كان انطونيوس وكليوبترا قد منيا بهزيمة نهائية على يدى أوكتافيوس فى معركة اكتيوم البحرية على مشارف الساحل الغربى لليونان . ورغم ذلك حاولت كليوبترا ان تخفى هذه الحقيقة المريعة عن رعيتهما ونظمت عودة مظفرة الى الاسكندرية تظاهرت فيها بأن انطونيوس حقق النصر على أعدائه ، (انظر ٢٦ و ٣٥ و ١٢٥) .

١١٤ - يجري المشهد فى بيزنطة عام ١٣٤٧ بعد تبوء يوانيس كانتاكوزينوس العرش . ويبدو ان منشد القصيدة هو أحد النكرات الذين عادوا الامبراطور الجديد ، ولم يستطيعوا ان يتحولوا الى ممالأته فى الوقت المناسب .

وقد كان يوانيس كانتاكوزينوس نبيلًا بيزنطيا ، وصفيًا لاندرونيكوس الثالث باليولوغوس الذي أحبه أكثر من زوجته وأولاده . وقد عهد إليه اندرونيكوس وهو على فراش الموت ولاية المملكة عام ١٣٤١ مما أشعل ضغائن وصراعات بينه وبين الأميرة اللاتينية الأصل اناه دي سافوى ، أرملة اندرونيكوس ووالدة وريث العرش إنها البالغ من العمر آنذاك أحد عشر عاما . وقد عاضدها في مطالبها بطريك القسطنطينية . وكان كانتاكوزينوس رجلا على كفاءة سياسية عالية . وبعد سبع سنوات من الصراع الداخلي على السلطة لم يكف طوالها كانتاكوزينوس عن ارتداء ثياب الحداد على اندرونيكوس ، كتب له النصر ، وتوج في ١٢ مايو ١٣٤٧ امبراطورا ولقب يوانيس السادس ، مقصبا بذلك عن العرش ابن سيده السابق ، يوانيس الخامس باليولوغوس . ويرجع الفضل في انتصار كانتاكوزينوس الى حد كبير أيضا الى نشاط زوجته الوفية المتدفقة بالحيوية ايريني اسان . وقد شاركته مراسم التتويج (انظر ١١٧) .

وعلى أى حال ، فإنه في عام ١٣٥٤ ثبُتت همة كانتاكوزينوس بسبب عداوات كثيرة جعلته يزهد في الحكم ، فتخلى عن العرش للوريث الشرعي ، وانخرط هو في سلك الرهبنة منسحبا من الدنيا الى دير قصي على قمة جبل أثوس ثم دير آخر في ميسترا حيث مات عام ١٣٨٤ .

وقد كان كانتاكوزينوس شديد الانشغال باللاهوت طوال حياته . وفي المنازعات الدينية التي استبدت بالامبراطورية ، انحاز الى المذهب الذي نادى بأن الايمان لا يكتمل الا حيث تلقى

الروح سكينتها .

ومثلما ألف كافافيس فى كثير من القصائد التاريخية ،
فانه لم يعالج هذه الشخصية الا على نحو مراوغ . ولم يواجهها
كما جاء ذكرها فى التاريخ ، بل كما وردت صورتها عبر التاريخ
الى مخيلته .

١١٥ - يتمسك الشاعر المشار اليه فى هذه القصيدة
بسلطان الهوى ويعليه على الكتب . ولكنه بالنسبة لهذا الحب ،
وهو الحب الجسدى ، ينادى أيضا بحرية الشكل الذى يفرغ فيه
وايما كانت المعارضة على الافراط فى ممارسة هذه الحرية
شديدة ، الا أن الشاعر عرف كيف يستخدم قصيدته للدفاع عن
رأيه .

١١٦ - كان جنوب ايطاليا وصقلية فى الأصل جزءا من
«اليونان الكبرى» فقد كانت الجاليات أو المستوطنات اليونانية
ممتدة الى هذه البقاع ومنتشرة فيها . وقد عرفت كثير من هذه
المستوطنات بثرائها وترف الحياة فيها ، الى ان دمر الرومان
كورنثة عام ١٤٦ ق.م. كما نقلوا ما لم تدمره المعارك الحربية
من الثروات والتحف الى روما (انظر ١٠٥) .

وتاريخ الأحداث التى ترويها القصيدة ترجع الى عام ١٤٦
ق.م. عندما اجتاح القنصل الرومانى مومبيوس كورنثة عقب
هزيمته لقوات التحالف الايونى فى معركة ليفكويترا (انظر
١٠٥) وقد عمل مومبيوس التقتيل فى الرجال ، وعمد الى سبى
النساء والأطفال ، ونهب الديار .

وعلى ذلك فان تلك الغنائم والسبايا التى يراها الشاب

اليوناني المقيم بايطاليا هي الغنائم المستجبة من كورنثة بعد استيلاء مومبيوس عليها عام ١٤٦ ق.م. ولنا ان ندرك كم كان منغصا للشباب الذكور ومكدرا له أن يرى أبناء جلدته يمتنون امام عينيه ، ويساقون الى حياة العبودية .

١١٧ - جرت عام ١٣٤٧ مراسم تتويج يوانيس كانتاكوزينوس وايريني آسان ، وفي الوقت ذاته مراسم زواج ابنتهما هيلينا من يوانيس الخامس نجل باليولوجوس في كنيسة قصر فلاخيريني ، وليس في كاتدرائية القديسة صوفيا ، اذ كان صراع اناه سليلا أسرة سافوى ضد كانتاكوزينوس على السلطة قد انهك موارد الامبراطورية فما عادت الميزانية تسمح بترميم الكاتدرائية ، ولا بالبذخ في الاحتفالات الملكية .

ويبدو أن كافاقيس تأثر بوصف هذا الحفل ، الذي اشترك في مراسمه امبراطوران هما يوانيس .الخامس باليولاغوس ويوانيس السادس كانتاكوزينوس ، وثلاث أمباطورات هن اناه دى سافوى ، وايريني آسان ، وهيلينا الصبية ذات الثلاثة عشر ربيعا ، ابنة الامبراطور الراحل اندرونيكوس من زوجته الامباطورة آناه دى سافوى اللاتينية الاصل .

وقد احتفل بمراسم التتويج والزفاف في جو من مظاهر العظمة والانسجام . رغم ان كل هذه المظاهر كانت خداعة البريق ، لأن الاضطرابات والمتاعب التي كانت قد جرت مؤخرا آنذاك في البلاد بددت موارد الدولة ، بل واستنزفت كنوز السراى . وقد قدم الطعام والشراب على المائدة الملكية ليس في صحاف من الفضة أو الذهب بل في صحاف من القصدير أو النحاس أو الفخار ، وكما كان الفقر في تلك الايام التي غاب

فيها الذهب والمجوهرات ماثرا للفخر . وحل التقشف والزهد محل معالم الثراء والجاه ، بون أن ينتقص من ذلك الزجاج الرخيص الملون ، وقطع الجلد المطلية بماء الذهب (انظر ١١٤) .

١١٨ - تيمثيوس هذا شخصية خيالية . وعن عام ٤٠٠ ميلادية أنظر أيضا ٩٤ و ١٠٩ وعن انطيوخوس الرابع (١٧٥) - (١٦٤) الوارد في عنوان القصيدة ، انظر أيضا ٦٠٧ وكانت ساموصاته عاصمة كوماجيني (انظر أيضا ١٠٢ و ١٠٧) .

١١٩ - الواقعة التي تتحدث عنها القصيدة مأخوذة من حياة أبولونيوس لفيلوستراتوس والكلمات المستخدمة مستقاة من أقوال أحد الحكماء في ذم شاب من رودس تفاخر انه أنفق اثنتي عشرة قطعة من الذهب على بناء وتجميل داره ، بل وأنه على استعداد أن ينفق أكثر من ذلك بكثير لذات الغرض ، ولكنه لم يكن يكثر أن ينفق على تعليم نفسه وتثقيفها شيئا . وما كان جهله يضايقه في شيء وكأن متع الروح لا قيمة لها ، وكل الاهتمام منصرف الى متع الجسد (انظر أيضا ٩١) .

١٢٢ - كليتوس شخصية خيالية ، مثله في ذلك مثل ابن ليارخوس (انظر أيضا ٩١) .

١٢٣ - كل شيء في القصيدة متخيل . وليس تاميذيس المروى عنه شخصية تاريخية .

١٢٥ - أحداث القصيدة من صنع الخيال وهي تتحدث عن أمور يفترض أنها تجرى عام ٣١ ق.م. وفي هذا العام أوقع اوكثافيوس هزيمة ساحقة بأنطونيوس في معركة اكتيوم البحرية (انظر أيضا ١١٣) ويقول الناقد تيموس مالانوس انه وجد ضمن

أوراقه كلمة قال له فيها كافافيس عن هذه القصيدة انها تصور المنحى الفكرى لأهالى المدن اليونانية الصغيرة ، أثناء صراعات القوى بين طغاة الرومان ، تلك الصراعات التى ما كانت تعود بئى نفع على هذه المدن ، مما يجعلها لا تكثر بما اذا كان من يحكم العالم اسمه انطونيوس او اسمه اكتافىوس . وهذا النوع من عدم الاكتراث أيضا سنجده فى قصائد كثيرة لكافافيس مثل قصيدة «ملوك الاسكندرية» (٣٥) .

١٢٦ - العبارة الافتتاحية من عمل تهكمى ليوليانوس (انظر ١٠٨) حيث يهاجم فيه أهل انطاكية التى دخلت المسيحية ، لموقفهم العدائى من محاولاته لاعادة الوثنية مجددة على نحو من تفسيره واعداده . وقد أبانت اقامته فى انطاكية (٣٦١ - ٣٦٢ ميلادية) انه لا يعيش زمانه على الاطلاق ، ويحاول عبثا استعادة شئ ضاع الى الابد . (انظر ١٠٨ و ١١١ و ١٢٧ و ١٥٤) وهذه القصائد كلها مثل القصيدة الحالية تتحدث عن الامبراطور يوليانوس الذى دأب على محاولاته لزعة المسيحية واقصائها عن الوجود ، من أجل اعادة الوثنية وتعددية الالهة . وقد استقبل يوليانوس فى انطاكية عندما زارها عام ٣٦٢ ميلادية أسوأ استقبال . وبعض هذه المتاعب التى لقيها فى انطاكية أشار إليها فى كتابه «كاره الذقون» الموجه الى أهل انطاكية على وجه الخصوص . ويبدأ هذا الكتاب بعبارات مهذبة ، وينتهى بالسباب والشتائم .

والعبارات التى وضعها كافافيس قبل الدخول الى القصيدة مستقاة من كتاب يوليانوس المشار اليه . اما قسطنطىوس الثانى فهو ابن عم يوليانوس وسلفه فى العرش .

١٢٧ - بعد زيارة يوليانوس لانتاكية لقي مصرعه وهو يحارب الفرس عام ٣٦٣ ميلادية وخلفه على العرش لمدة سبعة أشهر فحسب الامبراطور المسيحي جوفيانوس أو جوفيان ، ويبدو ان النص مستوحى من فقرة فى كتاب «التاريخ الكنسى - جزء ثالث» لثيودريه الذى يصف فى هذه الفقرة ابتهاج المؤمنين بموت يوليانوس المرتد عن الايمان .

١٢٨ - الشخصوى والمشهد من نسج الخيال . وقد كان السراييوم هو معبد سرايس فى الاسكندرية . وقد شيد بمعرفة بطليموس الاول سوتيروس حوالى عام ٣٠٠ ق.م. ولقى هذا المعبد التدمير عام ٣٩٢ ميلادية فى خضم ملاحقة الامبراطور ثيودوسيوس للوثنيين والتكليف بهم .

١٢٩ - كان اليكسيوس كومنينوس امبراطورا فى الفترة من ١٠٨١ الى ١١١٨ وعندما تأهب للخروج الى الحرب عام ١٠٨١ عهد الى أمه اناة ذالاسينى رسميا مقاليد الحكم فى المملكة . وقد أشارت ابنة الامبراطور فى كتابها عن ابيها بعنوان «الالكسياده» الى المرسوم الامبراطورى الذى صدر فى هذا الشأن . وقد تركت والدته الامبراطور عن نفسها فى التاريخ انطبعا بالتدين والحزم والكفاءة .

١٣٠ - وفقا لبعض الروايات فان أيو ، ابنة ايناخوس ملك آرغوس سخطت بكرة بقرار الاله زيوس ، حتى يخفى أمر حبه لها عن زوجته القيور هيرا . وقد طاردها هيرا فى تجوالها المجنون بعد ان أغراها زيوس حتى انتهى بها الطواف الى سوريا ، حيث ماتت . وقد بنى اخوتها معبدا ومدينة هناك على شرفها (أيوبوليس) . وفى الموقع ذاته أسس الملك المقدونى

الأصل سليفيكوس الأول نيكاتور (المتنصر) أنطاكية عاصمة سورية (٣٠٠ ق.م.) وسماها على اسم أخيه انتيوخوس تخليدا لذكراه . وقد استجلب لها سكانا من مدينة قريبة اسمها «انتيفونيا» وقد أصبحت أنطاكية عاصمة مملكة آل سليفيكوس الذين شيّدوا بها كثيرا من العماثر والنصب البديعة ، وجعلوا منها المنافسة الأولى للاسكندرية البطلمية . وقد استولى عليها الرومان عام ٦٤ ق.م. وجعلوا منها مقرا للوالى الرومانى على سوريا . وقد ظل أهل أنطاكية يواصلون الاحتفاء بتلك العلاقة القديمة بينهم وبين أرجوس اليونانية .

ويروى الناقد تيموس مالانوس ان كافافيس كان ميالا الى أنطاكية ، وكان سعيدا اذ اكتشف ان هذه المدينة السورية بدورها ، مثل الاسكندرية ، ذات انتماءات هيلينية عميقة الجذور .

١٣١ - انظر ٧٠ و ١٣٣ و ١٤٠ و ١٥٣ .

١٣٢ - انظر ٧٠ ، ١٣١ و ١٤٠ و ١٥٣ .

١٥٣ - عن عام ٢٠٠ ق.م. انظر ايضا ١٥٢ وهذا التاريخ يضع المستوطنة اليونانية غير المحدد اسمها ، عشر سنوات قبل معركة مغنيسيا .

١٧ - يمكن اعتبار هذه القصيدة تكملة لقصيدة « يوليانوس يسجل عدم الاكتراث » (١٠٨) فبعد ان عاب يوليانوس على أهل أنطاكية عدم فهمهم للاناجيل ، وعدم ملاحظتهم ان ماورد بها ليس الا مجرد تحوير غير موفق للأصول التقليدية للعقيدة الوثنية ، يخلص الى ان معتقداتهم المسيحية «قرأها ، وفهمها ،

وإدائها « فيرد عليه شيوخ انطاكية بقولهم «آجل ، أنت قرأت ، ولكن أن تكون فهمت فهذا لم يحدث ، والا لما أدنت» .

ويذكر سوزومين ، وهو مؤرخ بيزنطى من القرن الخامس الميلادى ، فى كتابه «تاريخ الكنيسة» (الجزء الخامس) هذه الواقعة ، كما يورد العبارة التى وجهها يوليانوس فى إحدى خطابهات الى قساوسة المسيحية ، ويسجل أيضا اجابة هؤلاء القساوسة عليها .

وقد كان نقد يوليانوس موجها على الاخص للصياغة الهوميرية للترانيم الكنسية التى وضعها أبوليناريس أسقف لاوديكا واسع الثقافة .

ومن المفيد أن تقرأ قصائد كافافيس عن يوليانوس معا ، لمزيد من الفهم والتفوق .

١٣٨ - المشهد والجناز متخيلان . وقد كانت كيرينية أو قورينائية مركزا تجاريا وثقافيا فى البلد الذى يسمى الآن ليبيا . وهى مسقط رأس كل من الفيلسوف أريستوبوس والشاعر كالياخوس .

١٣٩ - كان ملك أسبارطة كليومينيس الثالث (٢٣٥-٢١٩ ق.م.) آخر المدافعين عن النظام الاسبارطى . وقد طلب من الملك بطليموس الثالث ملك مصر أن يساعده فى حربه ضد المقدونيين والاتحاد الايجى . وقد وافق بطليموس على شريطة ان يرسل كليومينيس والدته كراتسيكليا (انظر ١٤٦) وأولاده الى الاسكندرية ليحتفظ بهم بطليموس كرهائن . وقد انحدر ملوك اسبارطة فى الاساطير اليونانية عن هرقل ، أما البطلميون فهم

أدنى منهم مقاما ، وأقل عراقا ، ولم تكن مملكتهم تتجاوز عام ٣٠٠ ق.م. مما كان يعد سبه فى حق ملك أسبارطة ان يقبل ارسال الملكة الأم واولاده اليه للاحتفاظ بهم عنده كرهائن . ولكن للضرورة أحكاما . وكان لابد من أن يذعن الملك الاسبرطى نزولا على مقتضيات الحاجة ، فقد كان فى حرب ضروس ضد جيرانه المحققين به ، أما الملك البطلمي فقد اعتبر أن احتجازه لهذه الرهائن بالاسكندرية أمرا يرفع من مقامه كثيرا ، وعلى أى حال فقد عالج الاسبرطيون الأمر بحكمة وشجاعة ، وذلك بفضل الملكة الأم (انظر أيضا ١٤٦) .

١٤٠ - أنظر ٧٠ و ١٣١ و ١٥٣ ، ومن المفيد قراءة قصائد «الايام» معا لمزيد من التتوق .

١٤١ - بطل هذه القصيدة والموقف ، من صنع خيال الشاعر . وجدير بالذكر أن ليبيا كانت فى القديم الاسم الذى ألف اليونانيون اطلاقه على أفريقيا بصفة عامة . ومن ثم ليست ليبيا المذكورة فى القصيدة هى ليبيا الحالية لزما .

وعلى أى حال ، فقد كان اسم منيلاس أو منيلاوس شائعا فى ليبيا ازاء تواتر الاقوال عن نزوح منيلاس أو منيلاوس بطل هوميروس الى أفريقيا بعد حرب طروادة .

١٤٢ - تتعلق هذه القصيدة كما فى قصيدة «داريوس» (٩٥) بملك بنطوس (البحر الاسود) ميثريداتيس السادس الذى كان عدوا ضاريا للرومان . وها نحن من جديد نعود الى عام ٧٤ ق.م. فى العهد الذى كان ميثريداتيس قد بخل الحرب للمرة الثالثة ، ضد روما . أما تلك الحكاية التى ترويها القصيدة عن الالتقاء بالعراف ، فهى من صنع خيال كافافيس ، أو ربما كان

الادق أن نقول أن الشاعر قد بدل فى بعض لحظات التاريخ ووقائعه ، كى يتوصل الى ابداع قصيدته .

والنصيحة الطيبة التى قدمت الى ميثريداتيس الاول أحد أسلاف ميثريداتيس السادس الكبير استقاها كافافيس من كتاب «حياة ديمتريوس» للمؤرخ بلوتارخوس . فقد كان انتيفونوس ملكا على مقدونية عام ٣٠٠ ق.م. وقد ضم الى بلاطه ميثريداتيس ، الابن الشاب لأحد أتباعه الآسيويين ، ولما كان انتيفونوس قد اشتبه فى عدم ولاء تابعه هذا فقد قرر أن يجهز على الاثنين ، الأب والأبن معا ، ولكن ميثريداتيس الشاب كان صديقا عزيزا لديمتريوس أبن أنتيفونوس الذى سيصبح بدوره فيما بعد ملكا على مقدونية (٣٤٠ - ٢٨٤ ق.م.) وقد أراد بلوتارخوس فى سيرته لحياة ديمتريوس أن يبين كم كان ديمتريوس شهما ونبىلا ووفيا لأصدقائه . وفى هذا المقام يحكى كيف انقذ حياة مثراديس الذى كان آنذاك شابا يافعا فى بلاط أبيه انتيفونوس . واذ يعرف ديمتريوس من أبيه ما انتواه بتابعه وابنه فإنه يحجم عن مصارحة صديقه بنوايا أبيه فى شأنه ، ذلك أنه كان قد أقسم لأبيه الا يبوح بالسر لأحد . ولكنه أثناء اللعب مع ميثريداتيس وجد الفرصة السانحة كى يوحى له بالنهاية المرسومة له دون أن يبوح بالسر ، فنقش بطرف رمحه على الارض كلمات فهم ميثريداتيس مغزاها فهرب من البلاط فى الليلة ذاتها . ليصبح فيما بعد «ملك بنطوس» وقد استتب له ولأسرته الملك من بعده ، حتى جاء من الأسرة الملك ميثريداتيس الكبير عدو الرومان اللدود .

ويختلف جوهر الحكاية فى أصلها التاريخى اذن عن

الحكاية كما استخدمها كافافيس . فقد كانت النصيحة - كما جاءت عند المؤرخ بلوتارخوس - توجيهها الى الشاب ميثريداتيس «للهرب من قتلته» أما فى قصيدة كافافيس فهى مجرد نصيحة أخلاقية الى رجل متعطش للحروب هو ميثريداتيس السادس أو الكبير .

١٤٣ - هذه اطول قصائد كافافيس المنشورة . البطل والمشهد من صنع الخيال . وتضعنا القصيدة فى حقبة تاريخية اتسمت بالجيشان السياسى والدينى . فالصراع متأزم بين أبناء الامبراطور قسطنطين الاكبر ، والشقاق الدينى بين مؤيدى كل من أريوس واثناسيوس فى الاسكندرية على أشده ، ويفضى هذا الشقاق الى نفى الاخير الى روما .
بالنسبة للسرايوم أنظر ١٢٨ .

١٤٥ - كان الكسانروس يانيوس وزوجته الكسندرا أميرين يهوديين سلبلى أسرة «مكافيوس» التى حكمت فى الفترة من ١٠٣ الى ٧٦ ق.م. وعلى الرغم من ان تمرد يهوذا مكافيوس ضد أنطيوخوس المبرز (ابيفانى) قد أحبط بقسوة (عام ١٦٨ ق.م.) الا أن هذا التمرد تبعته سلسلة من الانتفاضات تمكنت من خلالها الأسرة المذكورة أن تحقق استقلالها ، واستمرت تحافظ عليه قرابة مائة عام ، ولكن ليس بغير تنازلات .

١٤٦ - تعتبر هذه القصيدة امتداداً للقصيدة ١٣٩ وقد كان «النصيب» الذى سارت اليه كراتسكليا هو اعدامها فى أحد سجون الاسكندرية ، غداة انتحار ابنها كليومينيس الثالث ورفاقه الذين زج بهم فى السجون بدورهم فى مصر التى جاوا اليها يطلبون عبثاً معونات ، بعد الهزيمة فى معركة سيلاسى .

وكى نفهم الشحنة العاطفية المختزنة فى هذه القصيدة ، والتي افرغت فى قالب خشن غير عاطفى ، فلنقرأ عند بلوتارخوس روايته للمأساة التى جرت عام ٢١٩ ق.م. ، والتى لا يعرض لنا كافافيس منها ، وفقا لمنهجه ، سوى المدخل اليها .

.... بشجاعة ، وبلا نواح غير مجد ولا أنين ذليل أقدم كليومينيس ورفاقه على الانتحار باستثناء بنتيوس ، بطل معركة ميغالوبوليس ، الذى كان صفيًا للملك كليومينيس ، كما كان أشجع جنود أسبارطه الشبان . وقد كانت الأوامر الصادرة اليه الا يقدم على الانتحار الا بعد أن يتأكد من ان رفاقه جميعا قد فارقوا الحياة . ولهذا ظل يقترب تباعا من كل من أولئك الرجال الممددين على الأرض صرعى وينخسه بطرف حسامه للتأكد من انه لم يبق فيه رمق من الحياة . وعندما اقترب من الملك لكزه لكزة خفيفة فلمح على وجهه اختلاجة ، فقبله ، وجلس الى جواره منتظرا أن يفارق بدوره الحياة . وعندما لفظ الملك آخر أنفاسه ، قبله بنتيوس من جديد ، وقتل نفسه ، فخر صريعا على جثمان كليومينيس .

ثم أصدر بطليموس أوامره بأن تقتل الأم وأولاد كليومينيس الصغار ومن فى معيتهم وكان من بينهم زوجة بنتيوس التى كانت من نبيلات أسبرطة ، وتتفجر حيوية وصحة وجمالا ، ولم يكن قد مضى على زواجها من بنتيوس زمن طويل . على ان الشقاء خيم على أحلى أيام عمرها ، بسبب ولاتها وزوجها للملك . ولئن كان أهلها لم يسمحوا لها بمصاحبة بنتيوس الى مصر ، الا انها فى غفلة منهم دبرت لنفسها جوادا وبعض النقود ، وانطلقت تحت جناح الظلام ، فادركت الشاطئ ، واستقلت سفينة اتجهت بها

الى مصر ، حيث التقت بزوجها ، ووقفت الى جانبه وشاركته فى
الغربة الآلام ، بكل رضا وطيب خاطر . وقد كانت هى التى
أخذت بيد كراستيكيلا وساعدتها على رفع طرف رداثها الملكى
الطويل ، وهى تسير الى جلادها . وظلت تشد من أزرها حتى
النهاية . وليس ذلك لأن كراستيكيلا كانت تهاب الموت ، بل ان
المطلب الوحيد الذى طلبته ، كان أن تقتل قبل أحفادها
الصفار ، ولكنهم أبوا عليها هذه الرغبة وذبحوهم أمام عينيها .
ثم جاء دورها ، وفى ألما الشديد لم تنبس بغير هذه الصيحة
«أين انتم الآن ، يا صفارى المساكين ؟» ولم تفقد زوجة بنتيوس
رياسة جاشها ، رغم الظلمات المدلهمة حولها ، وللمت فى
حجرها أجساد الموتى ، وأجرت تجهيزها قدر الامكان للدفن .
وعندما أعدت كل شئ ، مضت بدورها الى حتفها بكل شجاعة .
ويدون حاجة الى أن يقدم لها أحد ما قدمته هى للآخرين من
عون ، محتفظة حتى فى موتها بكبريائها وعزة نفسها .

١٤٨ - استعمل كافافيس فى هذه القصيدة «جاء يسأل عن
الصنف» كلمة «هيئة» فبددت احتمال انحصار هذه القصيدة فى
علاقة حسية بين رجلين . وعندما يقول الشاعر «مارا أمام
حانوت صغير ... لمح فى الداخل (وجها) استلفته ، رأى (هيئة)
دفعته الى الدخول ...» ما عاد من حق القارئ ان يتصور أن
هذا الوجه وجه رجل أو ان تلك الهيئة هى هيئة رجل .. بل يمكن
ان تحمل القصيدة على انها لقاء عارض بين عابر سبيل وبائعة
فى محل ، اشتعل فى لحظة حتى صار دعوة الى تبادل الحب ،
وليس فى ذلك ما يخدش ، وانما تبقى القصيدة فضلا عن ذلك
لوحة تصور ببراعة لحظة ثانوية ، وان كادت تتكثف فيها
عواطف انسانية صامته . يتعطل الحوار ، ويصل السؤال

الصامت الى اجابة بدورها صامته ولكنها أبلغ فنيا من كل مجاهرة ومباشرة فى الحوار .

١٤٩ - البطل شخصية خيالية وضعت ما بين عامى ١٢٨ و ١٢٣ ق.م. وكاكيرغيتيس (فاعل الشر أو الشرير) كان اللقب الذى عرف به بطليموس الذى أطلق على نفسه كالكيرغيتيس (أى محب الخير) ١٤٦ - ١١٧ ق.م. وكان يعرف أيضا بفيسيكون أى الفقاعة . وكان والدا لبطليموس الملقب بالمخلص وان كان يعرفه العامة «بلاثيوس» أى «حمص» رمزا لتفاهته . (انظر «أولئك الذين حاربوا من أجل الوحدة») أما «زابيناس» ويعنى الرقيق أو الأسير ، فقد كان الاسم الذى أطلق على الابن المزعوم لاليسندروس فالأ (أنظر ٨٩ ، ٩٧) الذى اغتصب عرش سورية ما بين عامى ١٢٨ و ١٢٣ ق.م. ثم قتل بيد انطيوخوس الثامن ملك سورية الملقب جريبوس أى صاحب الأنف الأفقى .

أما يوانيس هيركانوس فهو ابن سيمون ماكافىوس (أنظر ١٤٥) وكان ملكا على اليهودية من ١٣٤ الى ١٠٤ ق.م. وقد استفاد بالطبع من الصراعات الدائرة حول عرش سورية . وليس بلأزم أن تكون كل هذه الشخصيات التاريخية المذكورة قد تعاصرت فنحن ازاء عمل شعري ، وليس تأريخا بمعنى الكلمة .

١٥٢ - كانت المعارك الكبيرة التى لحر الاسكندر الاكبر فيها الفرس ثلاثا . جرت أولى هذه المعارك عند نهر غرانيكوس (٣٣٤ ق.م.) والثانية عند أيسوس (٣٣٣ ق.م.) والثالثة قرب أرييلا (٣٣١ ق.م.) .

ويقول بلوتارخوس فى حياة الاسكندر الاكبر ان هذا القائد الكبير أراد أن يجعل الاغريق جميعا مشاركين فى هذه

الانتصارات التي أرست الهلينية فى آسيا ، ولهذا فقد جرى نقش هذه العبارة : «الاسكندر بن فيليب والأغارقة جميعا ، فيما عدا اللاقيديمونيين حققوا النصر على الآسيويين » .

وقد وضع كافافيس هذه العبارة فاتحة لقصيدته . ويفترض أن الذى يقرأها يونانى غير معين بالاسم (ومن المحتمل أنه من أولئك الأغارقة السكندريين الذين يحب الشاعر ان يعتبر نفسه واحدا منهم) وهو يقرأها فى عام مائتين قبل الميلاد ، أى بعد مائتى وثلاثين عاما على انتصارات الاسكندر الاكبر ، وقبل معركة كينوسكيغاليا التى منى فيها فيليب الخامس بالهزيمة على أيدي الرومان ، وقبل عشر سنوات من هزيمة انطيوخوس الثالث التى كانت ايزانا باجتياح الرومان للعالم الآسيوى الهلبنى . (أنظر ١٠٧ و ١٠٤) .

ويتأمل قارئ النقش المذكور أثناء قراءته لهذا النقش عملية اغرقة آسيا التى تمخضت عن حملة الاسكندر الاكبر ، وكانت حملة لم يشارك فيها اللاقيديمونيون (الاسباطيون) ربما لأنه استبدت بهم نكرة التعالى ، فرفضوا الاشتراك فى حملة الاسكندر المقدونى . وقد ظلت أسباب وظروف عدم اشتراكهم هذا على أى حال غامضة . ولكن الشئ المقرر أنهم وحدهم دون المدن الأغريقية الأخرى رفضوا أن يرسلوا ممثلين عنهم الى المؤتمر الذى عقد فى كورنثة عام ٣٣٨ ق.م. وهو المؤتمر الذى اختار فيليب ملك مقدونية ، والد الاسكندر ، رئيسا للتحالف اليونانى .

وقد صارت اللغة اليونانية الدارجة (كينى) بفضل فتوحات الاسكندر هى اللغة المتحدث بها لمدة لا تقل عن ٦٠٠ عام فى

الشرق والممالك التي دخلتها المسيحية فيما بعد . وكانت فاكتريا ولاية بين شمال افغانستان وجنوب أوزبكستان ، وقد ظلت تحت النفوذ اليونانى حتى ١٣٠ ق.م.

وقد كتب كافافيس عام ١٦٢ قصيدة بعنوان «يونانيون فى فاكتريا» ظلت ضمن أوراقه غير المنشورة حال حياته .

وليزيد من الايضاح أيضا عن أصل « اللاقيديمونيين» نشير الى انه كان «لاقيديمون» فى الميثولوجيا اليونانية القديمة ملكا على إقليم لاقونيا بأرض البيلوبونيز (المورة) . وكان هذا الملك ابنا لزيوس كبير الآلهة الاغريقية ، أنجبه من تايتر التى كانت واحدة من شقيقات سبعة دارت حولهن أساطير عديدة . وقد لاذت تايتر بعد أنجابها لاقيديمون بجبل عال بأقليم لاقونيا . وبعد ان تولى لاقيديمون ملك لاقونيا أصبح شعبه يسمون اللاقيديمونيين نسبة اليه . وقد تزوج لاقيدميون من فتاة اسمها « أسبرطة » ابنة الملك افروتاس ، فسمى عاصمة ملكه باسم زوجته . ولهذا ففى كثير من الاحيان تسمى «أسبرطة» «لاقيديمون» فى قصائد الشعراء اليونانيين . ولدى هوميروس نجد أن الملك مينيلاس حكم اسبرطة ، اما أخوه أغاميمنون فقد تولى ملك أرغوس . وقد قدر لاسبرطة أن تكون تابعة لارغوس ، الى ان انتهت هذه التبعية بزواج أورست وهو ابن أغاميمون من هيرميون ابنة مينيلاس .

١٥٣ - أنظر أيضا ٧٠ و ١٣١ و ١٣٣ و ١٤٠ .

١٥٤ - دفن مسيحيو أنطاكية جثمان شهيدهم المطران فافيلاس فى حدائق أبوالو على مشارف المدينة . وقد أمر يوليانوس بإزالة الجثمان من مكانه فور علمه بذلك . وفى ذات

تلك الليلة التي صدر فيها الأمر (الثانى والعشرين من أكتوبر ٣٦٢ ميلادية) نشب حريق فى معبد أبولو الذى كان يوليانتوس قد أجرى ترميمه . وقد ورد ذكر هذه الأحداث فى كتاب «كاره الذقون» ليوليانتوس ، كما جاء ذكرها فى سيرة يوليانتوس التى كتبها أمين مارسيلين الذى كان ضابطا فى حرسه وشاهد عيان على الحريق الهائل الذى هلك من جرائه المعبد والصنم ، وكان تمثالا من العاج والذهب لابولو ابدعته أنامل المثال الاثينى بريكسيس . وقد وجهت التهمة الى المسيحيين بتدبير الحريق ، ولكن لم يثبت ضدّهم شئ (أنظر أيضا ٢٦ و ١٠٨ و ١٢٧) .

قراءة في بعض القصائد

١٩ - قد أكون مخطئا ، ولكن من الطريف أن نلمح فى هذه القصيدة سخرية كافافيس اللاذعة ، رغم تسترها الشديد ، وتحفيها بحيث قد لا تظهر للعيان الا لمن تهيا لتقبل هذه السخرية المضمرة . ان المثال دامون الذى أبدع تمثال «موكب ذيونيسيوس» (اوباخوس الرومانى)» اله الخمر سوف يدخل السياسة ، ويضحى عضوا بمجلس الشيوخ ، ويتابع الخطباء المتبارين ، وقد يصل به الامر - ياللسعادة - أن يتبارى هو أيضا معهم . كل ذلك لقاء ما نحته عن آله الخمر ، ومعيته من سكارى ومساخيط ماجنين ، ويبدو أن المقارنة أو التقارب بين موكب آله الخمر والمجون ومواكب السياسة وارد ، وعلى الرغم من أن السياسة التى سوف يدخلها دامون هى واقع ، وتمثال موكب اله الخمر خيال ، الا ان العمل الفنى كثيرا ما يكون رمزا للواقع . كما اننا هنا نجد أن التلاقى بين السياسة وتمثال موكب ذيونيسيوس قد جرى فى مخيلة دامون لا أكثر ولا أقل . وهكذا يتداخل عالم الخيال والواقع عند كافافيس .

كما يلاحظ من واقع هذه القصيدة ان الذى يعول عليه فى دخول عالم السياسة والأسواق ليس هو الفن فى ذاته ، بل المال . ونرى دامون هذا المثال الاريب الصنعة ، يحول فنه الى مال . وسوف يدفعه ثمنا لدخول عالم الوجهاء . فالفن فى حد ذاته ليس بالنسبة لدامون غاية ، انما هو مجرد وسيلة واداة لبلوغ مآرب .

وكثيرا ما يقرن كافافيس شعره بفن آخر نبغ فيه اليونان والرومان فأبدعوا أعمالا ظلت تداعب خيال الشاعر بجمالها ، وفقوتها ، ورقتها ، ورشقاتها ، هذه الاعمال هى التماثيل التى

تغالب الزمن ، وتبقى طويلا حتى بعد موت من صورتهم ومن صورها ، كذكريات محاطة بالشجن والاعجاب والشوق . (أنظر على سبيل المثال قصيدة «مثال تيانى» - ٢٩) وهذه التماثيل الجميلة ، وجد فيها كافافيس لوجدانه ملاذا من ذلك الخوف الذى راح يؤرقه منذ أولى أيام شبابه من بشاعة الموت ودمامة الشيخوخة ، وعجز الجسد الكهل عن اثبات ومواصلة وجوده فى العالم الذى تتوالد وتموت فيه المادة الجميلة الى ما لا نهاية ، وبلا رحمة أو رجاء . ولهذا ، فقد حاول كافافيس أن يخلد فى قصائده ، كثيرا مما خلده التماثيل الاغريقية والرومانية . فهى بدورها جهاد مستميت ضد الغناء والتخثر . وهى بالنسبة للشاعر أيضا ايماءات ورموز الى عوالم وبشر اندثرت ولا زال الفكر يسأل أهى اندثرت حقا ؟ وكيف ؟ ولماذا ؟ ومن ثم راح كافافيس ينطقها ويتحاور معها ، وينقل فى أشعاره ما لا تبوح به الروح الا الى روح مثلها .

ولا نمل القول بأن كافافيس كان يخشى الضياع فى ركب الزمن الابق ، والسقوط خارج الذكرى ، ولهذا فهو يعول فى قصائده على فن النحت ، فالتماثيل انما صنعت للحفاظ على أصحابها ماثلين أمام أحفاد أحفادهم . وبذلك فالتماثيل ردينا كان أو جيذا هو مصارعة للزمن . وهذا شأن فن الشعر أيضا .

٢١ - وفى هذه القصيدة التى يمكن أن يكون عنوانها «هذا هو» أو «هوذا الرجل» أو «هاهوذا» أو «انه لرجل عظيم» يتحدث كافافيس عن معاناة شاعر ، كيف قضى عليه أن يمضى يكتب فى الظل مغمورا مجهولا ، لا يسمع عنه أحد ، يعاني أشد المعاناة فى نظم القصيدة ، وضبط الأوزان والقوافى ، وأحكام

اللغة ، ولا أحد يعيره اهتماما ، وهو بشق الانفس يبني قصائده . وفى النهاية بلغ عطاؤه ثلاثة وثمانين قصيدة - فهو بدوره - ربما مثل كافافيس من بعض النواحي - مقل ومتأن فى ابداعه ، فلم يكن الشعر بالنسبة له مجرد كلمات ترص وتتكاثر بلا فكر جاد أو انفعال حقيقى . وفى النهاية ماذا جنى هذا الشاعر الذى لم يكن من شعراء الارتجال ؟ حط عليه التعب من فرط الحرص على ان يجرى العمل متقنا ، فيرضى عنه ، ويضمه الى عطائه الذى لم يكن يتنامى بسهولة ، وبلا احساس بالمسئولية ، مسئولية الكلمة تلك التى تجعل الشعر مهمة صعبة على عاتق من آلى على نفسه أن يأخذها محمل الجد . ولعلنا نذكر هنا أيضا أحزان أفيمينيس الشاعر الشاب فى قصيدة «أولى درجات السلم» (٤) .

ولكن ما الذى يجعل الشاعر ، والفنان ، يمضى فى طريق فنه المحفوف بالمخاطر والمتاعب ؟ أهو مجرد استعذاب للآلم والعناء لذاتهما ؟ كلا ، فليس الشاعر بالشخص الذى يعانى مرضا من أمراض النفس ، فيهوئ تعذيب النفس لذات العذاب . بل هو يتحمل ثقل المعاناة من أجل أن يسمع الصوت الوافد من الاعماق ، من أعماق الحلم ، ليطمئنه ويرد اليه اعتباره ، ويمنح الراحة لقلبه وعقله وجسده معا ، ذلك الصوت الذى يجعل لمعاناة الشاعر معنى ، حتى لو لم يحدث فى النهاية أن جاء ذلك الصوت المعزى يقول للشاعر : «هو أنت، وهو الصوت الذى سبق أن سمعه فى الحلم لوقيانوس من قبل بعد معاناة من هذا النوع .

٣٤ - وفى قصيدة «حبيب الهلينية» نلمح حوارية كافافيس .

ففى كثير من الأحيان يصوغ الشاعر قصيدته على أنها حوار أو خطاب موجه الى آخر ومن هذه الصيغة الحوارية تنبثق «نبضة مسرحية» لدى كافافيس وقد كان قارئاً محباً لشكسبير شاعر المسرح الكبير . وهذه الخصيصة تعطى قارئ قصيدة لكافافيس الفرصة كى يلون القاءه لها بحسب مسار الحوار فيها . ومن ثم ، لا تجئ القصيدة «خطابية» وتيرة النغمة ، مما قد يجعل المستمع يعرض عنها سريعاً .

وفى «حبيب الهلينية» يصور لنا كافافيس ملكاً من ملوك اليونان ، أبقاه الرومان على ملكه ، ولهذا فهو وإن كان يريد أن يكتب على قبره الذى يعده لنفسه بعض كلمات المديح الا أنه يخشى أن يغضب الرومان لذلك ، ويعتقدون أنه يتناول عليهم ، ويعتمد أن يجعل مقامه أعلى من مقامهم . ومن ثم فهو يتحفظ فيما سيختار من كلمات المديح لنفسه . ولكنه على أى حال يتمسك بأن يكون فيما سوف يكتب عنه بعض المديح ، ولو بالاشارة الى عمل أو موقف منسوب اليه .

أما على الجانب الآخر من النصب التذكارى (أو ربما من العملة) ، فسوف يحفر منظراً من مناظر اليونان القديمة ، ولا ضير فى هذا من الناحية السياسية ، ولكنه افصاح بأن حب القومية القديمة لا زال فى أعماق القلب ينبض تحت الرماد . ثم هو حريص ان يضاف الى اسمه لقب «حبيب الهلينية» أو «حبيب اليونان» وفى ذلك فوائد كثيرة ، أوليس ثمة مضار ، على أى حال . فكثيرون ممن هم أقل منه ارتباطاً باليونان انتقوا لأنفسهم هذا اللقب وتمسكوا به . ومن ناحية أخرى ، هل يليق أن يأتى لزيارة الملكة من هم قادمون ليتزودوا من الهلينية بزاد

لهم - وكان «التأغرق» فى ذلك الوقت من سمات التحضر - فيجدونه أكثر تنكرا للهلينية من البرابرة ؟ وهكذا ، سوف نجد خصيصة أخرى من خصائص شعر كافافيس هنا ، فقصائده مغزولة ليس بخيط واحد فحسب ، بل بأكثر من خيط ، وربما بأكثر من لون . ومن ثم ، كانت شخصياته ومواقفه شديدة التعقيد والكثافة ، وإن بدت لأول وهلة على غير ذلك . ومن تضاد التيارات بداخلها ، وأحيانا من التضاد بين خارجها وبداخلها ، تتولد حرارة الشخصيات إن لم يكن سخونتها ، وذلك كله دون أن تتخلى لغة كافافيس عن حياديتها الأصولية .

٣٦ - ومن الطريف أن نقارن هذه القصيدة التى تنضح إيماننا وقومية بعدد من قصائد كافافيس الأخرى (راجع أيضا قبر أغناتايوس - ٦٨ وكاهن سيرابيس - ١٢٨) التى يبين فيها أبطالها ، بل وربما كافافيس نفسه أحيانا ، يحنون الى آلهة الاجداد وأرض اليونان القدامى ، وعندئذ سوف نتبين صفة أصولية فى عطاء كافافيس ، وهى التعددية ، فكل من أبطاله يتحدث بلغته ويعبر عن معتقداته وبلغته هو وليس عن معتقدات أو لغة الشاعر المحايد .

وفى قصيدة «أورفيرنيس» سنلاحظ شيئا هاما على موقف كافافيس من احدى شخصيات التاريخ . إن وسامة أورفيرنيس ، كما احتفظت لنا بها عملة الأربعة درخمات ، لم تكن كافية لدى كافافيس للأعجاب بذلك الفتى صاحب المحيا الجذاب . ولم يشفع له اعتناقه وممارسته لمذهب اللذة الحسية كى يبدي الشاعر أى دفاع عنه . بل أن الشاعر قد حكم عليه بما سبق أن حكم عليه التاريخ ، أى بالتجاهل ، والاقصاء الى ظلمات النسيان ، دون

أمل فى استرجاع لذكراه ، فالوسامة اذن ليست كل ما يستوقف كافافيس فى رجال التاريخ ، وحتى الشعر عندما يستعيد ذكرى هذا الرجل الوسيم ، فلن يستطيع أن يفقل جشعه ، واكتنازه للأموال على حساب الشعب الذى أختره . أذن ، «فالوسامة» ليست العنصر الأوحد الذى يستلقت أنظار كافافيس . فهناك زوايا أخرى أكثر انسانية لاستعادة الذكريات التاريخية .

وكثيرا ما يحدث عند كافافيس أن تعرض للجزئية التاريخية المعتنى باستخراجها على محمل مخالف لمحملها فى مصدرها التاريخى ، بل وعلى محمل معاكس للأصل. أحيانا ، ونضرب مثلا على ذلك بتناول كافافيس للتاريخ فى قصيدة عمانوئيل كومنينوس (٥٥) .

وفى قصيدة «ثيونوتوس» (٤٦) نلمح ايضا احدى معالجات كافافيس للتاريخ فى قصائده ، فهو فى النهاية لا يؤرخ بل يكتب شعرا . ولهذا فهو يتعامل مع مادة التاريخ تعاملًا رحبا حرا . وفى كثير من الأحيان نجده يومئ الى أحداث وشخصيات عرفها التاريخ ولكنه لا يتناولها فى شعره بالتحديد الذى يجعل بإمكان القارئ أن يقول ان هذه القصيدة هى عن هذا الحدث أو عن هذه الشخصية على وجه التحديد . فهو فى قصيدة «ثيونوتوس» على سبيل المثال لا يتحدث عن ثيونوتوس بعينه ، بل يتحدث عن أى ثيونوتوس من حولى أو من حواك .

٥٣ - و «ذات ليلة» قصيدة من قصائد الهوى عند كافافيس وهى تحكى عن لحظة متوقدة ، مختلفة تماما عن الوسط المكاني المرتبط بها . فالمكان كما ترى من وصف كافافيس له - وهو وصف مركز شديد الكثافة والحساسية - مجرد غرفة فقيرة

رخصية ، منزوية فوق حانة مشبوهة ، تطل على زقاق قذر ،
يؤمه أناس من حثالة القوم . وهم فى خضم انشغالهم التافه ،
مقصون تماما عن اللحظة التى اختارها كافافيس بؤرة
لقصيدته . الليل ، الحى الفقير ، الزقاق الموحد ، السرير
الرخيص ، الاطار الرث المضجر ، بل والمستهلك المنحدر الى
الحضيض . كل هذا يحيط بلحظة متوقدة على الاقل بالنسبة لمن
لقى بهما القدر فى بوتقتها . انها لحظة شاعرية بجوار النثر
الرتيب الذى تدور سطوره على اطار الحياة المجاورة . الشعر
الى جوار النثر ، الرتابة المألوفة الى جوار المثير غير المباح ،
الانطفاء الى جوار التوقد . ركامات الرماد حول جمرة متقدة .

ثم تمضى الحياة كلها ، لحظات الرتابة والاثارة على حد
سواء ، الى الزوال . فما عاد للفرقة الفقيرة ، ولا للسرير
الرخيص ، ولا للزقاق القذر ، ولا للابعى الورق ، ولا حتى اللحظة
الاثارة والمتعة والانتشاء - لم يعد لكل ذلك وجود بعد ان مضت
السنون وولت . ولكن لابد ان شيئا ما يبقى من الماضى الذى كان
له وجود ، وهذا الذى يبقى هو الذكرى . والذكرى بالنسبة
للشاعر هى العزاء ، هى لحظة التوهج بعد الانطفاء . ولا يلبث
الواقع المعاش ذات يوم ان يستثار ، فيعود الى التوقد ، وتعود
بذلك الطاقة الابداعية للشاعر الى الانتشاء .

فأنت ترى أيها القارئ أن قصائد كافافيس الحسية ليس
الحس مقصودا فيها لذاته . انها تذكارات ومرثيات للحظات
نفخ الشعر عن قسماط وجهها ركامات التراب الذى علق بها
وطمسها ، مثلما طمسست السنين من قبل أديم «المرأة العجوز»
(١٥٠) فى قاعة بيت العز الكبير .

والذى يمكن أن نخلص اليه فى هذا المقام أيضا أنه ليس المهم هو «موضوع الذكرى» بل الذكرى فى حد ذاتها ، ليس المهم هو فحوى ما تستعيده الذكرى ، فهذه قد تكون جزئية ذاتية بحت ، وقد لا تعنى غير صاحبها ، ولكن الشئ الرائع هو عملية التذكر فى حد ذاتها . «فالقدرة على التذكر» هو قيمة انسانية كبيرة يمجدها كافافيس فى شعره ، ويعتبرها هى الدرع الذى يقى كيان الانسانية ذاته ، ممثلا فى تراثها الضخم - مهما كانت مادته ذاتية أو حسية - من الضياع . ولكن الأمر أيضا لا يمكن أن يكون للأسف الانسيا ، فالذكرى ذاتها تصاب بالتخثر ، وتضعف وتصبح غير قادرة على أداء وظيفتها . ومن ادراك هذه الحقيقة تنبع شجنية بعض القصائد الكافافية . وعلى سبيل المثال ففى قصيدته «بعيدا» (٤٣) يقول بجزع وحسرة «... اكانت حقا فى أغسطس تلك الامسية ؟ ...» .

٦٠ - يلاحظ ان صاحب المينين. الرماديتين فى هذه القصيدة يظل مبهما ، فلا يعرف ، ولا يصرح الشاعر ، ما اذا كان رجلا هو أو امرأة . وكذلك فى القصيدة ٧٨ «المنضدة المجاورة» يظل جنس الشخص الجالس الى المنضدة المجاورة غير محدد .

٦٦ - ونرى فى هذه القصيدة ترديدا لفكرة من افكار كافافيس الاصولية ، وهى ان الفن اداة مرغوب فيها لتخليد الذكريات ، فالاشعار ، والتماثيل والنصب التذكارية وغيرها من أعمال الفن تحقق حاجة ملحة من حاجات الانسان ، وهى الحاجة الى مغالبة الزمن - وهذا لو تغلب الفن عليه - ولكن القدر المتيقن على أى حال هو وجود هذه الرغبة الدفينة . وثمة

أسطورة قديمة فى هذا المقام تحكى عن أن أول صورة وجه رسمتها فتاة لحبيبها الذى جاعتها الاخبار انه قتل فى الحرب ، فرسمت له صورة كى تحتفظ بذكره ماثلة أمام عينيها ، وكلما تطلعت الى الصورة التى رسمتها استعادت هيئة الفقيد الغالى

وسوف نجد فى هذه القصيدة أيضا أن ترجمة العواطف والاحاسيس يمكن ان يتم فى لغة أجنبية أيضا ، كما أن المنحنى الجنسى قد مس هنا برهافة لا تقلل من الأقبال على تنوق هذه القصيدة التى يطلب فيها صديق من شاعر أن يخلد له بلفة الشعر صورة صديق له مات ، وكان محبوبا أشد الحب لوسامته .

٧٩ - فى «قبر لانيس» علاقة حب أو مودة قوية بين رجلين ، لكن القصيدة يمكن ان تتقبل وتمر ، ذلك أن القصيدة لا تتكلم عن مدى هذه العلاقة ، ولا عن نوعها . ومن ثم فهى بعموميتها وعدم تركيزها على ما هو عشق للجنس تنطلق الى آفاق رحبية من آثاره التأملات ، وابتعاث الرموز .

٨٠ - على الأرجح فإن المشهد مبتدع ، اما المكان البطلسيان المتصارعان على السلطة ، وهى هنا عرش مصر ، فهما بطليموس السادس الملقب بفيلوميتور أى المحب لأمه ، (انظر «أوجه استياء الملك السورى» - ٥٦) وبتليموس الثامن الملقب افيرغيتيس أى المحب للخير وإن كان قد شاع عنه لقب المحب للشر كاكيرغيتيس (انظر «كان الاجدر بها» - ١٤٩) وقد احتفظ المحب لأمه بالعرش بتأييد من الرومان عام ١٥٧ قبل الميلاد . ولكن ليس ثمة سند من التاريخ للإشارة التى وردت فى

القصيدة من أن الاخوين المذكورين أحالا خلافيهما الى عرافات دافوس أو ديلفى قبل أن يلقي الخلاف حسما من حكام روما .

٨١ - «منذ التاسعة» كتبت فى نوفمبر ١٩١٧ وطبعت عام ١٩١٨ وتبعا لترتيب كان كافافيس قد أجراه بنفسه لقصائده ، وضعت هذه القصيدة فى مقدمة مجموعته الخاصة المعنونة «قصائد ١٩١٦ - ١٩١٨» .

وفى هذه القصيدة يمكننا ان نلمح قدرة الشاعر على ان يعرض بأقل الكلمات حياة بأسرها . ونستطيع أن نعجب فى هذه القصيدة كيف استخدمت الكلمات لتبين لنا كم هى قصيرة الحياة ، كيف تجرى السنين والساعات سريعة وتخلف مجرد ذكريات يمكن ان تختزن فى مجرد لحظات أمسية ، وان كانت هذه الذكريات هى الحياة كلها ، ثم كيف تختزل حتى الامسية فى بضع كلمات .

٨٢ - فى قصيدة «اريسطوفولوس» أو «اريسطوفولوس» يبدو كافافيس تراجيديا ممتازا يستخدم الصراع الذى هو جوهر فن التراجيديا على أعلى مستوى ويحدثنا عن لحظة تضاد بين ما تبدو عليه الحقيقة فى الظاهر وما هى عليه فعلا . ويلقى بنا بأقل الكلمات فى قلب صراع أميرة تعرف أن ماحدث لابنها لم يكن ميتة عادية ، بل كان اغتيالا وقتلا . وعلى الرغم من انها تعرف ذلك ، وتعرف من الذى خطط وتآمر ؛ فياللاسى لا تستطيع أن تجاهر بالأمر ، فقد كان المتآمر زوج ابنتها ، وتضطر الى أن تتظاهر بأنها تصدق ماتقوله عدوتها كيبروس وسالومى عن الحادث وتصويرهما الزائف ، بل الداعر ، له . تسمع ما يقال ، وتعرف حقيقة ما يقال ، ولا تستطيع أن تجاهر بما تخفيه

الأقوال . هذا الصراع الذى تبو فيه الحقيقة مغلوطة على أمرها ، محبطة ومقهورة هى لحظة تراجيدية ، أجاد فيها كافافيس الاستفادة من تراث المسرح اليونانى القديم ، وأضاف الى الشخصيات التراجيدية شخصية جديدة هى شخصية كبيرة الأميرات اليكساندرا أم اريستوفولوس : وصراعها هو صراع استكمل كافة مقومات اللحظة التراجيدية الفائقة وفق مقاييس نيتشة نفسه ، فهو صراع بين ضرورتين تتنازعان الشخصية على ذات مستوى القوة واللاحاح ، ولا يكون البطل بينهما بقادر أن يختار الا بأقصى صعوبة ، وأيا اختار ففى هذا الاختيار هلاكه .

وفى قصيدتى «اريسستوفولوس» و «عن اليهود» (٨٥) يوسع كافافيس الرقعة الجغرافية لعالمه ، مع بقاءه فى الحقبة الزمنية ذاتها وهى من حوالى ٣٠٠ قبل الميلاد الى ٤٠٠ بعد الميلاد . فنراه ، يتحدث عن أحداث تجرى فى سورية ، وملوك اليهود ، الذين دخلوا الى القومية الهلينية .

٨٥ - يجب أن يوضع فى الاعتبار أن الإشارة الى «اليهودية» فى هذه القصيدة لم ترد لذات «اليهودية» بل لأن «اليهودية» باعتبارها ديناً سماوياً ، يمكن ان تمثل مستوى أعلى من الأخلاق المثالية ، والتجرد من دنس الجسد ، والارتقاء الى حب روحى ، كان قادراً ، لو نسبياً ، أن يخلص المؤمنين المتمسكين بها من ممارسات شبقية متردية . ولكن يبدو أن تعاليم اليهودية رغم قدسيتها لم تكن بقادرة أن تنقذ بطل هذه القصيدة من التردى فى الرذيلة ولا أن تمكنه من ان يكون ما اراد على الدوام ان يكون عليه . وهنا نجد الصراع فى ذات

البطل بين ما يريده ويتمناه ، وهى الانا العليا ، وبين ما هو عليه فعلا ، وهى الانا السفلى ، ويبين لنا ما يرمى اليه كافافيس بهذا النحو من صراع فرويدى يوقع الفرد فى تمزقات وصراعات ، رغم التماسك الظاهرى . ونجد أن التقاليد والقيم الاغريقية الحسية فى سنوات الانحدار تنحاز الى الانا السفلى ، وتذكى نيرانها ، بينما القيم الدينية (اليهودية) تؤازر الانا العليا ، ولكن بغير ما فاعلية كبيرة على المستوى الواقعى . هذه اذن قصيدة وان بدت مركزة ومباشرة الا انها تنطوى على أكثر مما تفصح عنه . ولا يغير من الأمر شيئا بالنسبة لهذه القصيدة أن تكون بصدد «اليهودية» أو بصدد غيرها من الأديان السماوية فهذه كلها أديان أتت بدرجات متفاوتة مما يسمى بالحب الروحى ، ونهت عن التردى فى عبودية العشق الجسدى الذى لا يورث الا الأحزان والألم . فهو عابر باطل ولا يبقى لممارسه شئ . كما لا يغير من الأمر شيئا ايضا أن نكون بصدد «الهلينية» أو «الايوننية» فان عشق الشهوات ممارسة انسانية معروفة وممتدة عبر العصور والمجتمعات مهما تنوعت المسميات أو تبدلت معالم الديكور .

٨٦ - يمكن أن تفهم الصورة فى قصيدة «جاءت لتستقر» على انها لرجل وامرأة ، يتلاقيان فى امسية حارة من يوليو فى حانة من حانات الاسكندرية فى أوائل هذا القرن . ومن الطبيعى فى الصيف أن يكون رداء كل من المرأة والرجل خفيفا متحررا ، مما يكشف بين الثنايا عن بعض أجزاء الجسد .

وهذه اللقطة الفنية التى لا يمكن أن يلتقطها الا رسام مرهف العين والقلم ، اختزنتها مخيلة الشاعر سنين وسنين ،

وعلى حد قوله ستة وعشرين عاما . والآن وهو يكتب قصيدته ،
يكشف أنه لازال يحتفظ بها ، وجاءت لتستقر فى كلمات
قصيدته .

٨٧ - هذه ليست قصيدة منحلة ، رغم ما يكتبه الشاب
ايمينوس فى رسالته عن الشهوات والمتع الحسية المنحرفة . بل
هى قصيدة تاريخية ، وان شئنا الدقة هى قصيدة نابعة عن
انشغال «فلسفة التاريخ» اذ انها تريد ان تقول ان انحلال
الفرد انما يكون عرضا من أعراض انحلال المجتمع ، فلو لم يكن
أيمينوس يحيا فى العهد المنحل للملك ميخائيل الثالث لما أصاب
هذا الشاب انحلال ، فانهلال ايمينوس من انحلال الملك
ميخائيل الثالث وعصره . ومرة أخرى نجدنا أمام قصيدة مأكرة
بارعة ، فبأقل الكلمات ، وبلغة بسيطة مباشرة ، ينقلنا
كافافيس الى مجالات التأمل فى فلسفة التاريخ ، لتتعلم من
خلال قصيدة مركزة ما يبذل جهابذة علم السياسة من جهد
لتعليمه لتلامذتهم . أن العصر المنحل يفرز أفرادا سيئين ،
والحكم المنحل يخرج مواطنين فاسدين . وعندما تلقى فردا
منحلا مثل ايمينوس فلا تقنع بأن أسبابا فردية هى التى قادته
الى الفساد بل يجب ان نتروى ثم نقول أن ايمينوس هذا هو
سمة العصر ، وأحد الدلائل عليه .

ويقول بعض الثقاة ان نظرية المتعة الحسية التى نادى بها
ايمينوس أخف وطأة بكثير مما كان يجرى عليه الحال فى تلك
الأيام التى نسبت اليها القصيدة ، وهى أيام «العريبد» ميخائيل
الثالث .

فى كثير من الاحيان اذن يجعل كافافيس التدهور الخلقى

والتعير لدى ابطاله مواكبا ورامزا لتدهور وتعير الزمن الذى
يحيون فيه ، والمجتمعات التى يخالطونها . لهذا فان هذه
القصيدة تتحدث - على سبيل المثال - عن ايمينوس الذى كان
«داعرا عاجرا» فى الزمن «الداعر العاهر» للإمبراطور ميخائيل
الثالث .

٩٠ - فى «شمس الظهيرة» تظل كل من شخصية مستأجر
الغرفة وشخصية من كان يمارس معه الحب فيها ، مبهمة
الجنس .

ونوصى القارئ بأن يأخذ القصيدة على محمل أن من
يتحدث فيها ويروى أحداثها امرأة . وليس بمستغرب على
الشاعر ، أى شاعر ، ان يتقمص شخصية امرأة ، ويتحدث فى
قصيدته بلسانها ، فان ضمير الـ «أنا» فى قصائد الشعر ،
وهذا أمر مستقر ومعترف به ، ليس بلامزم أن يكون الشاعر
نفسه ، فقد يكون غيره من البشر مهما اختلفوا عنه جنسا أو
مكانة أو موطننا أو زمانا أو تجارب . بل قد يكون هذا الغير
«طائرا» أو «حيوانا» أو «ملاكاً» أو غير ذلك . وإذا لم يضع
القارئ نصيحتنا هذه موضع اعتباره ، فانه سوف ينقص من
قيمة القصيدة ويهبط بها الى حسية قد تنبؤ عن الذوق ، وليس
هذا ما ندعو اليه فى فهم ضمير المخاطب عند كافافيس .

كما نود الا يفوتنا أن ننبه القارئ الى عناية الشاعر
بوصف الحيز المكاني ومحتوياته وصفا تفصيليا . وعلى الرغم
من أنه يبدأ بالقول بأن الغرفة كانت مألوفة ومعروفة له جيدا ،
الا أنه لما كان يصف من الذاكرة ذلك الحيز المكاني ومحتوياته ،
وقد يكون قد مضى وقت طويل على استرجاع تلك الذكري ، فهو

ليس متأكدا من مكان الأشياء على وجه التحديد فى الغرفة .
فهل كان الدولاب أو المرأة الى اليمين منها ، أم فى المواجهة .

ثم لاحظ كم يعامل الشاعر الأشياء بمودة ويعتبرها مثل
البشر عندما يدركهم الابهال ، لابد انها أو أنهم مكومون فى
مكان ما ، «لا زال لهذه الأشياء المسكينة ، ولا شك ، فى مكان
ما ، وجود» .

٩٤ - فى قصيدة «شبان سينونوس» (٤٠٠ ميلادية) يعتز
كافافيس بالشعر والشعراء ، ويعتبر ان ممارسة الفن فى
حياتهم لا يقل شرفا عن الانتصار فى المعارك والحروب ضد
الاعداء . ويبدى الشاب عاشق الأدب شكوكه القوية أن يكون
الشاعر الاغريقى الكبير ايسخيلوس صاحب التراجيديات
الكبيرة قد كتب لنفسه ما كتب على ضريحه ، فقد جاء على
ضريح ايسخيلوس أنه حارب مع من حاربوا ضد آرثافيرنيس
ملك الفرس ، وقائده داتيس شديد المراس . ولا يشير الشاعر
الكبير على نصب ضريحه ، الى ما كان أولى بالإشارة ، أو على
الأقل لا يقل شأننا عن استبساله فى القتال دفاعا عن الوطن ،
الا وهو كتابة الشعر ، وأى شعر ! فقد ترك ايسخيلوس لنا تراثا
من الشعر الدرامى ، كان فخرا له ولأمته على مر الأجيال .

وتركز القصيدة على استهجان ما أُلّفه الناس من تقليل
شأن الفنون والآداب ، فكاتب القصيدة أو راويها يستبعد ، كما
قلنا أن يكون ايسخيلوس نفسه قد أوصى أن تكتب تلك الكلمات
على قبره ، بل هى فى نظره من وضع إناس آخرين وضعوها
على قبره بعد مماته ، وهؤلاء الناس ممن لا يعتنون بقيمة الفنون
والآداب ويبخسون الشعر حقه من التكريم والتبجيل . ومن ثم ،

انصرفوا الى تسجيل اشتراك ايسخيلوس فى معركة المارثون ضد الفرس ، واغفلوا معركته الكبيرة التى تفرد بها وبرز فيها ، معركة الشعر رغم ان هذه المعركة هى التى يجب ان يعتز بما حققه على ساحتها من انتصارات . ولئن كان وقوف الشاعر جنديا فى صفوف أبناء أثينا دفاعا عن الوطن ، هو بدوره مفخرة اعتز ايسخيلوس نفسه بها الا انه مفخرة تضاف الى أمجاده الحقيقية ، التى قل أن يحقق آخرون مثلها ، وهذه الأمجاد هى التراجميات الرائعة التى كتبها ايسخيلوس لبنى قومه ، ثم للأجيال التالية .

ويستنكر راوى القصيدة ، أن يأتى ذلك الاغفال لقدر الشعر ، وما حققه فيه ايسخيلوس من انتصارات تفرد بها - يأتى ذلك الاغفال ممن كان بدوره شاعرا ، وجاء الى سيزونوس ، لينشد ضمن ما اختار فى أمسيته الشعرية تلك المراثية التى يغفل من كتبها انتصارات شاعر فى مجال الكلمة والفن ، مقتصر على التنويه بالانتصار فى معركة المارثون التى اشترك فيه ايسخيلوس نفرا ضمن انفار من حاربوا . ولهذا فقد هب عاشق الادب الشاب غض الالهة وكان من شبان سيزونوس الخمسة الذين حضروا الأمسية - هب واعترض على الممثل الذى اختار ضمن ما اختار لينشده مراثية ايسخيلوس المذكورة ، وقد أبدى الشاعر الشاب وجهة نظره التى ارتكن اليها فى الاعتراض ، ولكنه وجه أيضا لوما لذلك المنشد اذ اختار تلك المراثية المرفوضة لتخاذلها عن ذكر أمجاد ايسخيلوس الحقيقية ، فقد اعتبر عاشق الشعر جبنا من المنشد الذى أتى الى سيزونوس أن يرضى بقصيدة تقتصر على تسجيل واقعة ليست أهم حدث أو انتصار فى حياة ايسخيلوس . كما يهيب عاشق

الشعر بالمنشد أن يحسن الاختيار فى المستقبل . وان يكرس حتى فى أوقات المحن ، بل وعلى فراش الموت ، كل انشغاله لما يكتب أو ينتقى من قصائد الشعر ، ما دام قد اختار لنفسه أن يكون شاعرا .

وربما امكن اعتبار هذه القصيدة امتدادا لقصيدة كافافيس «أولى درجات السلم» (٤) .

كما يراعى أخيرا ، اننا فى قصيدة «شبان سيذونوس» حذفنا من آخرها اسمى أرتافيرنيس ملك الفرس وقائده ذاتيس . واكتفينا بالإشارة الى «ملك الفرس وقائده» .

٩٥ - وفى قصيدة «داريوس» يزيدينا كافافيس ايضا عما يتطلبه من الشاعر كواجب حتمى عليه . وهو ما بدأ فأشار اليه فى نصيحة الشاب غض الأهاب عاشق الأدب بقصيدة «شبان سيذونوس» ٤٠٠ ميلادية» (٩٤) فما هو هنا فى «داريوس» يوضح لنا من جديد كيف ان الشعر بالنسبة للشاعر قدر ومصير . أن فيرنانزيس قد وجد فى لحظة محنة حقيقية ، اذ خربت مشاريعه بسبب دخول بلده الحرب ضد الرومان ، والامل ضئيل عنده فى الانتصار على جيوش الرومان ، الذين هم أشد الأعداء إثارة للربح فى النفوس ، بل ان المدينة التى يحيا بها ، وهى مدينة تمارس التجارة ، لا تتمتع باستحكامات حصينة تصد جحافل الجيوش الغازية عند الهجوم عليها . وقد كان الشاعر فيرنانزيس على وشك ان يبلغ انتصاره الساحق على نقاده وحاسديه بانجاز ملحمة عن داريوس ، الجد الأكبر الذى ينحدر منه الملك الحالى ، وعلى الرغم من كل المهالك والأخطار المحدقة بفيرنانزيس فهو لا يتوقف عن التفكير فى قصيدته . بل ان معانيها تروح

وتجىء فى خاطره حتى وان دنت نهايته ، فهو للقصيده خادم وراع ، وعليه ان ينجزها مهما كلفه ذلك من عناء ومهما أدلهمت من حوله خطوط الزمن .

٩٦ - وقصيده «نبيل بيزنطى ينظم شعرا فى المنفى» نموذج للقصائد التاريخيه التى كتبها كافافيس ، واىما كانت براعة صنفته الا أن الاستمتاع بها لا يستغنى عن الالمام بدقائق اللحظة التاريخيه التى يتخذها مادة لقصيدته . وعدم الالمام هذا بدقائق اللحظة التاريخيه فى حد ذاته قد يضع حائلا بين تذوق هذه القصائد من جانب المتنوق الذى لا يعرف ابتداء تاريخ اليونان والرومان القديم ، وتتجلي هذه العقبة بشكل أكبر بالنسبة للمتنوق الأجنبى ، وان كان هذا لا يمنع وقد عرف القارئ مكانة كافافيس الشعرية ، من ان ينشط الى تتبع الخلفيات التاريخيه لشعره . ولهذا كان من المجدى ان تلحق بترجمة القصائد بعض الاشارات اللازمه لاستجلاء جوانبها التاريخيه وهو ما اتبعناه اقتفاء لأثر مترجمى شعر كافافيس الى الفرنسيه والانجليزيه أيضاً .

١٠٠ - كتبت «ذيماراتوس» لأول مرة فى أغسطس ١٩٠٤ ثم أعيد كتابتها فى نوفمبر ١٩١١ وطبعت فى سبتمبر ١٩٢١ .
وإيسمح لى القارئ أن أطلب منه الاعجاب بهذا الشاعر الذى ما كان الشعر بالنسبة له عمليه عفويه ، تتم فى لحظه عابرة دون اناة ولا معاناه . أن كافافيس كما هو واضح من تواريخ كتابه قصائده ، وطبعها ونشرها ، كان فى كثير من الأحيان يعكف على صياغتها المره تلو المره وهو بذلك يعطى الشعراء ، وعلى الاخص الشعراء المحدثين المتعجلين للنشر والشهرة ،

درسنا ذا دلالة عميقة ، وهو التانى ، فليس الفن لعبة ، بل هو معاناة حياة .

وإذا أمكن أن تعلق الابتسامة شفقتنا ، ونحن نتابع فى حسرة الشاعر فيرنانزيس (٩٥) الذى رغم كل المحن المدلهمة من حوله ظل ذهنه متعلقا بفكرة القصيدة التى يكتبها ، فان الابتسامة لا يمكن أن تعلق الشفاة ، ونحن نعاين ذيماراتوس ، وقد تكالبت عليه الأقدار ، وواقعت به من الظلم ما لم تعد بعد ذلك الى رفعها عنه . فقد ذيماراتوس بن أريستون ملك أبيه وتوطأ فى ذلك عراف الالهة الذى ارتشى فأذاع - ربما على غير الحقيقة - ان ذيماراتوس لم يكن إبناً شرعياً لأبيه الملك ولئن تنازل ذيماراتوس عن كل شئ ، وارتضى ان يحيا مثل عامة بنى شعبه فى هدوء وبعيدا عن الاضواء ، فان خصومه لم يقنعوا بذلك بل مضوا فوجهوا اليه أشد الاهانات أمام الجماهير فى الاحتفالات الشعبية التى كان يقيمها اليونانيون فى شتى المناسبات . فشد ذيماراتوس رحاله الى أرض الفرس ، حيث لقي الأكرام من ملكيها المتعاقبين . وقد قدر ذيماراتوس أن عودته الى عرش مدينته المسلوبة مرتبطة أشد ارتباطا بدخول الفرس أرض اليونان غزاة منتصرين . ولكن جهوده فى النصح والارشاد لما يجب أن تفعله جيوش الفرس من أجل غزو اليونان لم تكلل بالنجاح . وما ان اشتبك الفرس فى معركة فاصلة مع اليونانيين بانت بوابر الهزيمة تحقيق بالفرس وبالتالي تنهار آمال ذيماراتوس الذى يكون بذلك قد ظلم من القدر مرتين . وأن كانت التراجيديات الكافافية تعود فتصحح من التوازن بين الكفتين ، وتعطى الحجج المضادة للملك الشاب دعما متمثلا فى انه انما لا يستحق سوى ما حاق به من اندحار ، فهذا غضب من

الآلهة وعقاب على خيانتة لمدينته ومقدساته بانضمامه الى صفوف الاعداء . ولعل «ذيماراتوس» من الشخصيات التى يجدر ان نضمها بدورها الى قائمة الشخصيات التراجيدية لدى كافافيس .

١٠١ - وفى قصيدة «صانع الآنية» يتذكر صانع الآنية صديقه الذى قتل فى معركة مغنسيا منذ خمسة عشر عاما مضت . ويحاول ان يعتمر ذاكرته كي يستحضر كافة التفاصيل . وبهذا يجمع كافافيس فى قصيدته بين زمنين . ونتابع فى قصيدة «صانع الآنية» أو «خزاف جرار النبيذ» تداعيات الصبا ، والجمال واللهو ، والجندي ، ثم الهزيمة والموت . ويحاول الفنان ان يثبت فى عمله هذه المعالم الاساسية العالقة بذاكرته لا عن حياة الشاب الذى يرسمه فحسب بل وعن حياة الانسان بصفة عامة . وان الانتقال من البستان والزهر وجدول المياه الى ساحة الحرب حيث الدمار والموت . هو انتقال دبره الشاعر بذكاء ، ولم يكن مجرد نزوة تصويرية فحسب ، وكذلك أيضا فان الإشارة الى الجسد الفتى العارى ، لم يكن هنا لانشغال شبقي بل لاتاحة الاحساس كاملا بعد ذلك بتخريب الجسد الوسيم وتخثره وفساده مثل الزهرة التى يعتريها الذبول ، بجوار جدول ماء مناسب ، فهذا بدوره احياء رهيب بالخلود والابدية .

١٠٤ - تكمل قصائد كافافيس بعضها بعضا . وتبدو فى النهاية حبات فى عقد محكم ، وعن الامثلة على ذلك قصيدة «ملك سورية» (١٠٤) فهى ترتبط بقصائد أخرى مثل القصائد أرقام ٥٤ و ٥٦ و ٨٠ و ٨٩ و ١٩٧ وأيضا تلك المتعلقة بيوليانوس أرقام

وفى قصيدة «ملك سورية» استبحنا لأنفسنا أن نجرى بعض التعديلات فى الاسماء . فبينما ترجمنا عنوان القصيدة «ملك سورية» فإن هذا العنوان فى اليونانية هو «انطيوخوس اببيفانيس وانطيوخوس اببيفانيس أو انطيوخوس المبرز كان ملكا على سورية فى الفترة من ١٧٥ الى ١٦٤ ق.م. وهذا ما جعلنا نختار عنوانا للقصيدة «ملك سورية» وحيثما ورد فى القصيدة اسم «انطيوخوس اببيفانيس» أحلنا محله فى الترجمة «ملك سورية» مع مراعاة أيضا أن اسم انطيوخوس منسوب الى مدينة انطيوخيا عاصمة سورية قديما ، وهى بالعربية «انطاكية» ولهذا فأننى آعتقد ان التعديلات التى أدخلناها فى الترجمة مبررة .

١١١ - وفى قصيدة «يوليانوس فى نيقوميديا» يعود كافافيس الى رسم صورة مركزة وشديدة التعبير عن شخصية منافقة مراثية . تتصنع الغيرة الشديدة على المسيحية ، بينما هى وثنية المعتقد محبذة للآلهة القدامى ، باسم القومية أو الاصولية ، التى ترى أن المسيحية جاءت تهديدا جسيما لها ، ولما كان الافصاح عن العقيدة الوثنية وممارسة خوارق السحر للطبيعة فى زمن صار فيه للكنيسة اليد الطولى ، والقوة الحقيقية ، هو من الأعمال الخطرة التى قد تعرض المفصح عن وثنيته للاذى ، الذى قد يصل الى حد الإعدام كما حدث فعلا لغالوس شقيق يوليانوس . لهذا فعندما شاعت بين الناس شائعة عن ارتداد يوليانوس ، ولم يكن مستشاروه من الحكمة أن ينبهوه الى مغبة الافراط فى الظهور بمظهر المنحاز للآلهة الوثنية ،

أضحى الخطر الذى يهدد يوليانوس كبيرا ، وكان يجب - على حد قول مارانونيوس مربيه وولى أمره - قطع دابر الشكوك والاشاعات . ولهذا ، فقد عمد يوليانوس الى الفعل الذى لا يروق لقلبه ، ولكنه اضطر اليه اضطرارا اذ كان يجب أن يخرس الألسنة الحداد التى شرعت لايزائه ، فعمد الى تمثيل دور رجل الدين المسيحى الذى يقرأ الاناجيل بخشوع ويرتعش صوته وتعلو وتنخفض نبراته من فرط الايمان والحب لما يقرأ . والجدير بالملاحظة فى هذه القصيدة التى ترقى الى مستوى فن التراجيك - فارس الحديث ، أن الجماهير البريئة الساذجة كادت تصدق فعلا هذا الدعى ، وتعجب به لشديد ورعه ، وايمانه بالمسيحية .

١١٢ - سوف نلاحظ على قصيدة «قبل ان يفيرهما الزمن» تفرقة كافافيس بين صورتى الانسان ، صورته فى شبابه ، وصورته فى شيخوخته ، وكيف ان الذكرى يمكن أن تحتفظ بصورة الصبا ، حية دائما ، رغم انها لاتتضح مطابقة للواقع فى لحظة ما ، وذلك عندما يمضى الزمن قدما ، ويدفع بالانسان ، شاء أو لم يشأ ، الى خريف العمر . وسوف تظل الصورتان حقيقتين على المستوى الانسانى السيكولوجى ، وان لم تكونا كذلك على المستوى الواقعى البيولوجى . وهذه التفرقة بين الصورتين ، واستعانة كافافيس بفن الشعر كى يبقى «صورة الربيع» ويقصى الأخرى «صورة الشتاء أو الخريف» هى محاولة يدأب عليها كافافيس ويعملها فى كثير من قصائده . وهذا التشبث بفن الشعر ضد الموت والدماثة والتخثر ، وكلها نتائج لقوانين الطبيعة الصارمة ، تضافى على قصائد كافافيس شجنية تكسوها بجمال اضافى .

ونجد فى قصيدة «قبل ان يغيرهما الزمن» أيضا اشارة الى أن القدر بدوره يؤازر الشاعر فى ابعاد شبح الدمامة والتخثر عن الوجود الانسانى . وذلك بتدخل القدر موقعا الفراق بين صاحبين مبكرا ، حتى يظل كل منهما يذكر صاحبه على صورته التى كانت له عند الفراق . فالقدر فنان أيضا ، ويجدر بالشاعر ان يمسك باللحظات التى يتجلى فيها القدر فنانا ، رغم قسوة تصاريفه . ولئن كان الفراق فى مظهره يبدو قاسيا مؤلما بعض الأحيان . الا انه فى مخبره قد يكون ابداعا ، لأنه كما تجلى فى خصوصية هذه القصيدة قد حجب عن كلى صاحبين ، صورة الآخر التى ستضحى دمية متخثرة .

وهذه القصيدة ، رغم انها تومئ الى بعض العلاقات الحسية بين صاحبين ، الا أن هذه الايماءات ليست صريحة سافرة ، ويمكن عدم الالتفات اليها . ومن ثم يتسنى تذوق القصيدة على المستوى الانسانى الذى يرقى اليه عديد من قصائد كافافيس ، رغم كل شئ .

١٢٥ - تتكلم قصيدة «فى مدينة بأسيا الوسطى» - وهى قصيدة تاريخية - عن موقف الشعوب من حكامها الذين لا ينتمون اليها ، ولا ينبئون نبتا طبيعيا من أرضها . فهذه الشعوب تقف موقف المتفرج السلبي لما يحدث لأولئك الحكام ، ان كان شرا أو خيرا هذا الذى يحدث . ومن ثم ففى هذه القصيدة لا يعنى تلك المدينة اليونانية بأسيا الصغرى ان يكسب معركة اكتيوم البحرية أنطونيوس أو أوكتافىوس ، فكلاهما من اباطرة الرومان . وعلى ذلك فالأمر سيان بالنسبة لشعب تلك المدينة المغلوب على أمره . وهذا النوع من «عدم الاكتراث» سنجده فى

قصائد كثيرة من قصائد كافافيس ، مثل قصيدة «ملوك الاسكندرية» (٣٥) .

١٢٦ - ان المغزى الذى نستخلصه من قصيدة «يوليانوس وأهل أنطاكية» هو أن من الناس من لاتعنيهم الأفكار والقيم ، الا بالقدر الذى تحقق لهم منافعهم المادية . ومن هؤلاء أهل أنطاكية ، فهم مع المسيحية ، وهم أيضا مع الوثنية ، وهم فى حقيقة الأمر لا مع المسيحية فى حد ذاتها ، ولا ضد الوثنية ، بل هم مع هذه أو تلك ما دام أى منهما يتيح له أن يشبع شهواته . فالقيم والنظم المبنية على هذه القيم لا تعنيهم الا بالقدر الذى يكفل لهم أن يمارسوا حياتهم ، وهم فى هذه الحياة ليسوا على خلق ، بل ان الفن ، فى نظرهم ، ليس هو الفن الرفيع ، الذى يرقى بالانسان الى أعلى المستويات المثالية ، بل هو الفن الذى يشبع الغرائز . وعلى ذلك فالفن بالنسبة لأهل أنطاكية ليس قيمة وغاية فى حد ذاته ، بل هو اداة لتحقيق ما قد يكون منحطا ودنيئا . فالمهم بالنسبة لهؤلاء الناس فيما يبشرون به من تعاليم دينية هو ما لا يصدع أدمغتهم ، ولا يأبى عليهم الانتصياح للشهوات ونزوات الجسد .

وحرف « الميم » انما يرمز للمسيح . وحرف « القاف » يرمز الى قسطنطينوس الذى كان عم يوليانوس وسلفه على العرش .

١٢٨ - فى قصيدة «كاهن معبد سيرابيس» أو «كاهن السيرابيوم » وهو الاله الثور الذى كان معبودا فى أماكن عديدة . ومنها الاسكندرية ، قبل مجئ المسيحية - فى هذه القصيدة يلتقط كافافيس لحظة درامية تثير فى قلب القارئ الشجن والحزن والحسرة . وتدفعه الى تأمل النحو الذى تقيم فيه

الظروف الخارجة عن ارادة الانسان منه عدوا ، لأحب الناس اليه . ولا شك أن الألم الممزق لأحشاء الابن مزدوج ، بسبب مايعانيه من صراع يذكرنا بالتراجيدية اليونانية القديمة . فالابن يبكى وفاة الأب الطيب العجوز من ناحية ، ومن ناحية أخرى ، يبكى لأنه قد وضع رغما عنه فى موقف يحتم عليه الا يبكى على المتوفى لأنه كان منتما الى العقيدة التى كرهها الابن من كل قلبه ، وجعلها منضمنا الى صفوف المسيحيين . وهل يبكى متدين مسيحى ، وثنيا يموت على وثنيته ؟ ولكن الا يتغير السؤال اذا كان هذا الوثنى المتوفى أباه الحبيب الذى ظل على حبه لابنه ، رغم انه خرج من عقيدة أجداده ؟ أياضن الابن ، ولوكان مسيحيا ، بدموع الوداع على أبيه العجوز الطيب ؟ والآن ، لعلنا لحننا مدى ما يتأجج من أوار درامى أصيل فى هذه القصيدة المركزة الحكمة الصنعة ، عواطف تتضارب وتتطاحن وكلها على ذات المستوى من الالاح والقوة ، فأنى للأبن العزاء ، والفرار من الآلام المتصارعة . هذه التراجيديات ، توجد على النوام فى الفترات الانتقالية من تاريخ البشرية ، التى يظل يتجاذبها الصراع بين ماضى لا يريد أن يتراجع ، ومستقبل لا يرحم . ألم يقل السيد المسيح عن رسالته : اننى أنما جئت لأفريق الابنة عن امها ، والكنة عن حماتها .

هكذا تلتقط اللبئات التى تبنى منها القصائد الخالدات . وعلى الرغم من أن عبادة أبيس قد أنقرضت الآن ، وكتب للمسيحية ، وبحق ، الانتصار والاستمرار ، الا أن لحظة مثل اللحظة التى يبكى فيها الابن أباه كاهن السرايوم الملعون ، أباه العجوز الطيب العطوف ، سوف تظل من اللحظات التى تؤرق الإنسانية ، وتمنحها العزاء ايضاً .

١٤٥ - وقصيدة «الكساندروس والكسندرا» أو «اليكساندروس يانيوس والكسندرا» نموذج طيب على سخرية كافافيس المستترة ، والمكبوح جماحها ، فأولياء أمور اليهود فى الدولة اليونانية ، سنوات وسنوات مضوا يكافحون ، من أجل ماذا ؟ أمن أجل استقلال ، من أجل ثورة وقلب لنظام الحكم وأحلال دولة يهودية محل الدولة اليونانية ؟ كلا ، أن كل ما سمعوا اليه وطمعوا فيه ، وقد تحقق لهم فى النهاية ، أن يرقوا الى مصاف السادة اليونانين ، وأن يعاملوا معاملة المتأخرين الذين يتسيدون على أرض الشام . ومن أجل هذا فهم يتحدثون اليونانية ، ويتشبهون بعلية القوم من اليونان ، وذلك حتى يكون لهم مكانا فى البلاط اليونانى . ويضحوا من أعيان اليونان ، رغم أن هؤلاء اليونانيين أصبحوا تابعين للرومان بعد ذلك . فؤلك اليهود يجاهدون من تحت الصفر الى الصفر . وليس الى ماهو أعلى من ذلك .

١٤٦ - ونعائين فى «ها ، يا ملك اللاقيديمونيين» لحظة تراجيديية من لحظات كافافيس ، وثلثى بالملكة الأم التى وأن أضحى كل شئ خارجا عن سلطانها ، فلا زالت تحتفظ بشئ واحد ، شئ واحد عزيز المنال ، وعظيم ، الا وهو كرامتها . فهى تطلب من ابنها «فى أسبارطة» (١٣٩) الا يدع أحدا من أهل أسبارطة يراه يبكى وهو يودع أمه الى منفاها حيث ينتظرها المجهول . فهى فى لحظة الخطر ، تطمئن ابنها المضطرب ، وتهدئ من روعه بحنان الأم وتقوى من عزيمته ، حتى يستطيع أن يواجه الشدة بآباء وصمت ، مرفوع الرأس مثلها ، دون أن يدع أحدا يتعرف على ما بداخله من لواعج الأحزان والاليم . ويتجلى الصراع الدرامى من جديد بين مايصطخب فى الداخل من عواطف قوية ، وبين ما ينطبع على القسمات الخارجية من سكون

ورصانة . كما يتجلى الصراع بين لحظة الضعف وموقف الشجاعة المتخذ مهما كان الثمن . وأن لحظة الهزيمة الحق بالنسبة لهذه البطلة التراجيدية سوف تكون لو تصرف أمام أناس بتخاذل وضعف ، فعندئذ يكون عدوها قد تمكن منها وانتصر . فهذه البطلة المهزومة لا زال النصر تاجا على هامتها ، لأنها لم تركع لعدوها وتحنى الرأس أمام المحنة .

١٤٧ - كل شئ ينقضى بالموت ، ولكن الذكريات تبقى وأحيانا تكون طعنة نجلاء فى القلب . وعلى المستوى الجمالى فان العلاقة بين الزهر الأبيض ، والعلاقة المخففة جديدة بالملاحظة . كما أن العلاقة الرباعية بين الزهر الأبيض ، والصبا الذى قطفه الموت ، والنعش الخشبى الفقير والعلاقة المخففة جديدة بكل اعتبار أيضا ، لتنامى الاحساس العاطفى والتشكىلى جنبا الى جنب فى القصيدة . وتجلب هذه الملاحظة اجابة على التساؤل لماذا اختار الشاب زهرا أبيض ليضعه على نعش صديقه الذى اختطفه الموت شابا ، ويجدر أن نلفت الأنظار هنا الى أن كافافيس كان شديد الاهتمام بانتقاء التفاصيل الصغيرة فى قصائده .

١٥٠ - يمكن عند تنويع قصيدة « المرأة فى القاعة » أو « المرأة العجوز » أن نسقط من الحسبان أى ايماء جنسية . وتنويع القصيدة على أنها صورة رائعة من خلال تلك العلاقة بين امرأة عجوز نصبت الحيوية من عروقتها ولكنها لا زالت تنويع الى الشباب ، الى شبابها بالأخص ، وليت الشباب يعود حقا ، فإذا لم يتسن للشباب أن يعود ، فلا أقل من أن تبحث المرأة لشبابها الغائب عن بديل . وقد انتظرت طويلا ، ورأت عبر سنيها

الطوال الكثير من الاشياء والوجوه ، وجثم على صدرها من الدمامات ما لم يكن لها قبل بطرحها ، عن أديمها ، وان مضت تقبلها فعلى مضض . وهذه حياتنا جميعا ، تمضى فى خضم ما هو مفروض علينا من علاقات ومواقف ، تمضى ساعاتنا مطمورة تحت ركامات من الرتابة ، والفثاثة بل وما لا يطاق ، وان كان فى الانسان جهاز داخلى يمكنه من التأقلم والتطبع ، وفى النهاية ارتضاء ما لا رضاء به فى البداية . هكذا تمضى حياتنا وفجأة تومض لحظة أو ربما ما هو أقصر من لحظة ، نشعر فيها اننا لم نعيش من قبل قط ، وان العمر كله قد تبلور فى هذه اللحظة ، وقد لانكون بقادرين أن نمسك بها ونبقىها ، فوجودها يتأبى على تحكمنا ، فتزول هذه اللحظة ، ولكن لوقت أطول بكثير ، يظل الانطباع الذى تركته فى نفوسنا وتبقى عالقة بأذهاننا ووجداناتنا ، نذكرى هذه اللحظة العابرة الفالقة . وهذا ما عناء انطباع هيئة الصبى الوسيم على أديم المرأة العجوز . ولنا أن نتأمل على أى نحو كان عليه أديم تلك المرأة العجوز . أكان منطفئا باهتا ، فلا تنطبع عليه الصور الا على نحو معتم تحاصره الظلال والصدأ ؟ أم ان هذه المرأة العجوز مضت تختزن ما كان لها من حيوية منذ ثمانين عاما ، فظل اديمها وضاء يعكس الصور طلية مثل ماهى عليه فى واقعها ؟ ولنلاحظ فى هذا المقام أن كافافيس كان ينفر من الاسترسال فى الوصف ، وكان يقتصر فى صوره الشعرية على أقل التفاصيل . ولهذا جاءت صوره مفتوحة ، مبهمة ، موحية ، ويمكن أن نرصد فى هذا المقام أحد مقومات صنعة كافافيس الفنية ، الا وهو الميل الى الحذف أكثر من الميل الى الاضافة . انه «فن مقطر» . وفى هذا المقام يحضرنا الدرس الأريب الذى

أعطاه المثال رودان لأحد تلامذته . فقد وقف رودان وتلميذه أمام تمثال من عمل هذا الأخير ، تأمله الأستاذ ، ثم تناول المطرقة ، وهوى بها على ذراع التمثال . انزعج التلميذ وقد أصبحت فتاة التمثال بلا ذراع . وقال لأستاذه حزينا «ولكن الذراع كان جميلا» . فنجابه رودان بكل هدوء وثقة «ولهذا أزلته» ان الجمال ، يجب - سواء فى الشعر أو النحت - ان يكون موحى به ، وليس مطروحا كاللبضاعة الرخيصة على الارصفة .

ومما يجعل هذه القصيدة أكثر تقبلا من القارئ العربى دون إنصراف الذهن لا ابتداء أو انتهاء الى أى أنشغال شبقى ، هو ان المرأة فى اللغة العربية مؤنثة . ومن ثم يكون احتضان المرأة لهيئة الفتى الوسيم واحتوائها له علاقة طبيعية لا يشوبها أدنى شائبة ، وقد لا يتأتى تذوق القصيدة على هذا النحو وبهذه السهولة فى اللغة اليونانية ، حيث «المرأة» (كاثريفتى) مذكر ، وعندئذ يكون الاحتضان ، والاحتواء من رجل لرجل ، ولكن حتى على هذا المستوى ، فلنعاين كم يتوق أى عجوز رجلا كان أو امرأة الى الشباب . ان انطباع صورة الفتى الوسيم على المرأة العجوز فى قصيدة كافافيس ، انما يمثل اللحظات الفريدة الرائعة التى يجد أى عجوز نفسه وقد عاد الى شبابه ، ولو على المستوى المعنوى وليس بلازم الجسدى .

شكر وتقدير

اتوجه بالشكر والتقدير الى السيد / ينى دياكوميدس
رئيس الجالية اليونانية بالقاهرة وصاحب مطبعة أطلس وإلى
السيد / وهيب ابراهيم والعاملين بالمطبعة على حسن الرعاية
التي أولوها لكتابتى هذا .

ن.ع.

المحتوى

الصفحة

أهداء	٣
مقدمة	٥
القصائد	١٥

قبل ١٩١١

١ - رغبات	١٧
٢ - أصوات	١٧
٣ - دعاء	١٧
٤ - أولى درجات السلم	١٨
٥ - رجل عجوز	١٩
٦ - شموع	٢٠
٧ - ثيرموبيليس	٢٠
٨ - الذى أقدم على الرفض الحاسم	٢١
٩ - أرواح العجائز	٢١
١٠ - إيقاف	٢١
١١ - النوافذ	٢٢
١٢ - أهل طروادة	٢٢

٢٣	.....	- وقع الاقدام	١٣
٢٤	.....	- ملل	١٤
٢٤	.....	- أسسوار	١٥
٢٥	.....	- فى أنتظار البرابرة	١٦
٢٦	.....	- حنث بالوعد	١٧
٢٧	.....	- جناز ساريينون	١٨
٢٩	.....	- حاشية زيونييسيوس	١٩
٣٠	.....	- جوادا أخيل	٢٠
٣١	.....	- انه لرجل عظيم	٢١
٣١	.....	- الملك ديمتريوس	٢٢
٣٢	.....	- المدينة	٢٣
٣٣	.....	- الولاية	٢٤

- ١٩١١ -

٢٤	.....	- الخامس عشر من مارس	٢٥
٣٥	.....	- عندما تخلى الالهة عن انطونيوس	٢٦
٣٦	.....	- أشياء منتهية	٢٧
٣٦	.....	- أرض الأيونيين	٢٨
٣٧	.....	- مثال تيانى	٢٩
٣٨	.....	- الأشياء الخطرة	٣٠
٣٨	.....	- امجاد البطالسة	٣١
٣٩	.....	- ايشاكا	٣٢

- ١٩١٢ -

٤٠	.....	- هيرودس اتيكوس	٣٣
٤١	.....	- محب الهلينية	٣٤
٤٢	.....	- ملوك الاسكندرية	٣٥
٤٤	.....	- فى الكنيسة	٣٦
٤٤	.....	- عد	٣٧

- ١٩١٣ -

٤٥	.....	- قدر امكانك	٣٨
٤٥	.....	- شديدة الندرة	٣٩
٤٦	.....	- مضيت	٤٠
٤٦	.....	- نفائس الدكان	٤١

- ١٩١٤ -

٤٧	.....	- قبر اللغوى لىسياس	٤٢
٤٧	.....	- بعيدا	٤٣
٤٨	.....	- ضريح افريونوس	٤٤
٤٨	.....	- الثريا	٤٥

- ١٩١٥ -

٤٩	.....	- ثيونوتوس	٤٦
٥٠	.....	- الحكماء يبصرون ما هو وشيك الحدوث	٤٧
٥٠	.....	- البحر فى الصباح	٤٨
٥١	.....	- عند باب المقهى	٤٩
٥١	.....	- أورفيرنيس	٥٠

٥٣	..... قسم	٥١
٥٤	..... أشياء مرسومة	٥٢
٥٤	..... ذات ليلة	٥٣
٥٥	..... معركة مغنيسيا	٥٤
٥٦	..... عمانوئيل كومنينوس	٥٥
٥٦	..... أوجه استياء الملك السورى	٥٦
- ١٩١٦ -		
٥٨	..... فى الطريق	٥٧
٥٨	..... عندما تنقلب	٥٨
٥٩	..... أمام تمثال أنذيميون	٥٩
- ١٩١٧ -		
٥٩	..... رماديتان	٦٠
٦٠	..... فى مدينة اسروين	٦١
٦٠	..... واحد من ألهم	٦٢
٦١	..... قبر ياسيس	٦٣
٦٢	..... مرور عابر	٦٤
٦٢	..... عند الغروب	٦٥
٦٦	..... عن أمونيس ، الذى مات فى التاسعة والعشرين	٦٦
٦٣	..... من عمره ، عام ٦١٠	٦٣
٦٤	..... فى شهر هاتور	٦٧
٦٥	..... قبر اغناتىوس	٦٨
٦٥	..... من فرط ما تأملت	٦٩
٦٦	..... أيام ١٩٠٣	٧٠

٧١ - عند دكان السجائر ٦٦

٧٢ - المتعة ٦٧

- ١٩١٨ -

٧٣ - قييصرون ٦٧

٧٤ - فى مدينة ساحلية ٦٩

٧٥ - ايها الجسد ، تذكر ٧٠

٧٦ - قبر لانيس ٧٠

٧٧ - نهاية نيرون ٧١

٧٨ - المنضدة المجاورة ٧٢

٧٩ - المغزى ٧٣

٨٠ - رسل من الاسكندرية ٧٣

٨١ - منذ التاسعة ٧٤

٨٢ - اريستوفولوس ٧٥

٨٣ - تحت البيت ٧٦

٨٤ - ايمليانوس مونائى ، السكندرية ٦٢٨ - ٦٥٥

٧٧ ميلادية ..

- ١٩١٩ -

٨٥ - عن اليهود ٥٠ ميلادية ٧٨

٨٦ - جاءت لتستقر ٧٨

٨٧ - ايمينوس ٧٩

٨٨ - على ظهر سفين ٧٩

- ٨٩ - عن ديمتريوس سوتيريوس (١٦٢ - ١٥٠ قبل الميلاد) ٨٠
- ٩٠ - شمس الأصيل ٨٢
- ١٩٢٠ -
- ٩١ - لو كان قد مات ٨٣
- ٩٢ - اناه كومنينوس ٨٥
- ٩٣ - كى تاتسى ٨٦
- ٩٤ - شبان سينونوس (٤٠٠ ميلادية) ٨٦
- ٩٥ - ذاريوس ٨٧
- ١٩٢١ -
- ٩٦ - نبيل بيزنطى ينظم شعرا فى المنفى ٨٩
- ٩٧ - صفى اليكساندروس فاللا ٩٠
- ٩٨ - صنعت بالفن ٩١
- ٩٩ - البداية ٩١
- ١٠٠ - ذيماراتوس ٩٢
- ١٠١ - صانع الآنية ٩٣
- ١٠٢ - معاناة شاعر ٩٤
- ١٠٣ - من مدرسة الفيلسوف المشهور ٩٤
- ١٩٢٢ -
- ١٠٤ - الى ملك سورية ٩٦
- ١٠٥ - أولئك الذين حاربوا من أجل الوحدة الأيونية .. ٩٧
- ١٠٦ - فى طيات كتاب قديم ٩٧

- ١٩٢٣ -

- ١٠٧ - كلمات على ضريح انتيوخوس ملك سورية ... ٩٨
١٠٨ - يوليانوس يسجل عدم الاكتراث ٩٩
١٠٩ - مسرح سيزونوس (٤٠٠ ميلادية) ١٠٠
١١٠ - يأس ١٠١

- ١٩٢٤ -

- ١١١ - يوليانوس في نيقوميديا ١٠١
١١٢ - قبل أن يغيرهما الزمن ١٠٢
١١٣ - في الاسكندرية : ٣١ قبل الميلاد ١٠٣
١١٤ - انتصار يوانيس كانتاكوزينوس ١٠٤
١١٥ - جاء ليقرأ ١٠٥

- ١٩٢٥ -

- ١١٦ - على الشاطئ الايطالي ١٠٥
١١٧ - من زجاج ملون ١٠٦
١١٨ - تيمثوس الانطاكي (٤٤٠ ميلادية) ١٠٧
١١٩ - أبولونيوس التيناني في رودس ١٠٧
١٢٠ - في القرية المضجرة ١٠٨
١٢١ - العام الخامس والعشرون من عمره ١٠٨

- ١٩٢٦ -

- ١٢٢ - كليتوس على قراش المرض ١٠٩
١٢٣ - في الحانات ١١٠
١٢٤ - الحكيم الراحل عن سورية ١١١

- ١٢٥ - فى مدينة بأسيا الوسطى ١١١
- ١٢٦ - يوليانوس وأهل انطاكية ١١٢
- ١٢٧ - موكب كبير من رجال الدين وعامة الشعب ١١٤
- ١٢٨ - كاهن معبد سيرايبس ١١٥

- ١٩٢٧ -

- ١٢٩ - أناه ذالاسينى ١١٥
- ١٣٠ - مدينة أغارقة قدامى ١١٦
- ١٣١ - أيام ١٩٠١ ١١٧
- ١٣٢ - شبابان فى الثالثة أو الرابعة والعشرين من العمر ١١٧
- ١٣٣ - أيام ١٨٩٦ ١١٨

- ١٩٢٨ -

- ١٣٤ - كلمات أديب شاب فى الرابعة والعشرين من عمره. ١١٩
- ١٣٥ - فى مستوطنة يونانية كبيرة ٢٠٠ قبل الميلاد ... ١٢٠
- ١٣٦ - صورة شاب فى الثالثة والعشرين من عمره ، ١٢٢
- ١٣٧ - لم يحدث ان فهمت ١٢٣
- ١٣٨ - كيمون بن ليارخوس ، فى الثانية والعشرين ، ١٢٣
- ١٣٩ - طالب للأدب اليونانى (فى كرينيه) ١٢٣
- ١٣٩ - فى أسبارطة ١٢٥
- ١٤٠ - أيام ١٩٠٩ و ١٩١٠ و ١٩١١ ١٢٦
- ١٤١ - أمير من ليبيا الغربية ١٢٦
- ١٤٢ - فى الطريق الى سينوبوس ١٢٧

- ١٩٢٩ -

- ١٤٣ - ميريس : الاسكندرية ٣٤ ميلادية ١٢٨
 ١٤٤ - فى المكان ذاته ١٣١
 ١٤٥ - اليكساندروس واليكسندرا ١٣١
 ١٤٦ - هيا ، يا ملك اللاقيديمونيين ١٣٢
 ١٤٧ - زهور جميلة بيضاء ١٣٣

- ١٩٣٠ -

- ١٤٨ - كان يسأل عن الصنف ١٣٤
 ١٤٩ - كان الأجدر بها ١٣٦
 ١٥٠ - المرأة فى القاعة ١٣٨

- ١٩٣١ -

- ١٥١ - وصفة لسحرة يونانيين قدامى من أهل سورية ... ١٣٩
 ١٥٢ - فى عام ٢٠٠ قبل الميلاد ١٣٩

- ١٩٣٢ -

- ١٥٣ - أيام ١٩٠٨ ١٤١

- ١٩٣٣ -

- ١٥٤ - على مشارف أنطاكية ١٤٢
 الحواشى ١٤٥
 قراءة فى بعض القصائد ٢٠٥
 شكر وتقدير ٢٣٦
 المحتوى ٢٣٧

ديوان كافافيس - شاعر الأسكندرية

الطبعة الأولى - ١٩٩١

الطبعة الثانية - ١٩٩٣

الطبعة الثالثة - ١٩٩٥

تحت الطبع للمؤلف

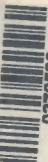
- قصائد كافافيس غير المنشورة .
- الشعر والمتعة (دراسات عن شعر كافافيس) .
- الشعر اليوناني المعاصر بعد كافافيس .

« . . . جلست أخيراً والوقت مساء والجو جميل في شرفة
مطلّة على النيل في منزل صديقي الكاتب الفنان الأستاذ
نعيم عطية وهو يقرأ لي ترجمة لنصر قصائد كافافيس
شاعر الاسكندرية . ما أسهل الكلمات ، ما أبسطها ، ما
أعذبها . المعاني مبرأة من التعقيد ومن الشطارة .
ليس المهم في هذه القصائد ما تقوله ، بل ما تتم
عنه . تحسب انك تقرأ حكاية من حكايات كل يوم ، عن لقاء
عابر ، عن ليلة تضيئها الشموع ، فإذا ما تقرأ هو في
الوقت ذاته خلاصة مأساة الانسان ازاء قدره ، تلهفه على
الموت وخوفه منه . . لم أر في هذه القصائد غير المعلقة
الذهبية الصغيره التي يدنيها كافافيس اليك ، بها رحيق
يسقيك به مثل هذا البحر الزاخر بالأحاسيس . عنده كل
ومضة شمس ، وكل قطرة عصارة الف عنقود . هذا هو
الشعر في بساطته وانسانيته ، أثره عند السامع لا بد أن
يتصاعد من الاعجاب إلى الطرب ، إلى اللذة إلى النشوة ،
ثم إلى الهزة التي ترج الروح رجا ، لتبحر نحو الشاطئ من
بعيد ، نحو الضباب ، نحو السراب ، لاتدري » .

يحيى حقى

في كتابه «أنشودة البساطة» ص ٦٦

Bibliotheca Alexandrina



0270580